



**КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
LIMITED

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/15  
8 May 2006

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ  
СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Третье совещание  
Куритиба, Бразилия, 13-17 марта 2006 года

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ  
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ  
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

*содержание*

	<i>страница</i>
ВВЕДЕНИЕ .....	3
ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	5
1.1    Церемония выпуска памятной почтовой марки .....	5
1.2    Вступительное заявление г-на Карлоса Альберту Рича, мэра Куритибы.....	5
1.3    Вступительное заявление г-на Роберту Реквиао, губернатора штата Парана.....	5
1.4.    Вступительное слово г-жи Фатимы Райи Насрон, Председателя третьего совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.....	6
1.5.    Вступительное слово г-на Ахмеда Джоглафа, Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии.....	7
1.6.    Вступительное заявление от имени Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).....	8
1.7    Вступительное заявление г-на Клаудиу Лангоне, заместителя министра о окружающей среды Бразилии.....	8
1.8.    Вступительные заявления Сторон и наблюдателей. ....	9
ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИЯ СОВЕЩАНИЯ.....	11
2.1.    Должностные лица .....	11
2.2.    Утверждение повестки дня.....	11

/...

2.3. Организация работы.....	12
ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД О ПОЛНОМОЧИЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА ТРЕТЬЕМ СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ .....	13
ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ .....	14
ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ .....	16
ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ МЕРОПРИЯТИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА И С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ РЕЕСТРА ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ .....	17
ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С МЕХАНИЗМОМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫМИ РЕСУРСАМИ.....	21
ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОНВЕНЦИЯМИ И ИНИЦИАТИВАМИ .....	23
ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ПРОТОКОЛА И О БЮДЖЕТНЫХ ВОПРОСАХ .....	24
ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ (СТАТЬЯ 18).....	26
ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОЦЕНКА РИСКОВ И РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ (СТАТЬИ 15 И 16).....	29
ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ (СТАТЬЯ 27) .....	30
ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ (СТАТЬЯ 30) .....	31
ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ (СТАТЬЯ 33).....	32
ПУНКТ 15 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОЦЕНКА И ОБЗОР (СТАТЬЯ 35) .....	32
ПУНКТ 16 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РАССМОТРЕНИЕ ДРУГИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ, РЕШЕНИЕ КОТОРЫХ МОЖЕТ БЫТЬ НЕОБХОДИМО ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОТОКОЛА .....	33
ПУНКТ 17 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ.....	34
ПУНКТ 18 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ .....	34
ПУНКТ 19 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА .....	35
ПУНКТ 20 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ .....	35
<i>Приложение.</i> РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ ТРЕТЬЕМ СОВЕЩАНИИ, СЛУЖАЩЕМ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ .....	37

## ВВЕДЕНИЕ

1. По любезному приглашению правительства Бразилии Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, провела свое третье совещание в Куритибе (Бразилия) с 13 по 17 марта 2006 года. Оно проводилось в Центре съездов и выставок (Экспо Трейд) в Куритибе совместно с очередным восьмым совещанием Конференции Сторон Конвенции, которое должно было быть созвано в этом же месте с 20 по 31 марта 2006 года.
2. Все государства были приглашены участвовать в совещании. В работе совещания приняли участие следующие Стороны Картахенского протокола: Австрия, Алжир, Антигуа и Барбуда, Багамские Острова, Белиз, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Буркина-Фасо, Бутан, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Гамбия, Гана, Гватемала, Германия, Греция, Дания, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминика, Европейское сообщество, Египет, Замбия, Зимбабве, Индия, Индонезия, Ирландия, Исламская Республика Иран, Испания, Италия, Камбоджа, Камерун, Кения, Кирибати, Китай, Колумбия, Куба, Кыргызстан, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Либерия, Мавритания, Мадагаскар, Малайзия, Мали, Мексика, Мозамбик, Намибия, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Оман, Палау, Панама, Папуа – Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Руанда, Румыния, Сальвадор, Самоа, Сенегал, Сент-Китс и Невис, Сирийская Арабская Республика, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соломоновы Острова, Судан, Таджикистан, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Фиджи, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария, Швеция, Эквадор, Эстония, Эфиопия, Южная Африка, Япония.
3. На совещании были также представлены следующие государства, не являющиеся Сторонами Протокола: Австралия, Аргентина, Ватикан, Габон, Гвинея, Канада, Катар, Марокко, Республика Корея, Саудовская Аравия, Соединенные Штаты Америки, Тувалу, Уругвай, Филиппины, Чили.
4. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, подразделений секретариата, секретариатов конвенций, специализированных учреждений и смежных организаций: Всемирного банка, Глобального экологического фонда, Комиссии Кодекс Алиментариус, Международной конвенции по защите растений, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Программы развития Организации Объединенных Наций, Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Университета Организации Объединенных Наций.
5. На совещании были представлены следующие другие организации: Acci3n Ecol3gica, АфрикаБио, Африканский союз, АгроБио Мексика, Агролинкс, Группа прикладной геномики Алелликс, Ассоциация АППАМ, Ассоциация производителей сои, Assessoria e Servicos a Projetos em Agricultura Alternativa, Associa3ao Alternativa Terrazul, Associa3ao Biodinamico, Associa3ao Capoeirista Esportiva e Social e de Preservacao Ambiental, Associa3ao de Agricultura Org3nica, Associa3ao do Canal Comunit3rio de Porto Alegre, Associa3ao dos Agricultores Organicos, Associa3ao dos Moradores e Prrotetores da Mata Atlantica e da Barragem Vossoroca, Associa3ao Nacional de Biosseguran3a, Associa3ao Nacional dos Membros do Ministerio publico, Associa3ao Paranaense de Preservacao Ambiental dos Mananciais do Alto Iguacu e da Serra do Mar, Associa3ao Para o Desenvolvimento da Agroecologia, Asociaci3n Colombiana de Productores de Semillas, Ассошиэйтид Пресс, Кампания за запрет на производство растений-терминаторов, Племя Куритиба, Радиостанция БэндНьюз, Биотехнологическая коалиция Филиппин, Биотехнологическая ассоциация стран Черноморского бассейна, Бразильская корпорация сельскохозяйственных исследований, Бразильская ассоциация «Семена и саженцы», Форум НПО Бразилии, Бразильский институт окружающей среды и возобновляемых природных ресурсов, Camara Americana de Comercio, Campina Grande do Sul, Central Unica dos Trabalhadores – PR, Центр разработки

инициатив, Центр за устойчивое развитие и окружающую среду, Centro Académico de Estudos Biológicos, Centro de Educação e Defesa Ambiental, Centro de Educação Univeristária Sao José dos Pinhais, Centro Ecologico, Церковная служба развития, Атлантический колледж, Comissao Pastoral da Terra, Фонд развития общинной технологии, Конгресс расового равенства, Conselho de Informacoes Sobre Biotechnology, Conselho Estadual De Seguranca Alimentar E Nutricional, Conselho Municipal Meio Ambiente, Conselho Regional de Servico Social, Консервейшн Интернэшнл, Международная организация потребителей, Coperativa Ecologica das Mulheres Extrativistas do Marajo, КропЛайф Интернэшнл, Departamento de Estudos Socio-Economicos Rurais, Директ брендинг, Экологджика, ЭКОНЕКСУС, ЭКООТОПИА, Институт Экоплан, ЭКОРОПА, Empresa Brasileira Peso Agropreuaria, Международный координационный центр по окружающей среде, Группа действий по вопросам эрозии, технологии и реорганизации корпоративной экономической власти, Faculdade Evangélica do Paraná, Feceração Nacional dos Trabalhadores na Agricultura Familiar, Federação da Agricultura do Estado de Goiás, Federação da Agricultura do Estado do Paraná, Federação das Industrias do Estado do Paraná, Федерация немецких ученых, Financiadora de Estudos e Projetos, Forum Global da Sociedade Civil, Друзья Земли, Fundacao Antonio Prudente, Fundacao Educacional Meninos e Menina de Rua Profeta Elias Fundacao Esperanca, Fundacao O Boticario de Protecao a Natureza, Fundacao SOS Mata Atlantica, Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena, Fundacion Sociedades Sustentables, Gazeta Do Povo, Глобальная лесная коалиция, Глобальная промышленная коалиция, Governo do Parana, Гринпис Интернэшнл, Instituto Brasileiro de Estudo e Pesquisa para Otimizacao de Tecnologia e Qualidade Aplicadas, Instituto Interamericano de Cooperacion para la Agricultura, Instituto Nacional de Aprendizagem (INAP), Instituto Nacional de Pesquisas da Amazonia, Instituto Nacional Do Colonizacao e reforma Agraria, Instituto Pro-emprego, Instituto Socioambiental, Instituto Superior de Educação Padre Joao Bagozzi, Instituto Superior de Relaciones Internacionais, Instituto Superior do Litoral do Parana, Международный центр геномной инженерии и биотехнологии, Международный центр по торговле и устойчивому развитию, Международный институт изучения продовольственной политики, Международный форум по проблемам глобализации, Международная коалиция по торговле зерном, Международный институт генетических ресурсов растений, МСОП - Всемирный союз охраны природы, Кильский университет, Movimento de Mulheres Camponesas, Movimiento Ecologico Amigos do Cambui, Национальный институт амазонских исследований, Бразильский филиал организации Охрана природы, Норвежский институт геномной экологии, Nucleo de GEO Processamento, O Despertar da Consciência, Organizacion Regional de los Pueblos Indigenas de Amazonas, Panos Features, Проект по сохранению биоразнообразия штата Парана, Ассоциация Пелум, Латиноамериканская сеть по борьбе с пестицидами, Petrobras, Фонд ПлантБио, Pontificia Universidade Catolica do Parana, Инициатива по общественным исследованиям и регулированию, Radio e Televisao Educativa do Parana, Африканская региональная сеть сельскохозяйственных и экологических инициатив, Red por una America Latina de Transgenicos, Клуб «Ротари» Куритибы – Агуа верде, S.O.S. Natureza do Brasil, Serviço Social do Comércio – Parana, SINDIPETRO PR/SC, Движение мелких земледельцев, Организация Социальное равенство в принятии экологических решений, Sociedad Peruana de Derecho Ambiental, Sociedade de Pesquisa Em Vida Selvagem e Educacao Ambiental, SOS BICHO de Protecao Animal, SOS Cultura, Региональные инициативы Юго-Восточной Азии по предоставлению полномочий общинам, Высший институт международных отношений, Совет по проблемам устойчивости Новой Зеландии, СВАН Интернэшнл, Швейцарский федеральный институт технологии (Цюрих), Фонд Тебтебба, Terra de Direitos, Сеть третьего мира, Tv Bandeirantes do Parana Ltda, Зерновой совет США, Uniao de Entidades Ambientalistas do Parana, Национальный сельскохозяйственный университет Ла Молина, Университет Сан-Паулу, Федеральный университет штата Рондония, Федеральный университет Санта-Катарина, Федеральный университет штата Парана, Университет Туути штата Парана, Римский университет, Университет имени Рене Декарта, Кентерберийский университет, Университет Миннесоты, Вашингтонский совет действий в области биотехнологии/Консорциум биотехнологии 49-й параллели, Организация по охране дикой природы Джибути, Институт мировых ресурсов, Всемирный фонд дикой природы, Компаньоны фермеров района Кзопозо.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

### ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

6. Третье совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, было открыто в 10:20 в понедельник, 13 марта 2006 года.

#### *1.1. Церемония выпуска памятной почтовой марки*

7. Г-н Жаниу Погрэн, Руководитель почтовой службы Бразилии, объявил о создании новой почтовой марки в ознаменование данного события. Почтовая марка, которая будет использоваться для исходящих из Куритибы почтовых отправок, создана как часть памятной коллекции. Он предложил г-ну Ахмеду Джоглафу, Исполнительному секретарю Конвенции о биологическом разнообразии, выпустить марку в свет. Во время краткой церемонии г-н Джоглаф сделал и подписал первый оттиск почтовой марки, который был затем подарен ему г-ном Жаниу Погрэном в качестве памятного сувенира об этом событии.

#### *1.2. Вступительное заявление г-на Карлоса Альберту Рича, мэра Куритибы*

8. Г-н Карлос Альберту Рича, мэр Куритибы, приветствовал участников с прибытием в его город, которому выпала честь принимать у себя такие важнейшие события, как нынешние совещания, чем Куритиба особо гордится. Темы, которые будут обсуждаться на совещаниях, тесно связаны с будущим планеты и имеют принципиально важное значение для развивающихся стран, включая Бразилию, которым полагается получать выгоды от использования их природных ресурсов. Чрезвычайно важно стимулировать устойчивое использование этих ресурсов путем проведения тщательного анализа и разработки общей практики, безвредной для окружающей среды, в связи с чем необходимо также учитывать и признавать общие интересы и потребности. В рамках деятельности по обеспечению биобезопасности жизненно важное значение имеет изучение таких щекотливых вопросов, как те, что связаны с использованием живых измененных организмов (ЖИО). Жизненно важным является также выявление методологий и привлечение общественности к осуществлению Картахенского протокола. Бразилия, как страна, обладающая самым богатым биологическим разнообразием в мире, явилась идеальным выбором для проведения совещаний, а сама Куритиба представляет собой образец городского планирования и охраны окружающей среды. Он надеется, что совещания станут праздником биоразнообразия, и пожелал участникам полного успеха.

#### *1.3. Вступительное заявление г-на Роберту Реквиао, губернатора штата Парана*

9. Г-н Роберту Реквиао, губернатор штата Парана, поддержав обращение г-на Джоглафа к гражданам Бразилии, которое было выпущено 17 февраля 2006 года. Он сказал, что очень важно сохранять твердые позиции в вопросах биоразнообразия и биобезопасности, поскольку даже самые незначительные компромиссы в состоянии привести к переворотам, которые разрушат планету. Речь, в частности, идет о маркировке трансгенных продуктов, требующей чрезвычайно ответственного подхода. Правительство штата Парана решительно осуществляет множество мер, нацеленных на охрану биоразнообразия и обеспечение биобезопасности, потому что в противном случае ему грозила бы, например, потеря остающихся лесов, площадь которых и без того уменьшилась на 97% за последние 100 лет. Оно осуществляет также строгую «антитрансгенную» политику, особенно в случаях генетически модифицированной сои. Поэтому правительству удалось с успехом избежать какого-либо трансгенного загрязнения урожая сои в своем штате, самых больших в Бразилии. В результате, штат Парана остался зоной, свободной от генетически модифицированных организмов (ГМО), и при этом эффективно информирует свое население о рисках, связанных с ГМО. Цель такой деятельности правительства заключается в том, чтобы оберегать здоровье населения штата, сохранять независимый статус семенного фонда и защищать свою автономию. Одним из последствий сохранения правительством такой твердой позиции стало

развязывание в средствах массовой информации нечистоплотной кампании, направленной конкретно против администрации порта Паранагуа, в котором производится транспортная обработка только таких грузов, которые не содержат ГМО. И все равно правительство штата по сегодняшний день одерживает победы и будет по-прежнему твердо проводить свою нынешнюю политику.

10. В число других мер, принятых штатом Парана в целях сохранения местного биоразнообразия и обеспечения биобезопасности, входят: разработка программы по восстановлению и сохранению прибрежных защитных лесов; учреждение отрядов специальной «зеленой» полиции для проведения инспекций совместно с Институтом охраны окружающей среды штата Парана; организация различных форумов по вопросам изменения климата, биоразнообразия, биобезопасности и охраны флоры и фауны; разработка руководящих указаний по сведению к минимуму воздействия на окружающую среду производственной деятельности в сельских районах; создание сельскохозяйственной школы; наложение запрета на использование несертифицированной древесины для целей строительства; введение экологического торгового налога, который принесет особые выгоды муниципалитетам, обеспечивающим сохранение водных ресурсов и охрану лесов; введение программы органического питания в школах; проведение органического зонирования; и принятие радикальных мер для защиты прибрежных лесов. Посредством внесения таких вкладов правительство штата Парана будет непрерывно вести борьбу с разрушением планеты.

***1.4. Вступительное слово г-жи Фатимы Райи Насрон, Председателя третьего совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола***

11. На открытии совещания 13 марта 2006 года г-жа Фатима Райа Насрон, Председатель третьего совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, приветствовала всех участников и поблагодарила правительство и народ Бразилии за прекрасные условия, созданные для проведения совещания. Она также приветствовала нового Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии, г-на Ахмеда Джоглафа, присутствующего в этом новом качестве на его первом совещании Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности. Она отметила роль, которую он играл в должности заместителя Исполнительного директора и Директора отдела координации Глобального экологического фонда при Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), помогая развивающимся странам и странам с переходной экономикой в разработке национальных систем биобезопасности с целью реализации Картахенского протокола по биобезопасности и получения доступа к Механизму посредничества по биобезопасности. Она поблагодарила его за прекрасно подготовленную документацию, представленную на данном совещании.

12. Она сказала, что Бразилия является «многогранным мега-чудом света». Это обстоятельство должно побудить участников к достижению главной цели совещания, то есть выработать необходимые оперативные указания для реализации Протокола во всех странах, сократив таким образом возможное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие живых организмов, измененных современными биотехнологиями. На предыдущих совещаниях было принято несколько важных решений по реализации Протокола, однако не было принято каких-либо решений по подробным критериям выявления живых измененных организмов, используемых для производства продуктов питания и кормов или предназначенных для переработки, в соответствии с положениями Протокола. Она призвала участников не покидать Куритибу, не решив этот вопрос. Реализация Протокола – непростая задача, особенно для развивающихся стран, которые рассматривают решения совещания как источник руководящих указаний для создания национальных систем нормативного регулирования. Целью настоящего совещания является принятие практических оперативных указаний и придание направления положениям Протокола; пересмотр текста Протокола не является такой целью.

**1.5. Вступительное слово г-на Ахмеда Джоглафа, Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии**

13. Г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, особо подчеркнул, что Конвенция воплотила в себе дух Саммита, проводившегося в Рио-де-Жанейро. В ней признается необходимость применения и потенциальные выгоды биотехнологии, но вместе с этим признается также необходимость разработки надлежащих мер безопасности для избежания или сведения к минимуму потенциальных рисков использования биотехнологии для здоровья человека и окружающей среды. Принятие Картахенского протокола по биобезопасности стало событием огромного значения для осуществления Конвенции и дальнейшего достижения цели устойчивого развития. Протокол явился одним из наиболее важных претворений в жизнь духа Рио-де-Жанейрской декларации и главы 16 Повестки дня на XXI век и он внес значительный вклад в обеспечение условий, при которых можно добиваться существенного технического прогресса, оберегая при этом здоровье людей и окружающей среды. Он представляет собой уникальный инструмент, призванный обеспечивать прозрачные и безопасные процедуры, позволяющие в полной мере использовать потенциал, которым обладает современная биотехнология и который должен быть посвящен достижению социально-экономического благополучия и процветания человечества.

14. Можно с большим удовлетворением отметить, что совместно с принятием мер, которые позволяют в полной мере использовать потенциальные выгоды от применения современной биотехнологии, международная общественность активизирует усилия по расширению сотрудничества в целях решения всех вопросов, связанных с биобезопасностью, включая вопросы устранения потенциальных рисков для окружающей среды. Тот факт, что Протокол насчитывает сейчас 130 Сторон, является хорошим примером, и он призвал страны, которые еще не сделали этого, ускорить внутренние процессы ратификации или присоединения для обеспечения самого широкого, а возможно и универсального членства в Протоколе, провозглашенном первым новым правовым экологическим документом 21 века. Достижение такого результата было бы невозможно без уникального вклада Малайзии, выполнявшей функции Председателя первого совещания Конференции Сторон, и он пожелал выразить благодарность Малайзии за ее непоколебимые усилия. Он также пожелал поблагодарить доноров, чьи вклады составили в общей сложности 1,3 млн. долл. США, обеспечивая адекватное участие развивающихся стран и стран с переходной экономикой в процессе Протокола со времени его первого совещания, и включая также настоящее совещание, а именно: Австрию, Бразилию, Данию, Европейское сообщество, Ирландию, Испанию, Италию, Нидерланды, Норвегию, Словению, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Финляндию, Францию, Швейцарию и Швецию.

15. Правительство и народ Бразилии под умелым руководством президента, Его превосходительства Луиса Инасиу Лула да Силвы, заслуживают благодарности за их уникальный вклад в стимулирование многостороннего сотрудничества в целях достижения устойчивого развития. Он также пожелал выразить глубокую и искреннюю благодарность министру окружающей среды Бразилии г-же Марине Силва за ее личную и неустанную приверженность и усилия, направленные на организацию совещания. И в заключение он выразил благодарность мэру Куритибы и губернатору штата Парана за их твердую приверженность делу охраны окружающей среды, прозвучавшую в их вступительном слове.

16. Ожидается, что на совещании будут приняты важные решения, но совершенно ясно, что результаты будут достигнуты только в том случае, если будет сформировано новое стратегическое партнерство с участием правительств и их партнеров, включающее гражданское общество, коренные и местные общины, научные сети и частный сектор. Следует надеяться, что принятые решения пойдут на благо всех без исключения людей планеты и будущих поколений.

**1.6. Вступительное заявление представителя Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП)**

17. Выступая от имени г-на Клауса Тёпфера, Директора-исполнителя ЮНЕП, г-жа Элизабет Мрема передала благодарность г-на Тёпфера правительству и народу Бразилии за организацию проведения совещания в Куритибе, самом передовом в экологическом отношении городе мира. Она выразила его постоянную поддержку г-ну Ахмеду Джоглафу, новому Исполнительному секретарю Конвенции о биологическом разнообразии. Она отметила, что биотехнология может внести ценный вклад в достижение Целей развития на тысячелетие и в устойчивое развитие в целом; роль Картахенского протокола заключается в том, чтобы не допускать неблагоприятного воздействия таких потенциальных выгод на окружающую среду.

18. Несколько существенных вопросов ожидают согласования, в том числе обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18), оценка рисков и регулирование рисков (статьи 15 и 16), ответственность и возмещение (статья 27), а также необходима дальнейшая работа по текущим вопросам, таким как соблюдение нормативных положений, функционирование Механизма посредничества по биобезопасности и создание потенциала. Создание потенциала имеет особое значение, поскольку полное действие Протокола проявится только тогда, когда все страны будут располагать необходимым человеческим и институциональным потенциалом для его реализации. В своем решении 23/1-1 Руководящий совет ЮНЕП возложил на Программу обязанность укреплять техническую поддержку и создание потенциала в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой. Процесс формирования национальных систем биобезопасности, при поддержке программы ЮНЕП - Глобального экологического фонда (ГЭФ), находится на продвинутом этапе, и доклад об осуществлении этих планов направлен 12 странам.

19. Задачи, ожидающие решения в связи с реализацией протокола, потребуют активных партнерских связей с участием международных организаций, доноров, ГЭФ и отдельных стран, а в самих странах – увеличения человеческих, институциональных и технических ресурсов. Все страны должны содействовать просвещению, повышению осведомленности и активизации участия общественности, повышению прозрачности и увеличению потока информации при помощи более активного использования Механизма посредничества по биобезопасности.

**1.7. Вступительное заявление г-на Клаудиу Лангоне, заместителя министра окружающей среды Бразилии**

20. Г-н Клаудиу Лангоне, заместитель министра окружающей среды Бразилии, сослался на контекст, в котором первоначально был принят Картахенский протокол. На конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, проходившей в Рио-де-Жанейро в 1992 году, было принято решение о выработке гарантийных механизмов против возможного неблагоприятного воздействия продуктов современной биотехнологии на биологическое разнообразие. Протокол был принят в окончательном виде в 2000 году после длительного и сложного процесса переговоров. Одной из основных концепций Протокола являлся принцип предосторожности не только в отношении биологического разнообразия, но и потенциальной опасности для здоровья. Федеральная конституция предусматривает закрепление данного принципа в законодательстве Бразилии. Одна из основ принципа предосторожности касается аспекта отсутствия полной научной достоверности; поэтому сложно говорить о «чисто научной информации». Было бы неразумно создавать категорию науки, которая чрезмерно ограничивала бы процесс принятия решений. Включение информации из широкого спектра источников было бы выгодно для всех, так как требуется наличие самого широкого спектра научных дисциплин для отражения различных потребностей и выработки наиболее эффективного решения.

21. Он признает, что Картахенский протокол поднимает чрезвычайно сложные вопросы для всех слоев общества. На законодателях и высших должностных лицах лежит жизненно важная обязанность внедрения и обеспечения соблюдения правовых документов в целях сокращения



потенциального риска, который представляют собой генетически модифицированные организмы. В рамках Протокола на правительства возлагается конечная ответственность за предотвращение незаконного использования и случайного высвобождения генетически модифицированных организмов, контроль риска и регулирование биотехнологической промышленности. Они не в состоянии, однако, выполнять эти задачи в одиночку; необходимо налаживать сотрудничество с другими секторами, включая науку, здравоохранение, биотехнологию и охрану окружающей среды. Важное значение имеют мнения организованного гражданского общества и неправительственных организаций при принятии любых решений, и в Бразилии можно было бы провести общественные слушания по вопросу высвобождения генетически модифицированных организмов. Средства массовой информации также играют чрезвычайно важную роль в дебатах, обеспечивая открытую информацию.

22. Биотехнология обладает огромными возможностями бесповоротно изменять нашу планету. Любая ошибка может обернуться трагедией, поэтому ориентиром в процессе проведения обсуждений должно быть чувство ответственности перед нынешними и будущими поколениями, и при этом следует всегда помнить о принципе предосторожности, лежащем в основе Конвенции о биологическом разнообразии. Протокол должен обеспечивать адекватную защиту в областях безопасной передачи, обработки и использования генетически модифицированных организмов. Для принятия таких сложных решений необходимо будет согласовать многие различные интересы, ценности и чаяния и сам процесс переговоров будет сложным. Только прозрачные переговоры при уважительном отношении к мнениям других смогут обеспечить отражение всех точек зрения в конечном результате.

#### ***1.8. Вступительные заявления Сторон и наблюдателей***

23. На 1-м пленарном заседании совещания с общими заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов, причем присоединяющиеся страны – Болгария и Румыния, страны-кандидаты – Хорватия, Бывшая югославская Республика Македония и Турция, страны, участвующие в Процессе стабилизации и ассоциации, и потенциальные кандидаты Албания, Босния и Герцеговина, Сербия и Черногория, заявили о поддержке данного заявления и заявлений по другим пунктам повестки дня), Китая, Колумбии (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Мексики, Филиппин, Эфиопии (от имени Группы африканских стран) и Японии.

24. Все выступавшие выражали благодарность правительству Бразилии, штату Парана и городу Куритибе за оказанный ими теплый прием.

25. Представитель Австрии отметил стремительный прогресс, проделанный после вступления Протокола в силу в сентябре 2003 года. Число Сторон Протокола также неуклонно растет, свидетельствуя о его успехе, как краеугольном камне глобальной системы устойчивого развития. Основной целью совещания должна стать реализация Протокола с целью создания эффективной международной системы биобезопасности и с учетом нужд развивающихся стран, малых островных развивающихся государств и стран с переходной экономикой, а также стран импортеров и экспортеров. Европейский союз призвал принять решение о требованиях к документации для перевозки живых измененных организмов, используемых для производства продуктов питания и кормов или предназначенных для переработки, в соответствии с требованиями статьи 18.2 а) Протокола. Такое решение будет иметь первостепенное значение для достижения целей Протокола. Европейский союз также придает немалое значение решениям по Механизму посредничества по биобезопасности, оценке риска и регулирование риском и созданию потенциала. Более того, на данном этапе реализации, огромное значение также имеют решения по вопросам мониторинга и требованиям отчетности, как и по процессу эффективной оценки и обзора.

26. Представитель Эфиопии подчеркнул, что в случае принятия правильных решений на настоящем совещании Протокол по биобезопасности обеспечит защиту, содействующую сохранению жизни. Отсутствие правильных решений будет означать, что Протокол потерпел

неудачу в защите жизни. Один неразрешенный вопрос, который должен быть урегулирован на текущем совещании, касается требований по сопроводительной документации к грузам, содержащим живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования либо в качестве продовольствия или корма, либо для обработки. Стороны смогут осуществить Конвенцию только в пределах собственных потенциалов, причем многие развивающиеся страны стремятся к созданию собственных потенциалов. Они выразили благодарность развитым странам, помогавшим им в их усилиях, но при этом сообщили о необходимости поддержки их участия в совещаниях на более постоянной основе и о том, что их потребности во многом не удовлетворены. Поэтому удивил тот факт, что Глобальный экологический фонд, являющийся механизмом финансирования созданным именно для оказания поддержки в работе по созданию потенциала, в одностороннем порядке утвердил структуру распределения ресурсов, которая снизила оказание такой поддержки до незначительных объемов. Поскольку Глобальный экологический фонд выступает в качестве механизма финансирования Конвенции и Протокола по биобезопасности, то предполагалось, что он будет руководствоваться решениями Конференции Сторон о биологическом разнообразии, а не наоборот, как это и произошло. Таким образом, он призвал Конференцию Сторон либо отстоять свои полномочия, либо искать другие источники финансирования.

27. Представитель Японии отметила положительный опыт ее страны в связи с Протоколом, особенно путем обмена информацией и при помощи Механизма посредничества по биобезопасности, и выразила надежду, что данное совещание приведет к еще более ощутимым результатам. Подчеркивая решимость оказывать Сторонам содействие и поддержку, совещание может способствовать присоединению других стран. Она выразила надежду, что будет достигнут прогресс в области документации, которая является крайне важным вопросом, требующим решения.

28. Представитель Мексики напомнил, что Мексика в короткие сроки ратифицировала Картахенский протокол и с тех пор играет активную роль в обеспечении его широкого и комплексного осуществления. В целях достижения цели укрепления механизма, определенного в Протоколе, необходимо было создать и использовать потенциал по обмену информацией о биотехнологии и извлечь максимальную пользу из деятельности вспомогательных органов Конвенции в целях создания потенциала. Мексика выразила согласие с тем, что статья 18 j) имеет особое значение и обязалась вести конструктивную работу в отношении принятия решения.

29. Представитель Китая сказал, что его страна стала Стороной Протокола 6 сентября 2005 года и, таким образом, впервые принимает участие в совещании в данном качестве. Данный повышенный уровень участия представляет важный шаг для правительства Китая, всегда придававшего большое значение вопросу биобезопасности. Китай надеется присоединиться к общим усилиям всех других делегаций и внести конструктивный вклад в решение ключевых вопросов, стоящих перед совещанием и обеспечить эффективную реализацию Протокола и его положений.

30. Представитель Филиппин сказала, что правительство ее страны еще находится в процессе ратификации Протокола, но что начата работа по достижению целей, поставленных на двух предыдущих совещаниях. Филиппины надеются на принятие такого режима ответственности и компенсации за ущерб, который не будет препятствовать остро необходимой работе по выведению биотехнологических культур. По мнению Филиппин, наиболее оптимальным способом приведения Протокола в действие являются эффективно функционирующие системы регулирования, основанные на научной информации, с учетом межсессионной работы Специальной группы технических экспертов. Также необходимо безотлагательно обратиться к решению вопросов создания потенциала для выявления несанкционированных живых измененных организмов (ЖИО), и Филиппины поддерживают простые системы документооборота, способствующие торговле и позволяющие упростить требования по идентификации ЖИО.

31. Представитель Эквадора сказал, что в его регион входят 8 из 16 стран, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, и поэтому Группа весьма заинтересована играть активную и ответственную роль в работе совещания. Страны региона Латинской Америки и бассейна Карибского моря предприняли значительные усилия для обеспечения своего участия в настоящем совещании и предложили всем Сторонам осознать тот факт, что для достижения прогресса в процессе справедливых переговоров потребуется полноценное участие всех стран.

## **ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИЯ СОВЕЩАНИЯ**

### **2.1. Должностные лица**

32. В соответствии с пунктом 3 статьи 29 Протокола нынешнее бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, а члены, представляющие Стороны Конвенции, которые еще не стали Сторонами Протокола, были заменены членами, избранными на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/15, пункты 20-22).

33. Было постановлено, что г-н Сэм Тауконджо Шиконго (Намибия) будет выполнять функции Докладчика. Таким образом в состав бюро вошли:

*Председатель:* Г-жа Фатима Райа Насрон (Малайзия)

*заместители Председателя:* г-жа Бирте Иварс (Норвегия)  
г-н Ронни Девлин (Ирландия)  
г-н Мустафа Фауда (Египет)  
г-н Сергей Губар (Украина)  
г-н Замир Дедеж (Албания)  
г-н Орландо Рей Сантос (Куба)  
г-н Антонио Матамарос (Эквадор)  
г-жа Теререи Абете-Реема (Кирибати)  
г-жа Н. Оюндар (Монголия)

*Докладчик:* г-н Сэм Тауконджо Шиконго (Намибия)

### **2.2. Утверждение повестки дня**

34. На 1-м заседании совещания Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/1):

## **I. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

1. Открытие совещания.
2. Организация совещания:
  - 2.1. Должностные лица;
  - 2.2. Утверждение повестки дня;
  - 2.3. Организация работы.
3. Доклад о полномочиях представителей на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола по биобезопасности.

## **II. ПОСТОЯННЫЕ ВОПРОСЫ**

4. Доклад Комитета по соблюдению.

5. Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности.
6. Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала и с использованием реестра экспертов по биобезопасности.
7. Вопросы, связанные с механизмом финансирования и финансовыми ресурсами.
8. Сотрудничество с другими организациями, конвенциями и инициативами.
9. Доклад Исполнительного секретаря об административном обеспечении Протокола и о бюджетных вопросах.

**III. ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ СРЕДНЕСРОЧНОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И ПРЕДЫДУЩИХ РЕШЕНИЙ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

10. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18).
11. Оценка рисков и регулирование рисков (статьи 15 и 16).
12. Ответственность и возмещение (статья 27).
13. Вспомогательные органы (статья 30).
14. Мониторинг и отчетность (статья 33).
15. Оценка и обзор (статья 35).
16. Рассмотрение других научно-технических вопросов, решение которых может быть необходимо для эффективного осуществления Протокола.

**IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

17. Прочие вопросы.
18. Сроки и место проведения четвертого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности.
19. Принятие доклада.
20. Закрытие совещания.

**2.3. Организация работы**

35. На 1-м заседании совещания 13 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, утвердила организацию своей работы на основе предложений, содержащихся в приложении к аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/1/Add.1/Rev.1).

36. Соответственно на совещании было сформировано две рабочие группы: Рабочая группа I под председательством г-жи Бирте Иварс (Норвегия) для рассмотрения пунктов повести дня 5 (Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности), 10 (Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18)), 11 (Оценка рисков и регулирование рисков (статьи 15 и 16)), 13 (Вспомогательные органы (статья 30)) и 16 (Рассмотрение других научно-технических вопросов, решение которых может быть необходимо для эффективного осуществления Протокола по биобезопасности); и Рабочая группа II под председательством г-на Орландо Рея Сантоса (Куба) для рассмотрения пунктов повестки дня 6

(Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала и с использованием реестра экспертов по биобезопасности), 14 (Мониторинг и отчетность (статья 33)) и 15 (Оценка и обзор (статья 35)). Впоследствии бюро приняло решение о том, что Рабочая группа II должна дополнительно рассмотреть пункты 4 повестки дня (Доклад Комитета по соблюдению) и также пункт 7 повестки дня (Вопросы, связанные с механизмом финансирования и ресурсами). Остальные пункты повестки дня были рассмотрены непосредственно на пленарном заседании.

#### *Работа сессионных рабочих групп*

37. Рабочая группа I провела шесть совещаний с 13 по 17 марта 2006 года. Рабочая группа приняла свой доклад (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.1/Add.1) на своем 6-м совещании 17 марта 2006 года. Доклад Рабочей группы включен в настоящий доклад под соответствующими пунктами повестки дня.

38. Рабочая группа II провела семь совещаний с 13 по 16 марта 2006 года. Рабочая группа приняла свой доклад (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.1/Add.2) на своем 6-м совещании 16 марта 2006 года. Доклад Рабочей группы включен в настоящий доклад под соответствующими пунктами повестки дня.

39. На 2-м пленарном заседании 14 марта 2006 года делегаты заслушали доклады председателей обеих рабочих групп о ходе работы в группах.

40. Окончательные доклады рабочих групп были представлены Конференции Сторон на 3-м пленарном заседании 17 марта 2006 года.

#### **ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ДОКЛАД О ПОЛНОМОЧИЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА ТРЕТЬЕМ СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

41. Пункт 3 повестки дня был рассмотрен на 1-м пленарном совещании 13 марта 2006 года. Председатель обратила внимание участников на правило 18 правил процедуры о представлении полномочий. Она дополнительно сообщила, что г-н Ронни Девлин (Ирландия) согласился связаться с секретариатом для рассмотрения вопроса о действительности полномочий и что он сообщит об этом бюро, которое, в свою очередь, представит в установленном порядке доклад на пленарном заседании.

42. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года г-н Девлин сообщил участникам совещания, что в соответствии с правилом 19 правил процедуры совещаний Конференции Сторон бюро рассмотрело полномочия представителей 95 Договаривающихся Сторон Протокола, присутствовавших на совещании. Было установлено, что полномочия 72 делегаций полностью соответствуют положениям правила 18 правил процедуры. Полномочия 15 делегаций лишь частично соответствовали данным положениям и поэтому находились не в полном порядке. Еще 8 делегаций, присутствовавших на совещании, пока не представили своих полномочий. 23 делегации, чьи полномочия находились не в полном порядке или не были представлены, согласились подписать декларацию, обязуясь представить Исполнительному секретарю свои упорядоченные полномочия в течение 30 дней со дня закрытия совещания.

43. В соответствии с установившейся практикой бюро, выполнявшее функции Комитета по проверке полномочий, рекомендовало утвердить полномочное участие данных делегаций в работе совещания на основании данной договоренности.

44. Представитель Болгарии, выступая от имени тех стран Центральной и Восточной Европы, которые были представлены на совещании (Болгарии, Венгрии, Польши, Словакии, Словении, Таджикистана, Украины, Хорватии, Чешской Республики и Эстонии) поблагодарила страны-доноры, которые обеспечили участие в работе совещания представителей из развивающихся стран

и стран с переходной экономикой. Их участие имеет чрезвычайно важное значение для поддержания регионального баланса на совещании. Тем не менее, некоторые страны Центральной и Восточной Европы не получили необходимых фондов, и критерии предоставления странам финансирования остаются неясными. Некоторые Стороны, получившие финансовые ресурсы, были извещены о наличии средств только за неделю до начала совещания, поэтому многие не смогли принять в нем участие, а те, делегаты, которым удалось приехать, не смогли вовремя получить необходимых полномочий.

45. Соответственно страны Центральной и Восточной Европы просят, чтобы в будущем секретариат Конвенции вовремя извещал Стороны относительно наличия финансовых средств, чтобы делегаты из этих стран могли подготовиться к совещанию и получить необходимые визы и полномочия. Она настоятельно призвала Исполнительного секретаря и бюро использовать данные им полномочия в решении VII/34 Конференции Сторон и использовать излишки и сэкономленные средства для покрытия дефицита средств в фондах, в частности с целью оказания содействия участию Сторон, являющихся развивающимися странами, Сторон с переходной экономикой в работе совещаний Конференции Сторон и Сторон Картахенского протокола.

46. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла к сведению доклад о полномочиях представителей на ее третьем совещании.

## **II. ПОСТОЯННЫЕ ВОПРОСЫ**

### **ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ**

47. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на 1-м пленарном заседании совещания 13 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня совещанию был представлен доклад Комитета по соблюдению о работе его второго совещания (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/2) и записка Исполнительного секретаря о мерах в случае повторного несоблюдения (UNEP/CBD/BS/COPMOP/3/2/Add.1).

48. Внося данный пункт повестки дня на обсуждение, Председатель Комитета по соблюдению г-н Вейт Кестер сообщил, что второе совещание Комитета состоялось в Монреале с 6 по 8 февраля 2006 года с участием 10 из 15 его членов. На его повестке дня стояли два существенных вопроса, а именно: правила процедуры и анализ общих вопросов соблюдения.

49. В рамках первого пункта Комитет обсудил правило 14 с внесенными в него поправками об открытых и закрытых заседаниях, для чего от него потребовалось принятие решения о проведении открытого или закрытого заседания с предоставлением обоснований решения и отражением данного решения в своем докладе. В пункте 14 доклада Комитета (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/2) речь идет о трудностях выполнения данного правила, к обсуждению которого он, возможно, вернется на последующем совещании в соответствии с пунктом 21 доклада. Комитет постановил принимать такие решения на индивидуальной основе до созыва каждого совещания, используя правило 15 для проведения консультаций в электронном формате в отношении повестки дня будущих совещаний. Комитет рассмотрел вопрос о том, кто может присутствовать на открытых заседаниях и с озабоченностью отметил отсутствие мер по предоставлению финансовой поддержки соответствующим Сторонам в тех случаях, когда они должны быть представлены в обсуждениях Комитета в качестве Сторон. Комитет обсудил правило 18 о голосовании, которое было помещено в квадратные скобки на предыдущем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и в пункте 1 проекта решения, содержащегося в приложении к его докладу, было принято решение снять скобки и разрешить голосование по принципу квалифицированного большинства в Комитете в качестве последней меры, если достижение консенсуса не представляется возможным. В ответ на предложение второго совещания Конференции Сторон Комитет постановил изучить суть правила 11 о конфликте интересов на своем следующем совещании с целью предоставления окончательного ответа.

50. При рассмотрении общих вопросов связанных с соблюдением, Комитет провел анализ промежуточных национальных докладов и анализ информации, находящейся в базе данных рамках Механизма посредничества по биобезопасности. В первом случае, Комитет обратил внимание на четыре сферы, нуждающиеся в должном внимании, а именно, задержки с проведением необходимых регуляторных и административных мероприятий по осуществлению Протокола; слабость проведения научно обоснованной оценки риска и разработки и реализации соответствующего комплекса мер по регулированию и мониторингу рисков; ограниченность, или отсутствие шагов со стороны Сторон по стимулированию и облегчению работы по повышению осведомленности общественности относительно безопасных методов передачи, обработки и использования ЖИО и вовлечения представителей общественности в названные направления деятельности, а также облегчения доступа общественности к Механизму посредничества по биобезопасности; и тот факт, что около двух третей Сторон не выполнили своих обязательств по представлению отчетности.

51. Основываясь на состоявшихся обсуждениях, Комитет подготовил перечень из 12 рекомендаций для рассмотрения на совещании. Несколько элементов проекта решения приведенного в приложении к докладу о работе Комитета актуальны для того или иного пункта повестки дня, рассматриваемых на совещании и он предложил изучить их в рамках данных пунктов повестки дня.

52. В заключение Комитет поручил секретариату напомнить Сторонам и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, о необходимости принятия мер по замене тех членов, которые либо вышли в отставку, либо чьи полномочия истекают в конце 2006 года. Члены Комитета придерживались мнения о том, что с целью обеспечения преемственности в работе Комитета, соответствующие регионы и Конференция Сторон может пожелать рассмотреть возможность переизбрания тех членов, срок полномочия которых должен был истечь в конце 2006 года.

53. На 2-м пленарном заседании second 14 марта 2006 года делегаты возобновили обсуждение данного пункта повестки дня.

54. Заявления были сделаны представителями Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Аргентины, Бразилии, Замбии, Малайзии, Нигерии (от имени Группы африканских стран), Новой Зеландии, Норвегии, Таиланда, Украины, Японии. Заявление было сделано Председателем Комитета по соблюдению. Заявление было также сделано представителем Глобального экологического фонда. Заявления были сделаны представителями группы Grupo de Reflexión Rural и сети Red por una América Latina Libre de Transgénicos.

55. После обмена мнениями Председатель сказала, что она проконсультируется с председателями обеих рабочих групп для принятия решения о дальнейших действиях по рассмотрению данного пункта повестки дня.

56. В соответствии с решением бюро, Рабочая группа II рассмотрела пункт 4 повестки дня (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/2 и Add.1) на своем 3-м заседании 15 марта 2006 года.

57. Председатель сообщил, что Группе было предложено рассмотреть ряд вопросов с целью принятия совместного решения о соблюдении. Среди этих вопросов было правило 18 Правил процедуры о голосовании, которое было помещено в квадратные скобки; меры, принимаемые при повторном несоблюдении; вопрос о привлечении Комитета по соблюдению к выборам или перевыборам его членов и вопрос о выборах или перевыборах членов Комитета по соблюдению.

58. Рабочая группа рассмотрит пункты 1, 2, 3, 5 и 15 проекта решения в докладе Комитета по соблюдению (приложение к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/2) и элементы проекта решения о повторных случаях несоблюдения, содержащихся в разделе III записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/2/Add.1). Остальные пункты проекта решения в докладе Комитета по соблюдению будут рассмотрены в рамках соответствующих пунктов повестки дня.

59. После того, как Председатель Комитета по соблюдению представил данный пункт повестки дня, заявления были сделаны представителями Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Замбии, Камеруна, Канады, Китая, Кубы, Намибии (от имени Группы африканских стран), Новой Зеландии, Перу и Японии.

60. На своем 5-м заседании 16 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения.

61. В ходе рассмотрения проекта решения с заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Замбии, Намибии (от имени Группы африканских стран) и Швейцарии.

62. После обмена мнениями Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.14.

63. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.14.

64. Представитель Камеруна предложил в связи с тем, что оказалось невозможным достичь консенсуса по вопросу о том, следует ли оставить или удалить квадратные скобки в правиле 18 правил процедуры, исключить соответствующий пункт из проекта решения и включить в доклад обязательство пересмотреть этот вопрос на четвертом совещании.

65. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, соответственно постановила исключить данный пункт и вновь вернуться к рассмотрению вопроса на ее четвертом совещании с целью принятия решения. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла затем проект решения с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-III/1. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

66. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, избрала затем без голосования на основании единодушного одобрения следующих членов Комитета по соблюдению на полный срок, составляющий четыре года:

г-на Батера Конне (Мали)

г-на Виктора Виллабоса Арамбулу (Мексика)

г-на Пола Дамиена Роугхана (Соломоновы Острова)

г-на Сергея Губара (Украина)

г-жу Джейн Балмер (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

67. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, избрала затем без голосования на основании единодушного одобрения членов Комитета по соблюдению, которые заменят на оставшийся срок полномочий членов, сложивших с себя обязанности, из их соответствующих регионов: г-на Лионеля Майкла (Антигуа и Барбуда), который сменит г-на Леонарда О'Гарро из Барбадоса, и г-жу Лину Эке (Эстония), которая сменит г-жу Бисреку Стрель из Словении.

#### **ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

68. Рабочая группа I рассмотрела пункт 5 повестки дня на своем 1-м заседании 13 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка



Исполнительного секретаря о функционировании и деятельности Механизма посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/3).

69. Представитель секретариата представил записку Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/3), сообщив, что в ней содержится отчет о проделанной работе в рамках многолетней программы работы и ряд дополнительных вопросов для изучения на предстоящий межсессионный период. В IV разделе документа содержатся элементы проекта решения об условиях функционирования Механизма посредничества по биобезопасности.

70. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Аргентины, Белиза, Бразилии, Индии, Китая, Мексики, Нигерии (от имени Группы африканских государств), Новой Зеландии, Норвегии, Перу и Швейцарии, представители Глобального Экологического Фонда (ГЭФ), Вашингтонского совета действий в области биотехнологии / Консорциума биотехнологии 49 параллели, Глобальной промышленной коалиции, Инициативы по общественным исследованиям и регулированию и Национальный сельскохозяйственный университет Ла Молина.

71. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сказала, что она подготовит текст, включающий в себя поднятые в ходе обсуждения вопросы.

72. На своем 3-м заседании 15 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения о функционировании и деятельности Механизма посредничества по биобезопасности.

73. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Кирибати и Никарагуа.

74. Рабочая группа приняла проект решения о функционировании и деятельности Механизма посредничества по биобезопасности с внесенными в него устными поправками и постановила передать его на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.4.

75. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.4 и приняла его в качестве решения BS-III/2. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ МЕРОПРИЯТИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА И С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ РЕЕСТРА ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

76. Рабочая группа II рассмотрела пункт 6 повестки дня на своем 1-м заседании 13 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе был представлен доклад Исполнительного секретаря о ходе осуществления и эффективности осуществления Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4), записка Исполнительного секретаря о проекте обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4/Add.1) и доклад Исполнительного секретаря о реестре экспертов по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4/Add.2). Кроме того, ей также были представлены в качестве информационных документов записка Исполнительного секретаря, содержащая обобщенные ответы на вопросы анкеты по анализу Плана действий по эффективному осуществлению Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/4), доклады о работе второго координационного совещания правительств и организаций, осуществляющих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала в области биобезопасности

(UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/5), доклад о работе третьего совещания Контактной группы по вопросу создания потенциала для обеспечения биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/6), доклад о работе семинара по вопросам ответственности европейских стран за укрепление сотрудничества в области биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/10) и обновленный материал по реализуемым инициативам в области создания потенциала: обобщенный материал по документам, представленным на втором координационном заседании, проходившем с 18 по 20 января 2006 года в Тромсё (Норвегия) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/11) и доклад об оценке деятельности ГЭФ в поддержку Протокола по биобезопасности. (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/12).

77. Председатель предложил рассматривать отдельно два аспекта данного пункта повестки дня: создание потенциала и реестр технических экспертов.

#### *Создание потенциала*

78. Внося на рассмотрение первую часть пункта повестки дня, представитель секретариата сообщил, что содержание записки, приводимой в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4, основано на документах, полученных от правительств и соответствующих организаций, а также на анализе информации, полученной из промежуточных национальных докладов, оценки деятельности ГЭФ в поддержку протокола и предварительных результатов оценки текущей работы по созданию потенциала для развития биотехнологии и укрепления биобезопасности, проводимой Институтом перспективных исследований при Университете Организации Объединенных Наций. В записке приводятся данные об общем состоянии и эффективности реализации разных элементов плана действий, отмечены некоторые основные потребности в создании потенциала и трудности, с которыми сталкиваются правительства, а также обобщаются предлагаемые средства усовершенствования реализации и эффективности плана действий и механизма координации его выполнения. Поступило предложение о том, чтобы рассмотреть на заседании информацию, представленную в записках Исполнительного секретаря, и принять к сведению информационные документы в процессе обсуждений.

79. По предложению Председателя, Председатель второго координационного совещания для правительств и организаций, осуществляющих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала в области биобезопасности, выступил с докладом о результатах того совещания. Совещание было организовано и проводилось правительством Норвегии в рамках механизма координации выполнения плана действий по созданию потенциала, который был принят на первом совещании Сторон Картахенского протокола по биобезопасности в решении BS-I/5. На совещании были созданы благоприятные условия для обмена информацией с целью содействия развитию партнерских отношений и максимального повышения уровня взаимодействия различных инициатив по созданию потенциала. Одним из основных результатов этой работы стало принятие временного руководящего механизма для содействия практическому взаимодействию и взаимодополняемости на уровне стран, изложенного в Приложении 1 к докладу совещания. Участники также поделились информацией о реализуемых и планируемых инициативах в области создания потенциала по биобезопасности, кратко изложенной в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/10. Были представлены подробные тематические исследования по шести реализуемым и завершенным проектам, включая практическую работу, передовые методы и накопленный опыт. Выступающий обратил внимание участников на ряд рекомендаций о возможных мерах решения ключевых трудностей на пути эффективной реализации плана действий, которые также содержатся в докладе совещания, и обратился к Рабочей группе с просьбой принять данные рекомендации во внимание в ходе обсуждений.

80. Еще одно выступление было сделано представителем Отдела независимой оценки Глобального экологического фонда (ГЭФ) также по предложению Председателя. Он сообщил, что Фонд выделил на создание потенциала 60 миллионов долларов США. Совет ГЭФ также обратился с просьбой дать оценку его работе в данной области для использования при дальнейшем планировании. Оценка основывалась на посещениях 11 стран и телефонных контактах с еще

восемью странами, на анализе 38 созданных национальных механизмов обеспечения биобезопасности и на исследовании качества и нейтральности набора инструментальных средств ЮНЕП для оказания содействия странам в реализации Протокола. Информационный обмен был признан удовлетворительным, но эффективная гармонизация научных, правовых и нормативных инструментов была достигнута только в странах, присоединяющихся к Европейскому союзу. Интерес к сотрудничеству был проявлен субрегиональными научными учреждениями, но не на правительственном уровне. Усилия по повышению осведомленности и вовлечению в работу общественности не были на высоте требований Картахенского протокола и ГЭФ, а включение в национальные координационные комитеты было на удовлетворительном уровне приблизительно для половины проектов. Создание потенциала в сфере оценки риска и управления риском носило в целом общий и ознакомительный характер, в то время как требуется более тщательное и длительное обучение. Биобезопасность в комплексе с другими видами управления рисками существует лишь в некоторых странах. В области развития мер политики и нормативного регулирования получены смешанные результаты. В качестве наиболее слабых областей были определены следующие: выполнение положений статьи 18 и действия против непреднамеренных и противозаконных перемещений живых измененных организмов.

81. В ходе проведения оценки было обнаружено, что ГЭФ удалось сохранить в ходе дебатов нейтральность и его действия соответствуют потребностям стран.

82. Также выступая по предложению Председателя, представитель Университета Организации Объединенных Наций сообщил о проведенной Университетом оценке текущей работы по созданию потенциала для развития биотехнологии и укрепления биобезопасности. Цель заключалась в предоставлении объективного обзора программ профессиональной подготовки, финансируемых за счет международных средств. Оценка началась в 2004 году, а ее окончание планировалось на июнь 2006 года. В результате оценки выяснилось, что за последние 15 лет около 170 миллионов долларов США было предоставлено в виде помощи для создания потенциала биобезопасности в развивающихся странах. Подробная информация по 30 крупнейшим проектам показала, что специфические задачи и трудности создания потенциала биобезопасности аналогичны задачам и трудностям при реализации других попыток создания потенциала. Более того, Протокол по биобезопасности использовался в качестве организующего начала и катализатора реализации многих инициатив, а план действий служил здоровой основой для руководства проектами по созданию потенциала.

83. Тем не менее, в ходе оценки вскрылись недочеты в: географическом охвате; нескольких ключевых областях, таких как административные системы и управление риском, а также в основательности предоставляемого профессионального обучения. Масштаб данных недочетов был настолько велик, что он представлял серьезное препятствие на пути успешной реализации Протокола по биоразнообразию. Предварительные рекомендации, полученные в результате оценки, касались общих вопросов создания потенциала, недочетов и устойчивости проектов, а также сотрудничества и требовали более серьезной поддержки со стороны более широкого круга доноров и более серьезной поддержки развивающихся стран для оценки их приоритетов. Усиление внимания к долгосрочной подготовке и поддержке имеет критически важный характер, а доноры должны обеспечивать поддержку административных систем, управления риском, а также систем мониторинга и информации. Устойчивость проектов должна обеспечиваться на стадии планирования. Имеющийся план действий должен быть дополнен Механизмом посредничества по биобезопасности. Выступающий выразил надежду, что возникшие в связи с проведенной оценкой предварительные рекомендации, которые будут выложены на веб-сайте Университета в апреле, окажутся полезными для анализа и выполнения плана действий по созданию потенциала.

84. После выступлений Председатель обратил внимание участников Рабочей группы на пункт 72 документа UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4, в который включены элементы проекта решения, а также на приложение к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4/Add.1, в котором представлен проект обновленного плана действий по созданию потенциалов для эффективного выполнения Протокола по биобезопасности.

85. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза ), Малайзии, Мексики, Намибии (от имени Группы африканских государств), Новой Зеландии, Норвегии и Японии.

86. Заявления были также сделаны представителями Фонда общественных исследований и регулирования и Глобальной промышленной коалиции.

87. На своем 2-м заседании 14 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем текст проекта решения о создании потенциала.

88. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза ), Аргентины, Бразилии, Индонезии, Камеруна, Канады, Кубы, Малайзии, Мексики и Намибии (от имени Группы африканских государств).

89. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сообщил, что он подготовит пересмотренный текст проекта решения.

90. На своем 4-м заседании 15 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем пересмотренный текст проекта решения о создании потенциала.

91. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Доминики, Камеруна, Кубы и Намибии (от имени Группы африканских стран). С заявлением выступил представитель Глобального экологического фонда. Представитель Фонда общественных исследований и регулирования также сделал заявление.

92. После обмена мнениями, Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.8.

93. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.8 и приняла его в качестве решения BS-III/3. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

#### *Реестр экспертов по биобезопасности*

94. Внося на обсуждение вторую часть пункта повестки дня о реестре экспертов, представитель секретариата напомнил, что согласно решению BS-II/4 Исполнительному секретарю было поручено включить в анкету для сбора информации, содействующей проведению обзора Плана действий о положении дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала, вопросов для оценки возможных причин ограниченного использования реестра экспертов по биобезопасности, чтобы содействовать проведению обзора реестра в соответствии с разделом К в приложении I к решению BS-1/4. В документе, предложенном Рабочей группе для рассмотрения (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4/Add.2), речь идет о положении дел, составе и использовании реестра и экспериментального этапа добровольного фонда для реестра. В нем также обобщены результаты анализа реестра, включая текущий уровень и характер его использования, основные факторы, ограничивающие его использование и рекомендации по улучшению его деятельности и использования.

95. После того, как был представлен данный пункт повестки дня, с заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза ), Бразилии, Камеруна, Малайзии, Мексики, Намибии (от имени Группы африканских государств), Новой Зеландии, Норвегии и Японии.

96. На своем 2-м заседании 14 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем текст проекта решения о реестре экспертов.

97. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Египта, Камеруна, Малайзии, Намибии (от имени Группы африканских государств) и Новой Зеландии. С заявлением также выступил Председатель Комитета по соблюдению г-н Вейт

Кёстер. С заявлениями выступили также представители Глобальной промышленной коалиции и Фонда общественных исследований и регулирования.

98. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сообщил, что он подготовит пересмотренный текст проекта решения.

99. На своем 4-м заседании 15 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем текст проекта решения о реестре экспертов.

100. С заявлением выступил представитель Австрии (от имени Европейского союза). Представитель Фонда общественных исследований и регулирования также сделал заявление.

101. После обмена мнениями, Рабочая группа постановила передать проект решения на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.9.

102. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.9 и приняла его в качестве решения BS-III/4. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С МЕХАНИЗМОМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫМИ РЕСУРСАМИ**

103. Пункт 7 повестки дня был рассмотрен на 2-м пленарном заседании 14 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня делегатам была представлена записка Исполнительного секретаря о вопросах, связанных с механизмом финансирования и финансовыми ресурсами (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/5). В качестве информационного документа участникам заседания были представлены элементы стратегии по обеспечению биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/13), и доклад Исполнительного секретаря о проведении оценки поддержки биобезопасности со стороны ГЭФ (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/12).

104. Внося данный пункт повестки дня на обсуждение, представитель секретариата напомнила что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, на своем первом совещании вынесла рекомендацию относительно руководящих указаний механизму финансирования деятельности в области обеспечения биобезопасности, которая была впоследствии утверждена в качестве решения VII/20 и передана ГЭФ. На своем втором совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла решение BS-II/5, в котором изложены дальнейшие шаги по укреплению и расширению финансовой поддержки осуществления Протокола по биобезопасности, включая предложение в адрес ГЭФ о дальнейшем развитии условий его финансирования с целью поддержания деятельности по осуществлению Протокола на систематической и гибкой основе. Она также призвала ГЭФ и Исполнительного секретаря продолжить их тесное сотрудничество.

105. Она сообщила, что кроме записки Исполнительного секретаря, содержащей обновленный материал о ходе реализации руководящих указаний механизму финансирования (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/5), ГЭФ подготовил доклад к восьмому совещанию Конференции Сторон, текст которого приводится в документе UNEP/CBD/COP/8/10, в котором обобщены действия ГЭФ в ответ на руководящие указания, изложенные Конференцией Сторон на ее седьмом совещании в отношении разных приоритетов программ, включая те, что имеют отношение к биобезопасности.

106. Представитель ГЭФ сообщил, что в ноябре 2004 года Совет Фонда поручил своему Управлению безопасности и оценки провести оценку финансовой деятельности ГЭФ в рамках первоначальной стратегии с целью предоставления полезного опыта и ускоренного создания потенциала для осуществления Протокола. В июне 2005 года Совет утвердил временную стратегию, в которой предусматривалось предоставление помощи странам, срочно нуждающимся

в поддержке при разработке национального механизма обеспечения биобезопасности. В результате реализации данной стратегии были утверждены несколько среднесрочных проектов, а также ряд проектов по укреплению региональных центров передового опыта в развивающихся странах. Затребованные результаты оценки были представлены Совету ГЭФ в ноябре 2005 года одновременно с документом, озаглавленным «Элементы стратегии по обеспечению биобезопасности», подготовленным совместно с учреждениями-организаторами и учреждениями-исполнителями и основанным на директивах Конференции Сторон, мандате Совета и заключениях оценки. Совет утвердил предложенные элементы и внес несколько дополнительных. Результаты оценки и элементы стратегии по сохранению биоразнообразия приведены в информационных документах, на которые ссылался представитель секретариата.

107. Заявления были сделаны представителями Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Зимбабве, Камбоджи, Камеруна, Колумбии, Нигерии, Норвегии, Перу, Сальвадора, Эфиопии (от имени Группы африканских стран) и Южной Африки.

108. На 3-м пленарном заседании Рабочей группы II 15 марта 2006 года Председатель сообщил, что бюро обратилось к Рабочей группе II с просьбой заняться решением вопроса о механизме финансирования и ресурсах, принимая во внимание новаторские идеи и предложения, высказанные при обсуждении данного пункта повестки дня на пленарном заседании. Кроме документов, рассмотренных на пленарном заседании, Рабочей группе были представлены неофициальные документы, представленные Группой африканских стран.

109. После обсуждения процедурных вопросов с участием представителей Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Китая, Колумбии, Намибии (от имени Группы африканских стран), Перу и Южной Африки, рабочая группа постановила взять за основу обсуждения данного пункта повестки дня документ, представленный Группой африканских стран. Предложения, высказанные в ходе обсуждения, будут включены в пересмотренный текст.

110. Рабочая группа обсудила неофициальный документ, представленный Группой африканских стран на ее 4-м заседании 15 марта 2006 года.

111. Представитель Глобального экологического фонда (ГЭФ) сообщил, что ГЭФ известно об обеспокоенности Сторон, связанной с новой структурой распределения ресурсов, утвержденной Советом ГЭФ в сентябре 2005 года. ГЭФ приложит все усилия для содействия странам в адаптации к новой стратегии. Поступил запрос на выделение 75 миллионов долларов США для оказания поддержки странам в осуществлении их Национальных механизмов обеспечения биобезопасности, что соответствует 1 миллиону долларов США на каждую страну. Он сообщил, что запланированы две дополнительные презентации: одна по элементам стратегии обеспечения биобезопасности, а вторая для разъяснения оценки поддержки, оказываемой ГЭФ сохранению биоразнообразия. Он призвал Стороны осуществить непосредственный вклад в работу данных презентаций и выразил надежду, что они окажутся полезными.

112. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Доминики, Камеруна, Канады, Кирибати, Колумбии, Кубы, Мексики, Норвегии, Перу, Сальвадора, Швейцарии и Южной Африки.

113. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сообщил, что он подготовит проект решения на основе предложения Группы африканских стран и включит в него поступившие замечания.

114. На своем 5-м заседании 16 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем пересмотренный вариант проекта решения по вопросам, касающимся механизма финансирования и ресурсов.

115. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Замбии, Колумбии, Малайзии, Намибии, Перу, Сальвадора, Южной Африки (от имени Группы африканских государств) и Японии. С заявлением выступил представитель Глобального экологического фонда (ГЭФ).

116. Рабочая группа возобновила рассмотрение пересмотренного проекта решения на своем 6-м заседании 16 марта 2006 года.

117. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Доминики, Замбии, Камеруна, Колумбии, Кубы, Мексики, Перу, Сальвадора, Эфиопии и Южной Африки (от имени Группы африканских государств).

118. Представитель Колумбии сообщила, что многие развивающиеся страны не представлены на заседании, поскольку не были предоставлены средства, позволившие бы им принять участие в работе Рабочей группы. Необходимо, чтобы такая помощь оказывалась с тем, чтобы все Стороны могли участвовать в переговорах на равноправной основе. Она выразила просьбу о том, чтобы ее замечание было отражено в докладе заседания.

119. С заявлением выступил представитель Глобального экологического фонда (ГЭФ).

120. После обмена мнениями, Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.17.

121. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.17.

122. Председатель Рабочей группы II указал, что Рабочая группа постановила включить в одно решения все указания, которые будут даны Глобальному экологическому фонду, для их рассмотрения Конференцией Сторон. Поэтому он предложил включить дополнительный пункт, отражающий данное решение.

123. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла затем проект решения с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-III/5. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОНВЕНЦИЯМИ И ИНИЦИАТИВАМИ**

124. Пункт 8 повестки дня был рассмотрен на 2-м пленарном заседании 14 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня делегатам была представлена записка Исполнительного секретаря о сотрудничестве с другими организациями, конвенциями и инициативами (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/6 и Согг.1).

125. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата отметил, что на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, было принято решение BS-II/6, в котором Исполнительному секретарю поручено осуществление ряда действий, направленных на расширение, укрепление, активизацию или налаживание (в зависимости от случая) сотрудничества с различными организациями, конвенциями и инициативами, деятельность которых может быть актуальна для эффективного осуществления Протокола. В записке Исполнительного секретаря содержался обзор действий, осуществленных в соответствии с этим решением, а также обзор совместных действий секретариата и других организаций, конвенций и инициатив, осуществление которых было начато до второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В разделе III указанного документа содержались элементы, подлежащие рассмотрению и возможному включению в проект решения.

126. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Белиза, Бразилии, Камеруна, Колумбии, Мексики, Норвегии, Республики Корея, Швейцарии и Эфиопии (от имени Группы африканских стран). С заявлениями также выступили представители Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций и Комиссии

Кодекс Алиментариус. С заявлением также выступил представитель Арабского центра по изучению засушливых земель и аридных зон.

127. Исполнительный секретарь сообщил участникам совещания обновленную информацию о сотрудничестве с другими организациями, конвенциями и инициативами, отметив ряд предстоящих мероприятий. Он объявил, что совещание Форума сотрудничества Группы Организации Объединенных Наций по управлению окружающей средой будет проведено в Куритибе 26 марта, и одним из пунктов повестки дня будет улучшение общеорганизационной согласованности и эффективности Организации Объединенных Наций. Кроме того, будет проведен ряд региональных координационных совещаний. Ожидается, что на Конференции Сторон будет присутствовать заместитель Генерального директора Всемирной торговой организации (ВТО), причем совещание с участием Генерального директора ВТО запланировано на более позднюю дату в течение года, с тем чтобы было услышано обращение Сторон касательно сотрудничества с ВТО. Были проведены совещания с высокопоставленными должностными лицами Всемирного банка, Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде для обсуждения вопросов сотрудничества. Он также сообщил, что в ходе сегмента высокого уровня восьмого совещания Конференции Сторон будет учреждена целевая группа руководителей учреждений по вопросу достижения цели, намеченной на 2010 год, включая биобезопасность.

128. После обмена мнениями Председатель сообщила, что в сотрудничестве с секретариатом будет подготовлен проект решения по данному пункту повестки дня для рассмотрения на очередном пленарном заседании.

129. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.3, представленный Председателем.

130. Представитель Австрии (выступая от имени Европейского союза) предложил добавить во второй резолютивный пункт поручение Исполнительному секретарю активизировать усилия с целью получения статуса наблюдателя в Комитетах ВТО по санитарным и фитосанитарным мерам и техническим барьерам в торговле.

131. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла затем проект решения с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-III/2. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ПРОТОКОЛА И О БЮДЖЕТНЫХ ВОПРОСАХ**

132. Пункт 9 повестки дня был рассмотрен на 2-м пленарном заседании 14 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня делегатам был представлен доклад Исполнительного секретаря об административном обеспечении Протокола и о бюджетных вопросах (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/7/Rev.1).

133. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата указал, что в документе, предлагаемом вниманию совещания, освещены финансовые и административные показатели деятельности секретариата со времени проведения второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В нем сообщаются показатели дохода и бюджета трех Траст-фондов Протокола за двухлетний период 2005-2006 годов и уровню расходов за указанный период по сравнению с утвержденными бюджетами, а также состояние кадров и прочие административные и кадровые вопросы. В соответствии с решением BS-1/10, в документе представлены варианты бюджета на двухлетний период 2007-2008 годов. В нем отражено реальное увеличение на 25,4 процента по сравнению с бюджетом 2005-2006 годов, и включены 15 процентов суммы совместных расходов, полностью оплаченных из бюджета Конвенции в двухлетний период 2005-2006 годов. Платежи в Траст-фонд основного бюджета (БГ)



в 2005 году были значительными, составив 95 процентов общей суммы основного бюджета, утвержденного в 2005 году, главным образом в связи с тем, что ряд Сторон заранее внес начисленные взносы за 2006 год. С другой стороны, уровень обязательств по взносам в добровольный фонд в счет участия Сторон в совещаниях оставался низким.

134. С заявлением выступил представитель Австрии (от имени Европейского союза).

135. Председатель предложила секретариату составить перечень новых действий, которые должны быть осуществлены до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, но не включенных в бюджет программы на двухлетний период 2005-2006 годов, и сообщить Бюро о предстоящих затратах. Бюро затем обсудит оптимальные пути привлечения финансирования указанных действий и сделает сообщение на пленарном заседании. Она также предложила создать контактную группу открытого состава под председательством г-на Оситадинмы Анаеду (Нигерия) для обзора бюджета программы и поручила группе отчитаться перед бюро о проделанной работе. Она подчеркнула, однако, что следует серьезно взвесить вопрос о числе межсессионных совещаний, проводимых до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, ввиду растущей обеспокоенности наличием добровольных взносов в поддержку таких совещаний.

136. Г-н. Оситадинма Анаеду (Нигерия), Председатель контактной группы, доложил на 3-м пленарном заседании 17 марта 2006 года о завершении работы контактной группы, несмотря на сложный и трудный характер переговоров. Консенсус был достигнут по всем вопросам, кроме предложения о создании новой должности специалиста категории С-2, относительно которого делегаты высказали некоторую озабоченность. Он представил проект решения о бюджете программы в отношении стоимости услуг секретариата и работы в области биобезопасности на период 2007-2008 годов, проводимой в рамках осуществления Картаженского протокола по биобезопасности. В текст необходимо внести некоторые изменения для отражения двух новых элементов: во-первых, ежегодный взнос принимающей стороны – Канады и провинции Квебек будет ежегодно увеличиваться на два процента и сумму, выделяемая ежегодно для компенсации взносов Сторон в бюджет Протокола на двухлетний период необходимо будет соответствующим образом скорректировать; во-вторых, в свете принятия решения об упразднении должности сотрудника по информации, необходимо внести соответствующие изменения в бюджет, приложенный к проекту решения.

137. Представитель Японии, выступая в качестве представителя одной из стран, вносящих существенный вклад в основной бюджет, подчеркнула необходимость повышения прозрачности бюджета и упрощения работы с ним. Она добавила, что она не была убеждена в необходимости создания новой должности специалиста категории С-2, но одобрила бюджет с надеждой, что в будущем будут предприняты дополнительные усилия по учету высказанной Сторонами озабоченности. Она обратилась к секретариату с просьбой проанализировать эффективность создания новой должности в ходе подготовки бюджета на последующие два года.

138. Конференция Сторон, выступающая в качестве Конференции Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.18 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-III/7. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

139. Исполнительный секретарь сказал, что хотел бы выразить глубокую признательность делегациям Японии и Германии за гибкость и понимание, проявленное при рассмотрении предложения о создании новой должности специалиста категории С-2, несмотря на поздний срок внесения данного предложения. В данном контексте он подтвердил свою приверженность обеспечению подотчетности всех осуществляемых донорами взносов, напомнив делегатам, что бюджет программы на каждый двухлетний период проходит полную аудиторскую проверку Комиссии ревизоров Организации Объединенных Наций. Он также пожелал выразить признательность другим донорам, безотлагательно поддержавшим предложение о создании новой

должности, выразив тем самым доверие механизму исполнения бюджета программы и уверенность в нем.

**III. ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ СРЕДНЕСРОЧНОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И ПРЕДЫДУЩИХ РЕШЕНИЙ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

**ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ (СТАТЬЯ 18)**

140. Рабочая группа I рассмотрела пункт 10 повестки дня на своем первом заседании, состоявшемся 13 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня, Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о принятии решения относительно развернутых требований к идентификации / документальному оформлению живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для переработки (пункт 2 а) статьи 18) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/8), записка Исполнительного секретаря с обобщением информации об опыте, накопленном в области использования документации для выполнения требований об идентификации (пункты 2 b) и 2 c) статьи 18) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/8/Add.1) и записка Исполнительного секретаря о результатах рассмотрения необходимости и условий разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки и транспортировки в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов (пункт 3 статьи 18) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/8/Add.2). В качестве информационных документов Рабочей группе также была представлена сводная информация об опыте, накопленном в области использования документации для выполнения требований об идентификации в рамках пунктов 2 b) и 2 c) статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/2) и обобщение ответов различных соответствующих международных организаций на вопросы, касающиеся статьи 18, в том числе относительно необходимости и условий разработки норм, как конкретно указывается в пункте 3 статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/3).

141. С заявлениями относительно пункта 2 а) статьи 18 выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Аргентины, Бразилии, Зимбабве, Индии, Канады, Колумбии, Малайзии, Мексики, Намибии, Нигерии, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Парагвая, Перу, Сальвадора, Уганды, Швейцарии, Эфиопии и Японии. С заявлением также выступил представитель Соединенных Штатов Америки. Заявления были также сделаны представителями Комиссии Кодекс Алиментариус, «Гринпис Интернэшнл» и Сети третьего мира, Международной коалиции по торговле зерном.

142. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сформировала контактную группу под сопредседательством г-на Франсуа Питу (Швейцария) и г-на Луиса Альберту Фигуейреду Мачаду (Бразилия) для рассмотрения нерешенных вопросов и подготовки проекта решения, не содержащего скобок.

143. На 2-м заседании Рабочей группы 14 марта 2006 года г-н Питу сообщил, что к данному моменту контактная группа провела позитивные дискуссии, которые будут продолжаться до завершения, после чего будет подготовлен проект текста, который будет направлен на рассмотрение Рабочей группы.

144. С заявлениями относительно пункта 2 b) и 2 c) статьи 18 выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Антигуа и Барбуды, Белиза, Бразилии, Буркина-Фасо, Замбии, Зимбабве, Индии, Индонезии, Колумбии, Малайзии, Мексики, Намибии, Нигерии, Новой Зеландии, Норвегии, Таиланда, Швейцарии, Эквадора, Эфиопии (от имени Группы африканских

государств) и Японии и представителями Инициативы по общественным исследованиям и регулированию и Глобальной промышленной коалиции.

145. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сказала, что она подготовит текст, включающий в себя поднятые в ходе обсуждения вопросы.

146. С заявлениями относительно пункта 3 статьи 18 выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Аргентины, Бразилии, Венесуэлы, Индии, Индонезии, Либерии, Малайзии, Нигерии, Никарагуа, Норвегии, Парагвая, Перу, Сенегала, Таиланда, Швейцарии и Эфиопии (от имени Группы африканских государств) и также представитель Арабского центра изучения засушливых земель и аридных зон.

147. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сказала, что она подготовит текст, включающий в себя поднятые в ходе обсуждения вопросы.

148. На 3-м пленарном заседании Рабочей группы 15 марта 2006 года г-н Фигуейреду Мачаду сообщил, что контактная группа продолжила проведение весьма конструктивного обмена мнениями и подошла к стадии обсуждения конкретных текстов и выразила желание продолжить работу в течение оставшейся половины дня.

149. Затем Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения об обработке, транспортировке, упаковке, транспортировке и идентификации применительно к положениям пунктов 2 b) и 2 c) статьи 18.

150. С заявлениями выступили представители Аргентины и Норвегии.

151. Рабочая группа приняла проект решения об обработке, транспортировке, упаковке, транспортировке и идентификации применительно к положениям пунктов 2 b) и 2 c) статьи 18 с внесенными в него устными поправками и постановила передать его на рассмотрение пленарного заседания в виде проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.5.

152. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.5 и приняла его в качестве решения BS-III/8. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

153. Затем Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения об обработке, транспортировке, упаковке, транспортировке и идентификации применительно к положениям пункта 3 статьи 18.

154. С заявлением выступили представители Белиза и Норвегии.

155. Рабочая группа приняла проект решения об обработке, транспортировке, упаковке, транспортировке и идентификации применительно к положениям пункта 3 статьи 18 с внесенными в него устными поправками и постановила передать его на рассмотрение пленарного заседания в виде проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.6.

156. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.6 и приняла его в качестве решения BS-III/9. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

157. На 4-м заседании 16 марта 2006 года Председатель проинформировала Рабочую группу о том, что контактная группа по пункту 2 а) статьи 18 добилась хороших результатов, работая в качестве небольшой группы друзей сопредседателей, и он надеется, что сможет сообщить о результатах работы на следующем заседании Рабочей группы.

158. На своем 5-м заседании 16 марта 2006 года Рабочая группа заслушала доклад г-на Питу о ходе работы в контактной группе, который с оптимизмом отметил, что если предоставить больше времени группе друзей сопредседателей, то она сможет добиться значительных успехов и

представить Рабочей группе согласованный текст проекта решения на ее 6-м заседании. Затем группа друзей сопредседателей была созвана как Группа друзей Председателя Рабочей группы для продолжения обсуждений.

159. На 6-м заседании Рабочей группы 17 марта 2006 года Председатель предложил компромиссные поправки к рабочему тексту по обработке, транспортировке и упаковке живых измененных организмов: пункту 2 а) статьи 18, представленному Группой друзей Председателя, при том понимании, что одна делегация выступит с пояснительным заявлением на следующем пленарном заседании. После обмена мнениями, в ходе которого с заявлениями выступили представители Бразилии, Венесуэлы, Европейского сообщества, Мексики, Парагвая, Перу, Эфиопии (от имени Группы африканских стран) и Японии, Председатель воспользовалась своей прерогативой Председателя и сказала, что она представит согласованный текст проекта решения, включающий предлагаемые ею поправки, для его рассмотрения на следующем пленарном заседании.

160. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.19.

161. Представитель Новой Зеландии сказал, что он желает занести в протокол совещания мнения его страны о проекте решения по пункту 2 а) статьи 18, поскольку, возможно, возникло некоторое недоразумение в этом плане. Новая Зеландия пользуется репутацией страны, решительно отстаивающей экологические принципы и располагающей строгими нормативными положениями обеспечения биобезопасности. Она рассматривает Протокол по биобезопасности как крайне необходимый международный документ, внесший жизненно важный вклад в защиту глобальной окружающей среды. Новая Зеландия поддерживает обеспечение надежной документации для сопровождения трансграничного перемещения живых измененных организмов, чтобы все страны, включая и его страну, были полностью осведомлены при принятии решений относительно разрешения такого импорта. Его делегация поддерживает требование включить в документацию фразы «возможно содержит» и «наверняка содержит».

162. Новая Зеландия принимала активное участие во всех аспектах переговоров, и сделала все возможное, чтобы учесть вопросы, вызывающие беспокойство других участников. Его Правительство желает обеспечить как можно более строгие стандарты охраны окружающей среды в рамках Протокола. Вместе с тем оно желает избежать сложных требований к документации, что может повлиять на транспортировку неживых измененных организмов и, в особенности, органических материалов. Оно стремится найти простую, практически осуществимую систему документации, отвечающую целям Протокола.

163. По мнению его делегации, проект решения отражает правильный баланс, основанный на духе компромисса и гибкости, продемонстрированной на переговорах. Поэтому оно считает возможным поддержать все аспекты текста и полностью его поддерживает.

164. Представитель Мексики сообщил, что он также ищет решения, которое будет приемлемо для всех Сторон и позволит достигнуть консенсуса. В этом духе он предложил внести несколько изменений в проект решения, с тем чтобы уточнить некоторые ключевые пункты, не урегулированные в ходе обсуждения в Рабочей группе.

165. Представитель Европейского сообщества указал, что Стороны уже имели достаточную возможность обмениваться мнениями, и что текст, представленный на рассмотрение совещания, является сбалансированным. Он не мог принять изменения, предложенные представителем Мексики, поскольку они явятся шагом назад, тогда как все вопросы уже подверглись всестороннему обсуждению и были в полной мере охвачены.

166. Представитель Парагвая запросил уточнить оперативные пункты 4 i) и ii), прежде чем он сможет принять предлагаемые изменения.

167. Председатель, отмечая отсутствие согласия по тексту, предложил председателю Рабочей группы I провести консультации и сообщить о результатах на пленарном заседании.

168. После проведения указанных консультаций председатель Рабочей группы I сообщил, что была достигнута комплексная договоренность по изменениям четвертого пункта вступительной части и оперативного пункта 4, предложенным делегацией Мексики, и по изменениям оперативных пунктов 4 i) и ii), предложенным делегацией Парагвая.

169. Проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.19 с устными изменениями был принят в качестве решения BS-III/10. Текст решения приведен в приложении к настоящему докладу.

170. Представитель Бразилии сообщил, что его делегация неустанно сотрудничала со всеми другими делегациями на протяжении недели для достижения консенсуса, и в этом духе приняла изменение, предложенное делегацией Мексики, хотя и не считала его необходимым. Бразилия полагает, что несмотря на положения статьи 24, Стороны должны добиваться универсализации Протокола, и пока эта цель не будет достигнута, принятие и выполнение его правил и положений должно быть активизировано, с целью содействия биобезопасности на международном уровне.

171. Представитель Венесуэлы сообщила, что по мнению ее делегации, решение является призывом к компромиссу, на который должны пойти развивающиеся страны, особенно импортеры, с тем чтобы укрепить национальные системы и таким образом адекватно реагировать на проблемы, сопряженные с перемещением живых измененных организмов. Однако важно отметить, что необходимо призвать Стороны и другие страны, не являющиеся Сторонами, экспортеров и производителей, разработать системы сохранения идентификации живых измененных организмов, с тем чтобы иметь возможность определять, что транспортируемые грузы содержат живые измененные организмы, используемые для производства продуктов питания и кормов или предназначенные для переработки.

172. С заявлениями также выступили представители Боливии, Европейского сообщества, Китая, Малайзии, Парагвая и Японии.

#### **ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОЦЕНКА РИСКОВ И РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ (СТАТЬИ 15 И 16)**

173. Рабочая группа I рассмотрела пункт 11 повестки дня на своем 2-м заседании 14 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря об оценке рисков и регулировании рисков (статьи 15 и 16) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/9) и информационный документ (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/1).

174. Представитель секретариата указал, что записка Исполнительного секретаря частично основывается на выводах совещания Специальной рабочей группы открытого состава технических экспертов по оценке риска, проведенного благодаря поддержке и гостеприимству правительства Италии в ноябре 2005 года. Доклад о ее заседаниях приводится в информационном документе. В записке рассматривается информация, содержащаяся в промежуточных национальных докладах, основные выводы Специальной рабочей группы открытого состава технических экспертов и, точки зрения, изложенные до проведения второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В ней также содержатся элементы проекта решения.

175. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Антигуа и Барбуды, Аргентины, Белиза, Боливии, Бразилии, Индии, Индонезии, Камбоджи, Кении, Китая, Колумбии, Кубы, Малайзии, Мексики, Нигерии, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Парагвая, Перу, Таиланда, Уганды, Эквадора и Японии. С заявлениями так же выступили представители Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) и Комиссии Кодекс Алиментариус, Инициативы по общественным исследованиям и регулированию и Сети третьего мира и Глобальной промышленной коалиции.

176. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сказала, что она подготовит текст, включающий в себя поднятые в ходе обсуждения вопросы.

177. На своем 3-м заседании 15 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения об оценке рисков и регулировании рисков.

178. С заявлениями выступили представители Бразилии, Зимбабве, Кирибати, Колумбии, Парагвая, Перу, Эфиопии и Южной Африки.

179. Рабочая группа утвердила проект решения об оценке рисков и регулировании рисков с внесенными в него устными поправками и постановила передать его на рассмотрение пленарного заседания в виде проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.7.

180. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.7 и приняла его в качестве решения BS-III/11. Текст решения приведен в приложении к настоящему докладу.

181. Представитель Норвегии, отмечая, что в решении совещание постановило рассмотреть возможную потребность в дальнейших указаниях относительно конкретных аспектов оценки рисков и регулирования рисков, объявил, что Норвегия в сотрудничестве с Канадой рассматривает пути и средства совместного проведения до четвертого совещания семинара в Монреале, посвященного будущим проблемам оценки рисков, в качестве вклада в обсуждения, проводившиеся на совещании.

#### **ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ (СТАТЬЯ 27)**

182. Пункт 12 повестки дня был рассмотрен на 2-м пленарном заседании 14 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня делегатам был представлен доклад Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности о работе ее второго совещания (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/10).

183. Сопредседатель Специальной рабочей группы по вопросам ответственности и возмещения Г-н Рене Лефебер (Нидерланды) представил отчет Рабочей группы на втором заседании. В отношении анализа информации, относящейся к ответственности и возмещению ущерба, возникающих в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов, Рабочая группа поручила Секретариату обобщить дополнительную информацию по ряду актуальных тем и представить ее на третьем совещании. Она также поручила секретариату организовать выступления экспертов по применению инструментов для определения ценности биоразнообразия и ресурсов биоразнообразия, финансовой безопасности для покрытия ответственности за ущерб, возникающий в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов, и транснациональным процедурам. В том, что касается анализа вопросов и выработки вариантов решения, Рабочая группа подготовила ориентировочный перечень критериев, прилагаемый к настоящему докладу, но при этом он уточнил, что он не обсуждался и не носит всеобъемлющий характер. Рабочая группа рассмотрела обобщенные документы о подходах, вариантах и проблемах и разработала разные варианты в зависимости от масштаба причиненного ущерба, его характера и причин.

184. В том, что касается дальнейшей работы он сообщил, что если третье совещание Рабочей группы и не будет созвано в 2006 году, она все равно сможет выполнить свой рабочий план в предусмотренные сроки при условии проведения трех совещаний в предстоящий двухлетний период. В этой связи он выразил озабоченность нехваткой средств для поддержания участия представителя всех соответствующих Сторон во втором совещании и особо отметил, что полноценное участие всех Сторон совершенно обязательно для создания атмосферы понимания и согласия и для выполнения Рабочей группой своего мандата.

185. Заявления были сделаны представителями Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Венесуэлы, Зимбабве, Камеруна, Малайзии и Эфиопии (от имени Группы африканских стран) и представителем Фонда общественных исследований и регулирования.

186. После обмена мнениями Председатель сообщила, что она совместно с секретариатом подготовит проект решения по данному пункту повестки дня для рассмотрения на следующем пленарном заседании.

187. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.2 и Согг.1, представленный Председателем, и приняла его в качестве решения BS-III/12. Текст решения приведен в приложении к настоящему докладу.

### **ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ.      ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ (СТАТЬЯ 30)**

188. Рабочая группа I рассмотрела пункт 13 повестки дня на своем 3-м заседании 15 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о вспомогательных органах (статья 30) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/11) и информационный документ, содержащий обобщение мнений, представленных Сторонами и другими правительствами относительно необходимости создания вспомогательных органов для решения научно-технических вопросов, включая вопросы оценки рисков и регулирования рисков (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/7).

189. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата сказал, что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, в своей программе работы на среднесрочный период, принятой в решении BS-I/12 запланировала рассмотрение вспомогательных органов на своем третьем совещании. Далее в решении BS-I/11 было решено рассмотреть необходимость назначения или создания постоянного вспомогательного органа для предоставления консультаций по научным и техническим вопросам, возникающим в связи с осуществлением Протокола. Впоследствии в решении BS-II/14 содержится предложение о направлении мнений относительно необходимости назначения или создания постоянного вспомогательного органа для предоставления консультаций по научным и техническим вопросам, включая оценку рисков и регулирование рисков для включения в сводный доклад, который будет рассматриваться на третьем совещании. Представленные мнения были сведены воедино в информационном документе (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/7) и обобщены в подготовленном к совещанию документе (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/11). На основании полученных мнений, Исполнительный секретарь подготовил рекомендацию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, приведенную в разделе III последнего из названных документов.

190. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Аргентины, Белиза, Бразилии, Буркина-Фасо, Замбии, Зимбабве, Индии, Индонезии, Камбоджи, Китая, Колумбии, Кубы, Мексики, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Португалии и Таиланда и представитель Арабского центра изучения засушливых земель и аридных зон.

191. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сказала, что она подготовит текст, включающий в себя поднятые в ходе обсуждения вопросы.

192. На своем 4-м совещании 16 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект решения о вспомогательных органах, представленный Председателем.

193. С заявлением выступил представитель Австрии (от имени Европейского союза).

194. Рабочая группа утвердила проект решения о вспомогательных органах для его передачи на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.16.

195. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.16 и приняла его в качестве решения BS-III/13. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

**ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ (СТАТЬЯ 33)**

196. Рабочая группа II рассмотрела пункт 14 повестки дня на своем 1-м заседании 13 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе был представлен анализ информации, содержащейся в промежуточных национальных докладах (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/12). Кроме того, ей также были представлены в качестве информационных документов обобщенные ответы, представленные в промежуточных национальных докладах по реализации Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/8).

197. Внося данный пункт повестки дня на рассмотрение, представитель секретариата напомнил, что на первом совещании Сторон Протокола по биобезопасности был утвержден формат промежуточных национальных докладов по реализации Протокола по биобезопасности и была согласована частота их составления и периодичность. Стороны также постановили, что промежуточный национальный доклад будет представлен через два года после вступления Договора в силу. Таким образом, 11 сентября 2005 года было крайним сроком для представления промежуточных национальных докладов. Рассматриваемый на совещании документ содержал анализ 44 докладов, полученных к 11 октября 2005 года. Он добавил, что с тех пор получены доклады еще семи стран, в результате чего общее число возросло до 51.

198. После того, как был представлен данный пункт повестки дня, заявления сделали представители Австрии (от имени Европейского сообщества), Бразилии, Камеруна, Намибии (от имени Группы африканских государств) и Норвегии. С заявлениями выступили также представители Университета Организации Объединенных Наций и Глобального экологического фонда.

199. На своем 2-м пленарном заседании 14 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем текст проекта решения о мониторинге и отчетности.

200. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского сообщества), Бразилии, Египта, Индонезии, Намибии (от имени Группы африканских государств) и Южной Африки и г-н Вейт Кёстер, Председатель Комитета по соблюдению.

201. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит пересмотренный текст проекта решения.

202. На своем 4-м заседании 15 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем пересмотренный текст проекта решения о мониторинге и отчетности.

203. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского сообщества) и Камеруна.

204. После обмена мнениями, Рабочая группа постановила передать проект решения на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.10.

205. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.10 и приняла его в качестве решения BS-III/14. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

**ПУНКТ 15 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОЦЕНКА И ОБЗОР (СТАТЬЯ 35)**

206. Рабочая группа II рассмотрела пункт 15 повестки дня на своем 1-м заседании 13 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о начале процесса оценки эффективности Протокола по биобезопасности на основе анализа информации, содержащейся в промежуточных национальных докладах (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/13).



207. Внося данный пункт повестки дня на рассмотрение, представитель секретариата напомнил, что решением BS-I/12 Стороны утвердили среднесрочную программу работы. В программе предусматривается начало процесса обзора и оценки на третьем совещании с обзором осуществления Протокола, его приложений, процедур и механизмов, запланированных к рассмотрению на четвертом совещании Конференции Сторон. В документе, рассматриваемом на заседании, речь шла о некоторых соображениях, которые могут оказаться актуальными при проведении оценки эффективности Протокола по биобезопасности и предпринималась попытка определения возможных условий, которые Конференция Сторон, возможно, пожелает учесть при выработке процесса проведения такой оценки.

208. После того, как был представлен данный пункт повестки дня, с заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского сообщества), Бразилии, Египта, Камеруна, Канады, Колумбии, Кубы, Мексики, Намибии (от имени Группы африканских государств), Новой Зеландии, Норвегии, Швейцарии и Японии. Заявление сделали также представители Университета Организации Объединенных Наций и Фонда общественных исследований и регулирования.

209. На своем 3-м заседании 15 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем текст проекта решения об оценке и обзоре.

210. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского сообщества), Колумбии, Кубы, Мексики, Намибии (от имени Группы африканских государств), Новой Зеландии, Эфиопии и Японии. С заявлением также выступил Председатель Комитета по соблюдению г-н Вейт Кёстер и представитель Фонда общественных исследований и регулирования.

211. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сообщил, что он подготовит пересмотренный проект решения.

212. На своем 4-м заседании 15 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем текст проекта решения об оценке и обзоре.

213. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского сообщества) и Намибии (от имени Группы африканских государств).

214. После обмена мнениями, Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.11.

215. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.11 и приняла его в качестве решения BS-III/15. Текст решения приведен в приложении к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 16 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **РАССМОТРЕНИЕ ДРУГИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ, РЕШЕНИЕ КОТОРЫХ МОЖЕТ БЫТЬ НЕОБХОДИМО ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОТОКОЛА**

216. Рабочая группа I рассмотрела пункт 16 повестки дня на своем 3-м заседании, состоявшемся 15 марта 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня в качестве информационного документа Рабочей группе было представлено обобщение мнений, представленных Сторонами, другими правительствами и соответствующими международными организациями относительно обязанностей и прав государств транзита (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/9) и записка Исполнительного секретаря, обобщающая эти мнения (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/14).

217. Представляя данный пункт повестки дня представитель секретариата сказал, что в решении BS-II/14 Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола содержалось предложение направлять мнения относительно обязанностей и прав государств транзита с целью включения их в обобщенный доклад, который будет рассматриваться на настоящем совещании. Представленные мнения были сведены воедино в информационном документе (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/9) и обобщены в подготовленном к совещанию документе (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/14). Он сказал, что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола возможно пожелает принять решение относительно разъяснения прав и/или обязанностей государств транзита с учетом представленных мнений.

218. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Аргентины, Бразилии, Индии, Канады, Колумбии, Новой Зеландии, Норвегии, Парагвая, Таиланда и Японии. С заявлениями также выступили представители Арабского центра изучения засушливых земель и аридных зон, Инициативы по общественным исследованиям и регулированию и Сети третьего мира.

219. После состоявшегося обмена мнениями Председатель сказала, что она подготовит текст, включающий в себя поднятые в ходе обсуждения вопросы.

220. На своем 4-м совещании 16 марта 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект решения о других вопросах (транзит), представленный Председателем.

221. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Белиза, Бразилии, Камеруна, Новой Зеландии, Уганды и Японии.

222. После обмена мнениями Председатель созвала Группу друзей Председателя для решения неурегулированных вопросов в связи с проектом решения.

223. Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст проекта решения, представленный Группой друзей Председателя, и после дополнительного обмена мнениями, в ходе которого с заявлениями выступили представители Камеруна и Руанды, постановила передать его с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.15.

224. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.15 и приняла его в качестве решения BS-III/16. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

#### **IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

##### **ПУНКТ 17 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

###### ***Выражение признательности правительству и народу Федеративной Республики Бразилии***

225. На 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, выразила искреннюю благодарность правительству и народу Федеративной Республики Бразилии за сердечное гостеприимство, оказанное участникам совещания, и за вклад в успех совещания. В этой связи Конференция Сторон рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.20, представленный бюро, и приняла его в качестве решения BS-III/17. Текст благодарности приведен в приложении к настоящему докладу.

##### **ПУНКТ 18 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

##### **СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН**

## **КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

226. На 3-м пленарном заседании совещания Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/L.12.

227. Представитель секретариата, представляя документ, заявил, что в соответствии с правилом 4.2 правил процедуры совещаний Конференции Сторон, решение должно быть принято относительно даты следующего очередного совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Принимая во внимание соответствующие положения применимых правил процедуры, а также предыдущие решения совещаний Сторон Протокола, и на основании консультаций с другими членами бюро, Председатель подготовил проект решения по данному пункту повестки дня, содержащийся в проекте решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.12.

228. В отношении места проведения следующего совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, правило 3 правил процедуры гласит, что Совещания Конференции Сторон проводятся в месте нахождения секретариата, за исключением тех случаев, когда Конференция Сторон принимает иное решение или когда секретариат после консультаций со Сторонами принимает другие соответствующие решения. Если Исполнительному секретарю будут представлены какие-либо предложения или выражена заинтересованность в организации следующего совещания Сторон, он уведомит Стороны об этом в соответствующее время.

229. После представления документа Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/L.12 в качестве решения BS-III/18. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

### **ПУНКТ 19 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

230. Настоящий доклад был принят на 3-м пленарном заседании совещания 17 марта 2006 года на основании проекта доклада, представленного Докладчиком (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.1), и докладов Рабочей группы I (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.1/Add.1) и Рабочей группы II (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/L.1/Add.2).

### **ПУНКТ 20 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

231. Г-жа Марина Сильва, министр окружающей среды Бразилии, выразила удовлетворение проведением совещания в Куритибе, городе, который стал синонимом экологической ответственности и экономического динамизма. На совещании, которое является самым крупным мероприятием такого рода, были представлены 96 Сторон и присутствовало более 3000 участников. Были приняты важные решения для будущего Протокола, в области создания потенциала, анализа риска, Механизма посредничества по биобезопасности и механизма финансирования Протокола. Переговоры по основным пунктам повестки дня, касающиеся требований, предъявляемых к документации, и выявления живых измененных организмов, используемых в качестве продовольствия или корма, или для обработки, в соответствии с пунктом 2 а) статьи 18, явились ярким примером взаимопонимания и представляют собой шаг вперед по сравнению с предыдущим обсуждением данной темы. Были сделаны значительные уступки с учетом обоснованной обеспокоенности, например необходимостью профессионального обучения и международного сотрудничества в Латинской Америке, с тем чтобы позволить Сторонам выполнить требования, заложенные в решении. Она с удовлетворением отметила, что в окончательном решении Исполнительному секретарю предоставлены явные полномочия привлекать средства, позволяющие Сторонам выполнить условия статьи 18.2 а). Численность бразильской делегации, несомненно, указывает на важность, которую придает ее страна Картахенскому протоколу. Она выразила благодарность всем тем, кто сделал возможным успешное проведение совещания.

232. Представители Австрии (от имени Европейского союза, Болгарии и Румынии), Кирибати (от имени Группы стран азиатско-тихоокеанского региона) и Эфиопии (от имени Группы африканских государств) выразили благодарность всем тем, кто сделал возможным успешное проведение совещания.

233. Исполнительный секретарь сообщил участникам совещания, что г-ну Джесси Мачуке, представителю неправительственных организаций, заболевшему во время совещания, оказывает необходимую медицинскую помощь служба здравоохранения Бразилии и что посольство Бразилии в Найроби содействует приезду его супруги в Куритибу. Секретариат Конвенции также окажет всю возможную помощь, и он зачитал письмо с выражением сочувствия, направленное г-же Мачука от имени всех участников совещания. Случившееся напомнило о той тонкой черте, которая отделяет жизнь от смерти. Непрочна и граница между разрушением и сохранением окружающей среды, но результаты этого исторического совещания укрепили ее. Он с гордостью отметил, что цели совещания были достигнуты. Протокол позволит странам в полной мере использовать биотехнологию.

234. Он вновь отметил, что совещание было крупнейшим из совещаний Сторон Протокола, как по числу участников, так и по числу принятых решений. Он приветствовал предложение представителя Китая назвать решение BS-III/10 «Куритибским решением». Успех совещания в значительной мере стал возможен благодаря исключительным усилиям правительства Бразилии, а также местных организаторов совещания. В заключение он отметил роль министра окружающей среды Бразилии, а также Председателя и г-жи Сири Сендашонга, секретаря совещания, и преподнес Председателю букет цветов, а г-же Сендашонга – памятную пластину в знак признания ее работы в Протоколе и также в связи с тем, что настоящее совещание было ее последним в этой должности

235. Председатель затем объявил третье совещание Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола по биобезопасности, закрытым в 21:45 в пятницу, 17 марта 2006 года.

*Приложение*

**РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ ТРЕТЬЕМ СОВЕЩАНИИ, СЛУЖАЩЕМ В  
КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

*Куритиба, Бразилия, 13-17 марта 2006 года*

BS-III/1.	Соблюдение .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
BS-III/2.	Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности..	40
BS-III/3.	Создание потенциала .....	43
BS-III/4.	Создание потенциала (реестр экспертов).....	51
BS-III/5.	Вопросы, связанные с механизмом финансирования и финансовыми ресурсами .....	53
BS-III/6.	Сотрудничество .....	56
BS-III/7.	Бюджет программы по расходам на услуги секретариата и программы работы в области биобезопасности в рамках Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2007-2008 годов .....	57
BS-III/8.	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункты 2 b) и 2 с) статьи 18 .....	71
BS-III/9.	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 3 статьи 18 .....	72
BS-III/10.	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 2 а) статьи 18 .....	70
BS-III/11.	Оценка рисков и регулирование рисков.....	73
BS-III/12.	Ответственность и возмещение в рамках Протокола по биобезопасности .....	76
BS-III/13.	Вспомогательные органы .....	77
BS-III/14.	Мониторинг и отчетность.....	78
BS-III/15.	Оценка и обзор.....	105
BS-III/16.	Прочие вопросы (транзит).....	106
BS-III/17.	Выражение благодарности правительству и народу Федеративной Республики Бразилии.....	107
BS-III/18.	Сроки и место проведения четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола .....	108

**BS-III/1. Соблюдение**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*принимая к сведению доклад о работе второго совещания Комитета по соблюдению, и в частности рекомендации Комитета по общим вопросам соблюдения (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/2),*

*признавая, что создание потенциала является одним из важнейших элементов оказания поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонам с переходной экономикой в выполнении их обязательств в рамках Протокола,*

*признавая также, что пока еще слишком рано проводить обзор эффективности процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение, предусмотренный в разделе VII приложения к решению BS-I/7,*

*ссылаясь на пункт 2 d) раздела VI процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение положений Картахенского протокола по биобезопасности, изложенных в приложении к решению BS-I/7,*

*принимая к сведению опыт реагирования других многосторонних природоохранных соглашений на случаи повторного несоблюдения обязательств в рамках их соответствующих процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение, который излагается в разделе II записки Исполнительного секретаря по данному вопросу (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/2/Add.1),*

*отмечая, что на сегодняшний день не поступало никаких материалов относительно несоблюдения обязательств Стороной Протокола ни от самой Стороны, ни в отношении другой Стороны,*

*признавая необходимость разрешения разногласий, возникших на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в отношении правила 18 правил процедуры Комитета о проведении голосования таким образом, который обеспечивает эффективность и действенность Комитета и независимость принятия решений его членами,*

1. *постановляет* провести обзор эффективности процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение, как это предусмотрено в разделе VII решения BS-I/7, включая рассмотрение вопроса о мерах, принимаемых в случаях повторного несоблюдения, а также о правиле 18 правил процедуры Комитета по соблюдению, на ее четвертом совещании в рамках проведения общей оценки эффективности Протокола в соответствии со статьей 35 и с условиями, намеченными в решении BS-III/15 настоящего совещания относительно проведения такой оценки;

2. *порукает* Комитету по соблюдению обобщить дополнительную информацию об опыте других многосторонних природоохранных соглашений, касающемся случаев повторного несоблюдения, для ее изучения на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3. *призывает* Стороны, которые не ввели еще надлежащих правовых и административных мер на национальном уровне, принять необходимые меры и конкретно обратить должное внимание на разработку национальных механизмов обеспечения биобезопасности в качестве инструментов, содействующих их усилиям по обеспечению эффективного выполнения своих обязательств в рамках Протокола, и *настоятельно призывает* те Стороны, которые надлежащим образом завершили разработку своих национальных механизмов обеспечения биобезопасности, принять необходимые меры, включая выделение соответствующих ресурсов, для обеспечения их функционирования и эффективности;

4. *предлагает* Сторонам и другим правительствам, располагающим хорошо развитыми и функциональными механизмами или системами обеспечения биобезопасности, налаживать сотрудничество с теми Сторонами, которые испытывают потребности в этой области, и обмениваться с ними практическим опытом.

***BS-III/2.           Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности***

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*принимая к сведению доклад о ходе реализации многолетней программы работы Механизма посредничества по биобезопасности и соответствующую информацию, содержащуюся в промежуточных национальных докладах об осуществлении Протокола,*

*принимая к сведению доклад о работе второго совещания Комитета по соблюдению (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/2),*

*приветствуя участие правительств и международных организаций, уже предоставивших информацию в Механизм посредничества по биобезопасности,*

*ссылаясь на необходимость создания потенциала, позволяющего Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, эффективно использовать Механизм посредничества по биобезопасности, и принимая во внимание ограниченные возможности данных Сторон представлять информацию в Механизм посредничества по биобезопасности,*

*подчеркивая, что представление достаточной актуальной информации необходимо для эффективного функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, и признавая важную роль Механизма посредничества по биобезопасности в осуществлении Протокола,*

1. *настоятельно призывает* Стороны, правительства и других пользователей принять участие в Механизме посредничества по биобезопасности путем представления или дальнейшего представления информации при первой же возможности, как непосредственно через центр управления Центральным порталом, так и путем создания узловых центров, которые взаимосвязаны и полностью совместимы с Центральным порталом, а также путем реализации в соответствующих случаях других вариантов национального участия;

2. *порукает* Исполнительному секретарю продолжить сотрудничество с узлами, которые взаимосвязаны и полностью совместимы с Центральным порталом, для обеспечения полного доступа к информации через Механизм посредничества по биобезопасности;

3. *признавая* ограниченность данных по некоторым категориям информации в Механизме посредничества по биобезопасности, *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства включить информацию, касающуюся решений о высвобождении или импорте живых измененных организмов и оценках риска, принятых до вступления Протокола в силу;

4. *предлагает* тем правительствам, которые выявили факторы, препятствующие своевременному представлению информации и/или реализовали стратегии по преодолению этих трудностей, поделиться этим опытом с секретариатом для его распространения на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, не позднее чем за шесть месяцев до этого совещания;

5. *напоминает* о требовании в приложении II к Протоколу об обеспечении исключительных идентификационных данных живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки в соответствии со статьей 11, и *предлагает* правительствам также представлять информацию об уникальной идентификации (при наличии таковой) при регистрации решений, принятых в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия;

6. *призывает* Стороны, правительства и других пользователей продолжать использование Центра управления для представления информации и/или создать национальные, региональные, субрегиональные и организационные узловые центры, которые взаимосвязаны и полностью совместимы с Центральным порталом (в зависимости от обстоятельств);



7. *напоминает* Сторонам, что информация должна непосредственно регистрироваться в Центральном портале, даже в тех случаях, когда она размещена на национальном веб-сайте, с тем чтобы выполнять обязательства по обмену информацией;

8. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и донорским организациям, включая Глобальный экологический фонд (ГЭФ), при разработке проектов и программ по созданию потенциала в области биобезопасности принимать во внимание необходимость обеспечения того, чтобы Стороны могли представлять сводную информацию в едином формате отчетности (в особенности ключевые слова для категоризации записей) на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, чтобы можно было регистрировать такую информацию в Центральном портале;

9. *предлагает* Сторонам, правительствам и международным организациям продолжать распространение актуальной информации по вопросам биобезопасности через Центр информационных материалов по биобезопасности;

10. *приветствует* текущие инициативы по созданию потенциала, такие как семинар по обучению правилам эксплуатации Механизма посредничества по биобезопасности, проведенный при поддержке секретариата в сотрудничестве с Отделом по биобезопасности ЮНЕП-ГЭФ, и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать оказание поддержки проведению таких мероприятий по созданию потенциала в сотрудничестве с такими организациями, как ЮНЕП-ГЭФ;

11. *напоминает* о предложении, ранее направленном финансирующим правительствам и организациям, оказать содействие Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимися государствам среди них, и странам с переходной экономикой, а также странам, являющимся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, и особенно государствам с ограниченным доступом к Интернету или не имеющим такого доступа, в осуществлении доступа к Механизму посредничества по биобезопасности и его использованию, в частности в сферах расширения возможностей сбора данных и управления данными на национальном уровне, укрепления базовых людских ресурсов на национальном уровне и создания соответствующей инфраструктуры для обмена информацией на национальном, региональном и международном уровнях;

12. *порукает* Исполнительному секретарю в целях гарантирования прав Сторон, вытекающих в частности из статьи 11 Протокола, обеспечивать легкий доступ к решениям и другой информации о живых измененных организмах, предназначенных для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, об оценке риска, связанного с живыми измененными организмами, и о решениях, принятых в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия;

13. *порукает* Исполнительному секретарю обеспечить перевод интерфейса Центрального портала на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций и *призывает* Стороны, правительства и других доноров предоставлять необходимые финансовые средства;

14. *порукает* Исполнительному секретарю провести в целях обеспечения эффективности использования ресурсов внешнюю проверку средств безопасности Центрального портала и его инфраструктуры для обеспечения полной безопасности этой информации и минимизации любой вероятности ее утраты и *призывает* Стороны, правительства и других доноров предоставить необходимые финансовые средства;

15. *порукает* Исполнительному секретарю продолжить разработку неинтернетовских механизмов для доступа стран к информации, содержащейся в Механизме посредничества по биобезопасности, например, путем ежеквартального распространения на компакт-дисках информации, зарегистрированной в Центральном портале, среди тех правительств, которых заинтересуют такие услуги;

16. *порукает* Исполнительному секретарю провести дополнительное обследование пользователей Механизма посредничества по биобезопасности с целью сравнения проведенных усовершенствований с существующими исходными данными и представить эту информацию на рассмотрение Сторон на их четвертом совещании в рамках обзора осуществления Протокола, предусмотренного в среднесрочной программе работы.

**BS-III/3. Создание потенциала**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*План действий*

*ссылаясь* на свое решение BS-I/5 и решение BS-II/3;

*принимая к сведению* доклад о ходе и эффективности осуществления Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенный в записке, подготовленной Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4),

*признавая* необходимость принятия дальнейших мер для улучшения реализации и повышения эффективности Плана действий,

*приветствуя* оценку помощи, оказываемой Глобальным экологическим фондом в целях обеспечения биобезопасности, отчет о которой приводится в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/12,

*вновь подтверждая* важное значение создания потенциала для эффективного осуществления Протокола и его непрерывного развития,

*признавая*, что создание потенциала является сложным вопросом, требующим приложения незамедлительных, а также долгосрочных целенаправленных усилий для оказания содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой в выполнении их обязательств в рамках Протокола,

1. *принимает* обновленную версию Плана действий по созданию потенциалов для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к настоящему решению, который заменяет собой тот, что был принят в приложении к решению BS-I/5;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям осуществлять (в соответствующих случаях) обновленный План действий, о котором говорится выше;

3. *призывает* Стороны, другие правительства, межправительственные организации, неправительственные организации и в соответствующих случаях частный сектор продолжать расширение сотрудничества с развивающимися странами, в частности с наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и странами с переходной экономикой с целью укрепления программ по созданию потенциала для обеспечения биобезопасности, учитывая статью 22 Протокола о создании потенциала и План действий, приведенный в приложении к настоящему решению;

4. *предлагает* Глобальному экологическому фонду, Сторонам, являющимся развитыми странами, и правительствам, а также соответствующим организациям принять во внимание обновленный План действий, о котором говорится выше, и увеличить свою финансовую и техническую поддержку развивающимся странам и странам с переходной экономикой для его реализации;

5. *постановляет* проводить дальнейшие комплексные обзоры Плана действий каждые пять лет;

6. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю доклады о результатах и эффективности их усилий по реализации Плана действий по крайней мере за три месяца до совещания Конференции Сторон,

выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на котором будет проведен комплексный обзор Плана действий в соответствии с вышеупомянутым пунктом 5;

7. *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства включать вопросы обеспечения биобезопасности в свои более широкие стратегии, подходы и программы в области устойчивого развития, такие как Документы стратегии сокращения бедности, где они существуют и когда подойдет срок их пересмотра, а также те, что связаны с целями и задачами, согласованными на основных конференциях и саммитах Организации Объединенных Наций, включая те, что были согласованы на Саммите тысячелетия, которые называются Целями развития на тысячелетие;

8. *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, и другим правительствам включать вопросы биобезопасности в свою политику и стратегии содействия развитию, а также в свои соответствующие секторальные и двусторонние программы;

9. *призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации осуществлять с позиций долгосрочной перспективы разработку и реализацию инициатив по созданию потенциала в области биобезопасности, концентрируя также внимание на создании потенциала стран в области проведения научных исследований и создания организационных структур для проведения оценки их потребностей и возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека;

10. *предлагает* Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, а также другим правительствам, принять в соответствующих случаях следующие меры в целях устранения некоторых ключевых факторов, ограничивающих реализацию и эффективность Плана действий на всех уровнях:

- a) стимулирование координации помощи, оказываемой донорами для инициатив по обеспечению биобезопасности на уровне стран;
- b) мобилизация финансирования из широкого диапазона источников;
- c) обеспечение при возможности выделения адекватных средств в национальных бюджетах для реализации мероприятий по созданию потенциала в области биобезопасности;
- d) координация и согласование механизмов обеспечения биобезопасности на региональном и субрегиональном уровнях;

11. *предлагает* Сторонам и другим правительствам в сотрудничестве с соответствующими организациями принять (в соответствующих случаях) следующие меры по укреплению людских ресурсов для эффективного осуществления Протокола:

- a) поощрение разработки программ подготовки инструкторов по техническим аспектам биобезопасности в сотрудничестве с соответствующими партнерами, включая региональные центры повышения знаний и национальные обучающие учреждения;
- b) развитие местных базовых экспертных знаний в области биобезопасности посредством долгосрочной формальной подготовки кадров и/или прикрепления персонала к специализированным учреждениям или центрам повышения знаний, расположенным в стране или за рубежом;
- c) использование возможностей, открывающихся в связи с реализацией мероприятий по созданию потенциала в области биотехнологии, в той мере, в которой они относятся к биобезопасности;

d) оказание поддержки и содействия прямым двусторонним обменам техническими специалистами между странами для создания потенциала в области биобезопасности и поощрения двустороннего или регионального сотрудничества;

12. *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации включить в проекты своих инициатив по созданию потенциала в области биобезопасности требование о представлении в Механизм посредничества по биобезопасности информации относительно мероприятий, итогов, передового опыта и приобретенных навыков в результате реализации данных инициатив, чтобы способствовать более широкому обмену такой информацией;

13. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить на основе предоставленных материалов, о которых говорится выше, в пункте 6, сводный доклад для рассмотрения на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на котором будет проводиться комплексный обзор Плана действий;

#### *Координационный механизм*

*приветствуя* доклад о работе второго координационного совещания правительств и организаций, реализующих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала в области биобезопасности, проводившегося в Тромсё (Норвегия) с 18 по 20 января 2006 года (UNEP/CBD/COP-MOP/3/INF/5);

*выражая* свою признательность правительству Норвегии за финансирование и организацию у себя второго координационного совещания, о котором идет речь выше;

*подчеркивая* необходимость стимулирования согласованности усилий и партнерских отношений между различными инициативами по созданию потенциала, чтобы способствовать повышению эффективности использования доступных ресурсов,

14. *повторяет* свой призыв ко всем Сторонам и другим правительствам, сделанный в пункте 23 решения BS-I/5, учреждать национальные координационные механизмы для создания потенциала в области биобезопасности;

15. *призывает* Стороны, являющиеся развитыми странами, другие правительства и соответствующие организации предоставлять дополнительные финансовые и другие ресурсы, чтобы позволить Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой, принимать участие в глобальном Координационном механизме;

16. *призывает также* Стороны, являющиеся развитыми странами, другие правительства и соответствующие организации оказывать помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой, в создании потенциала для разработки и внедрения координационных механизмов в области обеспечения биобезопасности на национальном и региональном уровнях;

17. *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации регулярно обновлять надлежащим образом информацию о создании ими потенциалов, представляемую в Механизм посредничества по биобезопасности, и повышать уровень конкретизации и качество информации;

18. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям документировать и публиковать, в том числе через Механизм посредничества по биобезопасности, опыт, передовые методы и практические навыки, накопленные в ходе координации деятельности и реализации сотрудничества;

19. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям и региональным органам, включая региональные экономические комиссии Организации Объединенных Наций, организовывать (в зависимости от обстоятельств) региональные и субрегиональные координационные совещания по тематике создания потенциала для обеспечения биобезопасности;

20. *призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации, предлагающие выступить в роли стороны, принимающей координационные совещания, приглашать участников как из стран, получающих помощь, так и от финансирующих правительств и организаций, чтобы оказывать содействия установлению эффективного диалога относительно усилий по созданию потенциала.

### *Приложение*

## **ОБНОВЛЕННЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

### *1. Цель Плана действий*

1. Цель настоящего Плана действий заключается в оказании содействия и поддержки развитию и укреплению потенциала для своевременной ратификации и эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности на национальном, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях. В этой связи исключительно важным представляется оказание финансовой, технической и технологической поддержки развивающимся странам, в частности, наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, а также странам с переходной экономикой, включая среди них страны, являющиеся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.

2. Для достижения этой цели настоящий План действий ориентирован на обеспечение общей стратегической структуры, направляющей и облегчающей выявление национальных потребностей, приоритетов, мер и механизмов осуществления и финансирования деятельности по созданию потенциала на национальном, региональном и международном уровнях.

### *2. Руководящие принципы и подходы*

3. В свете практического опыта и навыков, накопленных в рамках соответствующих процессов, инициативы по созданию потенциала реализуемые в поддержку осуществления настоящего Плана действий, должны в соответствующих случаях:

a) инициироваться на национальном уровне, т.е. реагировать на потребности и приоритеты, выявленные самими странами-получателями помощи, и учитывать динамичный характер некоторых потребностей в области создания потенциала;

b) обеспечивать национальную сопричастность и лидерство, включая разработку программы деятельности и планирование, реализацию и координирование инициатив;

c) гарантировать систематическое и своевременное участие всех соответствующих субъектов деятельности в формулировании, планировании и реализации инициатив по созданию потенциала;

d) признавая, что создание потенциала является динамичным, поступательным и долгосрочным процессом, обеспечивать применение адаптивного подхода и подхода, предусматривающего обучение на собственном опыте;

e) максимально повышать взаимодействие и взаимодополняемость всех инициатив по созданию потенциала, актуальных для обеспечения биобезопасности;

f) обеспечивать применение подхода, ориентированного на практические результаты, с целью получения конкретных итогов в области создания потенциала;

g) стимулировать политический диалог с донорами и организациями, оказывающими помощь в создании потенциала в области обеспечения биобезопасности, и поощрять участие гражданского общества и частного сектора в таком диалоге;

h) предусматривать применение глобального подхода, способствующего включению мероприятий по обеспечению биобезопасности в соответствующую секторальную и национальную политику, стратегии и программы;

i) поощрять разработку и реализацию мероприятий, планируемых и оснащаемых ресурсами в национальном масштабе, которые обеспечивают осуществление конкретных потребностей и приоритетов каждой страны;

j) стимулировать на высоком уровне политическую волю и приверженность к осуществлению Протокола.

### 3. *Ключевые элементы, требующие принятия конкретных мер*

4. Приводимые ниже ключевые элементы следует рассматривать гибким образом с учетом различий в положении, возможностях и этапах развития каждой из стран.

a) создание организационного потенциала:

i) законодательная и регламентационная база;

ii) административная структура;

iii) технические, научные и телекоммуникационные инфраструктуры;

iv) финансирование и управление ресурсами;

v) механизмы контроля за последующей деятельностью, мониторинга и оценки;

b) развитие людских ресурсов и подготовка кадров;

c) оценка рисков и другие научно-технические экспертные знания;

d) регулирование рисков;

e) повышение осведомленности, участие в работе и просвещение на всех уровнях, включая специалистов, принимающих решения, субъектов деятельности и широкую общественность;

f) обмен информацией и управление данными, включая всестороннее участие в работе Механизма посредничества по биобезопасности;

g) научное, техническое и организационное сотрудничество на субрегиональном, региональном и международном уровнях;

h) передача технологии;

i) идентификация живых измененных организмов, включая их обнаружение;

j) социально-экономические соображения;

k) исполнение требований к документации в рамках статьи 18.2 Протокола;

l) обращение с конфиденциальной информацией;

m) меры по предупреждению непреднамеренного и/или незаконного трансграничного перемещения живых измененных организмов;

n) научные исследования в области биобезопасности, имеющие отношение к живым измененным организмам;

o) учет рисков для здоровья человека.

#### 4. *Процессы/меры*

5. Следующие процессы/меры следует осуществить в надлежащие сроки:

- a) выявление существующего потенциала и оценка потребностей в создании потенциала;
- b) определение приоритетности ключевых элементов каждой из стран и последовательности действий, включая разработку временных рамок, для создания потенциала в области биобезопасности;
- c) мобилизация существующих возможностей и обеспечение их эффективного использования;
- d) определение охвата и возможных недостатков инициатив и ресурсов, которые могли бы содействовать ратификации и осуществлению Протокола, обеспечиваемых:
  - i) Глобальным экологическим фондом (ГЭФ);
  - ii) многосторонними учреждениями;
  - iii) другими международными источниками;
  - iv) двусторонними источниками;
  - v) другими субъектами деятельности;
  - vi) национальными источниками;
- e) повышение эффективности и адекватности финансовых ресурсов, которые будут предоставлены многосторонними, двусторонними и другими донорами развивающимся странам, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, а также странам с переходной экономикой, включая среди них страны, являющиеся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия;
- f) улучшение взаимодействия и координации инициатив по созданию потенциала;
- g) разработка индикаторов для проведения оценки мер по созданию потенциала на различных уровнях;
- h) выявление и максимальное использование возможностей организации партнерств и совместных инициатив для привлечения ресурсов и усиления отдачи.

#### 5. *Осуществление*

6. Приводимые ниже мероприятия представляют собой ориентировочные целевые задачи, которые следует осуществлять на различных уровнях в процессе реализации соответствующих элементов и процессов, перечисленных выше. Порядок их перечисления не означает порядка их приоритетности:

##### 5.1 *Национальный уровень*

- a) проведение оценки эффективности и адекватности существующего потенциала;
- b) проведение оценки краткосрочных и долгосрочных потребностей во внутреннем и внешнем финансировании;
- c) разработка национальной стратегии и плана действий по созданию потенциала в области биобезопасности, в которых определяется приоритетность потребностей в создании потенциала, конкретные цели, результаты, задачи и временные рамки;
- d) включение тематики обеспечения биобезопасности в более широкие стратегии и планы национального развития, в том числе в Документы стратегии сокращения бедности, стратегии оказания помощи странам и/или другие аналогичные документы;
- e) создание и внедрение национальных механизмов обеспечения биобезопасности;



- f) создание и/или укрепление организационного, административного, финансового и технического потенциала, включая назначение национальных координационных центров и компетентных национальных органов;
- g) создание механизма для обработки заявок или уведомлений, включая оценку рисков и принятие решений, а также информирование общественности и ее участие;
- h) создание механизма мониторинга и обеспечения соблюдения;
- i) создание механизма для информирования всех субъектов деятельности;
- j) создание системы для оказания содействия надлежащему участию в работе всех соответствующих субъектов деятельности;
- k) создание и/или укрепление национального координационного механизма в целях стимулирования согласованной и взаимоусиливающей реализации мероприятий по созданию потенциала и согласованного использования помощи доноров на национальном уровне.

### *5.2 Субрегиональный и региональный уровни*

- a) проведение оценки национального, двустороннего и многостороннего финансирования;
- b) создание региональных и субрегиональных веб-сайтов и баз данных;
- c) создание в соответствующих случаях механизмов региональной и субрегиональной координации и согласования механизмов обеспечения биобезопасности;
- d) стимулирование заключения региональных и субрегиональных совместных договоренностей;
- e) создание региональных и субрегиональных консультативных механизмов;
- f) создание и/или укрепление региональных и субрегиональных центров повышения знаний и подготовки кадров.

### *5.3 Международный уровень*

- a) обеспечение эффективного функционирования Механизма посредничества по биобезопасности;
- b) улучшение эффективности, адекватности и координации финансовых ресурсов, обеспечиваемых многосторонними и двусторонними донорами и другими донорами развивающимся странам, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой, включая среди них страны, являющиеся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия;
- c) создание и эффективное использование реестра экспертов;
- d) расширение взаимодополняемости и координации различных инициатив по созданию потенциала;
- e) укрепление сотрудничества по линии юг-юг;
- f) разработка/обновление международных руководящих указаний соответствующими международными организациями, в том числе Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО), МСОП и другими;
- g) проведение регулярного обзора и предоставление дальнейших руководящих указаний Конференцией Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

*6. Мониторинг и координация*

7. Ввиду большого числа различных участников, осуществляющих разнообразные инициативы по созданию потенциала, будет оказываться содействие взаимному информированию, координации и регулярному мониторингу во избежание дублирования и для выявления пробелов. Подобные меры обеспечат концентрацию усилий на создании потенциала в области биобезопасности, ратификации и осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности. Секретариат и Механизм посредничества по биобезопасности будут принимать активное участие в этом процессе.

8. Секретариат подготовит на основе материалов, представленных правительствами, доклад о мерах по осуществлению Плана действий, принятых странами, многосторонними, двусторонними и другими международными участниками, и представит доклад Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, с тем, чтобы она определила, насколько успешно и эффективно осуществляются меры, перечисленные в разделе 5.

*7. Обзор Плана действий*

9. Обзор Плана действий будет проводиться Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, раз в пять лет на основе независимой оценки эффективности и итогов инициатив по созданию потенциала, осуществленных в поддержку Плана действий.

**BS-III/4. Создание потенциала (реестр экспертов)**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на свое решение BS-I/4 и решение BS-II/4 о реестре экспертов по биобезопасности,

*принимая к сведению* доклад о состоянии и использовании реестра экспертов и об экспериментальном этапе функционирования Добровольного целевого фонда для реестра экспертов по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP MOP/3/4/Add.2),

*признавая* необходимость укрепления реестра экспертов,

*понимая*, что право назначать экспертов для реестра принадлежит Сторонам и правительствам,

*приветствуя* инициативы, проведенные Исполнительным секретарем в целях повышения осведомленности о реестре экспертов и оповещения о возможности получения финансирования из Добровольного фонда для реестра экспертов по биобезопасности на экспериментальном этапе его функционирования,

1. *порукает* Контактной группе по вопросу создания потенциала для обеспечения биобезопасности разработать для рассмотрения на четвертом совещании Сторон Протокола проект критериев и минимальных требований (включая минимальную степень квалификации или опыта) для экспертов, которые должны быть включены в реестр, с тем чтобы оказать странам содействие в назначении своих экспертов для внесения в реестр и в пересмотре уже сделанных назначений;

2. *порукает также* Контактной группе по вопросу создания потенциала для обеспечения биобезопасности изучить возможность создания механизма контроля качества и, если это осуществимо, предложить условия работы такого механизма для рассмотрения на четвертом совещании Сторон Протокола, с учетом предложений, внесенных в ходе внутреннего обзора реестра;

3. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям предоставить в секретариат не позднее чем за шесть месяцев до ее четвертого совещания свои мнения и предложения относительно критериев и минимальных требований в отношении экспертов, чьи кандидатуры выдвигаются для включения в реестр, а также мнения относительно возможного механизма контроля качества для реестра;

4. *вновь призывает* Стороны и правительства обязать назначаемых ими экспертов для реестра представлять достаточно подробную информацию об их компетентности, включая: научную и профессиональную подготовку, конкретную квалификацию, практический опыт и публикации, касающиеся тематики биобезопасности;

5. *призывает* Стороны и другие правительства с большей тщательностью подходить к процессу отбора и проверки выдвигаемых кандидатур экспертов для реестра;

6. *настоятельно призывает* национальные координационные центры создать учетные записи экспертов, назначенных для внесения в реестр, или дать секретариату полномочия создавать записи для всех входящих в реестр экспертов и обновлять их на основе информации, поступающей от экспертов, которые не в состоянии делать это самостоятельно в интерактивном режиме;

7. *предлагает* Сторонам, имеющим на это право, использовать реестр экспертов по биобезопасности и призывает доноров делать финансовые взносы в соответствующий фонд в рамках Протокола для покрытия расходов по использованию услуг экспертов из реестра;

8. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям, которые выявляют и используют входящих в реестр экспертов непосредственно через Механизм посредничества по биобезопасности, не обращаясь к секретариату, представлять в секретариат доклады с оценкой выполненных экспертами заданий, включая качество консультационной и другой поддержки, в целях оказания содействия общей оценке использования и эффективности реестра;

9. *предлагает также* инициативам по созданию потенциала, таким как проекты, финансируемые Глобальным экологическим фондом, повышать осведомленность о реестре, особенно в тех странах, которые участвуют в этих инициативах;

10. *далее предлагает* странам-донорам и соответствующим организациям делать добровольные взносы для оказания поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и Сторонам с переходной экономикой в оплате услуг экспертов, выбранных из реестра;

11. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить на основе представленных материалов, о которых идет речь выше, в пункте 3, сводный доклад для его рассмотрения Контактной группой по вопросу создания потенциала для обеспечения биобезопасности.

***BS-III/5. Вопросы, связанные с механизмом финансирования и финансовыми ресурсами***

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседателя Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на статью 28 Протокола,*

*ссылаясь также на свое решение BS-II/5,*

*принимая к сведению записку Исполнительного секретаря о вопросах, связанных с механизмом финансирования и финансовыми ресурсами (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/5),*

*признавая важность роли Глобального экологического фонда в реализации Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности,*

*выражая признательность за информационные документы (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/12 и UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/13), представленные Глобальным экологическим фондом, и за обновленную информацию, сообщенную его представителями,*

*учитывая, что Совет Глобального экологического фонда ввел новую систему выделения финансовых ресурсов странам в целевых областях биоразнообразия и изменения климата, называемую Структура распределения ресурсов,*

*сознавая, что Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии не давала руководящих указаний относительно разработки Структуры распределения ресурсов,*

*будучи озабочена последствиями применения Структуры распределения ресурсов, которые могут выразиться в ограничении выделения ресурсов развивающимся странам, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой для оказания им поддержки в разработке национальных механизмов обеспечения биобезопасности и в создании потенциала в области биобезопасности для осуществления Протокола,*

*понимая, что во всех странах необходимо создание по крайней мере элементарного потенциала для осуществления Протокола и что такое требование не является частью критериев Структуры распределения ресурсов,*

*признавая, что руководящие указания Глобальному экологическому фонду, предназначенные для рассмотрения Конференцией Сторон, должны быть включены в настоящее решение, основанное на результатах обсуждения остальных пунктов повестки дня Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

1. *отмечает с признательностью, что мероприятия, связанные с обеспечением биобезопасности, которые финансирует Глобальный экологический фонд, помогают ускорять ратификацию и осуществление Протокола;*

2. *отмечает также рекомендации Отдела оценки Глобального экологического фонда, приведенные в документе, озаглавленном «Доклад об оценке помощи, оказываемой ГЭФ обеспечению биобезопасности» (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/12), и настоятельно призывает Глобальный экологический фонд своевременно осуществлять эти рекомендации;*

3. *настоятельно призывает Глобальный экологический фонд в срочном порядке окончательно оформить, утвердить и осуществить стратегию обеспечения биобезопасности на основе элементов, предлагаемых в документе, озаглавленном «Элементы стратегии обеспечения биобезопасности» (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/13), принимая во внимание руководящие указания Конференции Сторон, включающие элементы настоящего решения;*

4. *просит* Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии заручиться гарантией со стороны Глобального экологического фонда, что введение Структуры распределения ресурсов не будет никоим образом ставить под угрозу доступ Сторон, имеющих на это право, к финансированию мероприятий, связанных с обеспечением биобезопасности, включая в соответствующих случаях региональные мероприятия;

5. *настоятельно призывает* финансирующие Стороны и правительства в значительной степени пополнить Целевой фонд Глобального экологического фонда, принимая во внимание необходимость адекватного и предсказуемого финансирования в целях оказания содействия развивающимся странам, и в частности наименее развитым странам и малыми островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой в осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности;

6. *предлагает также*, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании изучила вопрос о предоставлении следующих руководящих указаний механизму финансирования:

«1. *предлагает* Глобальному экологическому фонду выделять ресурсы в поддержку реализации Протокола с учетом нужд и приоритетных задач стран и в первоочередном порядке поддерживать создание элементарного потенциала во всех Сторонах, являющихся развивающимися странами, которые имеют на это право, в частности в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Сторонах с переходной экономикой;

2. *настоятельно призывает* Глобальный экологический фонд оказывать поддержку проведению инвентаризационных исследований внутри стран, на региональном и субрегиональном уровнях, в целях:

a) более эффективного планирования будущей помощи и ориентирования ее на соответствующие потребности стран, имеющих право на получение помощи, учитывая тот факт, что уравнилельный подход к вопросам обеспечения биобезопасности проявил себя неуместным;

b) определения четких и реалистичных целевых задач;

c) выявления и предоставления технических и проверенных надлежащим образом экспертных знаний для внедрения национальных механизмов обеспечения биобезопасности;

d) налаживания эффективной координации, содействующей оказанию поддержки соответствующим национальным министерствам и органам власти и обеспечению их сопричастности и вовлечения, в целях гарантирования согласованности и непрерывности усилий;

3. *предлагает* Глобальному экологическому фонду оказывать поддержку:

a) предоставлению долгосрочной помощи для создания, укрепления и расширения устойчивого людского потенциала в области оценки рисков и регулирования рисков и также в области разработки методов обнаружения для идентификации живых измененных организмов;

b) повышению осведомленности, участию общественности в работе и обмену информацией, в том числе через Механизм посредничества по биобезопасности;

c) координации и гармонизации национальных механизмов обеспечения биобезопасности на региональном и субрегиональном уровнях (в зависимости от обстоятельств);

- d) устойчивому национальному участию в Механизме посредничества по биобезопасности, в том числе размещению информации в центральном портале Механизма посредничества по биобезопасности Протокола;
- e) передаче и совместной разработке технологии оценки рисков, регулирования рисков, мониторинга и обнаружения живых измененных организмов;
- f) разработке и внедрению национальных механизмов обеспечения биобезопасности;
- g) развитию технического, финансового и людского потенциала, включая аспирантуру, лаборатории, связанные с биобезопасностью, и соответствующее оборудование;
- h) реализации пересмотренного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности;
- i) упрощению консультативного процесса сбора информации, ведущего к подготовке национальных докладов в рамках Протокола».

7. *далее предлагает*, чтобы в процессе изучения вышеприведенных руководящих указаний механизму финансирования Конференция Сторон на своем восьмом совещании также приняла к сведению пункт 8 решения BS-III/2, пункт 4 решения BS-III/3, пункт 9 решения BS-III/4 и пункт 6 решения BS-III/14.

**BS-III/6. Сотрудничество**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*рассмотрев* записку Исполнительного секретаря о положении дел и опыте, накопленном на данный момент в области стимулирования сотрудничества с другими организациями, конвенциями и инициативами (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/6 и Согг.1),

1. *принимает к сведению* информацию, представленную международными организациями в ответ на предложение Исполнительного секретаря представить такую информацию в соответствии с решением BS-II/6 второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

2. *одобряет* недавние усилия Исполнительного секретаря по укреплению сотрудничества с другими организациями и инициативами, в частности в отношении сотрудничества со Всемирной торговой организацией; и *порукает* Исполнительному секретарю активизировать усилия с целью получения статуса наблюдателя в Комитетах Всемирной торговой организации по санитарным и фитосанитарным мерам и техническим барьерам в торговле;

3. *также поручает* Исполнительному секретарю:

a) продолжить осуществление, укрепление и активизацию (в зависимости от случая) сотрудничества со всеми организациями, упомянутыми в решении BS-II/6;

b) изучить возможность налаживания и прилагать усилия к расширению взаимодействия с другими процессами и инициативами, которые могут способствовать эффективной реализации Протокола, в частности активизации деятельности по созданию потенциала;

c) представить на четвертом совещании Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, доклад об осуществлении настоящего решения.



**BS-III/7. Бюджет программы по расходам на услуги секретариата и программы работы в области биобезопасности в рамках Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2007-2008 годов**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совецания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*подтверждая условия функционирования бюджета программы (BG, ВН, ВІ), определенные в пунктах 2, 8, 12 и с 16 по 19 решения BS-I/10,*

*ссылаясь на пункты 10 и 11 решения VII/34 Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии,*

*выражая удовлетворение разработкой механизма отслеживания расходов в масштабе всего секретариата для разделения расходов секретариата по Конвенции о биологическом разнообразии и по Протоколу, а также анализом результатов, полученных Исполнительным секретарем, и выводами, сделанными из этого анализа,*

1. *приветствует* предстоящее повышение на 2% в год ежегодного взноса принимающей страны Канады и провинции Квебек, составляющего 1 000 000 долл. США и предназначенного для деятельности секретариата, из которого выделяется 16,5% в год на компенсацию взносов Сторон Протокола на двухлетний период 2007-2008 годов;

2. *утверждает* основной бюджет программы (BG) в размере 2 615 000 долл. США на 2007 год и в размере 2 108 100 долл. США на 2008 год для целей, перечисленных ниже, в таблице 1;

3. *утверждает* штатное расписание секретариата в соответствии с перечнем, приведенным ниже, в таблице 2, и *предлагает* заполнить все вакантные должности в кратчайший срок;

4. *утверждает* шкалу взносов для распределения расходов в рамках Протокола на 2007 и 2008 годы, приведенную ниже, в таблице 5, и *уполномочивает* Исполнительного секретаря вносить коррективы в соответствии с финансовыми правилами в список Сторон по получении уведомлений от Депозитария о том, что государство сдало на хранение документ о ратификации, принятии или одобрении Протокола или о присоединении к нему;

5. *постановляет* установить резерв оборотных средств на уровне 5% от объема расходов основного бюджета программы (BG), включая расходы на поддержку программ;

6. *утверждает* использование 400 000 долл. США из неизрасходованных остатков или взносов (переходящего остатка) предыдущего финансового периода для покрытия части бюджета 2007-2008 годов;

7. *принимает к сведению* смету на финансирование мероприятий в рамках Протокола, которые будут финансироваться из:

а) Специального добровольного целевого фонда (ВН) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий на двухлетний период 2007-2008 годов, как конкретно указано Исполнительным секретарем и включено ниже, в таблицу 3;

б) Специального добровольного целевого фонда (ВІ) для содействия участию в работе Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, и Сторон с переходной экономикой на двухлетний период 2007-2008 годов, как конкретно определено Исполнительным секретарем и изложено ниже, в таблице 4;

*и настоятельно призывает* Стороны делать взносы в эти фонды;

8. *предлагает* всем Сторонам Протокола принять к сведению, что взносы в основной бюджет программы (BG) подлежат оплате до 1 января того года, на который они заложены в бюджете, и их следует своевременно оплачивать, и *настоятельно призывает* Стороны, которые в состоянии сделать это, выплатить к 1 октября 2006 года в счет календарного 2007 года и к 1 октября 2007 года в счет календарного 2008 года взносы, необходимые для финансирования расходов по Протоколу, утвержденных в соответствии с вышеупомянутым пунктом 2, с учетом сумм, указанных выше, в пунктах 1 и 6, и в этой связи *предлагает* уведомлять Стороны о размерах их взносов до 1 августа года, предшествующего году, в котором они должны быть выплачены;

9. *предлагает* всем государствам, не являющимся Сторонами Протокола, а также правительственным, межправительственным и неправительственным организациям и другим источникам вносить взносы в целевые фонды Протокола (BG, ВН и ВІ), с тем чтобы позволить секретариату своевременно осуществлять утвержденные мероприятия;

10. *постановляет*, что срок функционирования целевых фондов Протокола (BG, ВН, ВІ) продлевается на период в два года, начинающийся 1 января 2008 года и завершающийся 31 декабря 2009 года;

11. *постановляет* разделить стоимость услуг секретариата, являющихся общими для Конвенции о биологическом разнообразии и Протокола, в соотношении 85:15 на двухлетний период 2007-2008 годов;

12. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить бюджет программы по обеспечению услуг секретариата и программы работы в области биобезопасности в рамках Протокола на двухлетний период 2009-2010 годов и представить его четвертому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и представить доклад о поступлениях и исполнении бюджета, а также о любых корректировках, внесенных в бюджет Протокола на двухлетний период 2007-2008 годов;

13. *порукает* Исполнительному секретарю в связи с представлением предлагаемого бюджета программы на двухлетний период 2009-2010 годов четвертому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, использовать механизм отслеживания для проверки соотношения, конкретно указанного выше, в пункте 11.

**Таблица 1. Бюджет Целевого фонда Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2007-2008 годов**

Расходы		2007 г.	2008 г.
		(тыс. долл. США)	(тыс. долл. США)
A.	Расходы по персоналу*	939,6	967,8
B.	Совещания бюро по вопросам биобезопасности	50,0	60,0
C.	Служебные командировки	50,0	50,0
D.	Консультанты/субподряды	25,0	25,0
E.	Консультационные совещания по Механизму посредничества по биобезопасности	40,0	40,0
F.	Совещания Контактной группы (1/год) Четвертое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности	35,0	35,0
G.	Совещания Комитета по соблюдению (2/год) Специальная группа экспертов открытого состава по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения (2 совещания)	-	350,0
H.	Совещания Комитета по соблюдению (2/год) Специальная группа экспертов открытого состава по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения (2 совещания)	95,0	95,0
I.	Перевод веб-сайта Механизма посредничества по биобезопасности	800,0	-
J.	Профессиональная подготовка/стипендии	20,0	20,0
K.	Профессиональная подготовка/стипендии	20,0	20,0
L.	Временный персонал/оплата сверхурочных	10,0	10,0
M.	Общие эксплуатационные расходы	192,8	192,8
<b>Промежуточный итог (I)</b>		<b>2277,4</b>	<b>1865,6</b>
<b>II</b>	<b>Расходы на поддержку программ 13%</b>	<b>296,1</b>	<b>242,5</b>
<b>Промежуточный итог (II)</b>		<b>296,1</b>	<b>242,5</b>
<b>III</b>	<b>Резерв оборотных средств**</b>	<b>41,5</b>	<b>-</b>
<b>Промежуточный итог (III)</b>		<b>41,5</b>	<b>-</b>
<b>ИТОГО (I + II + III)</b>		<b>2615,0</b>	<b>2108,1</b>
<b>Минус взнос принимающей страны</b>		<b>168,3</b>	<b>1717</b>
<b>Минус экономия средств предыдущих лет (излишек)</b>		<b>200,0</b>	<b>200,0</b>
<b>ИТОГО НЕТТО (сумма, оплачиваемая Сторонами)</b>		<b>2246,7</b>	<b>1736,4</b>

\* Включает 15% расходов по персоналу (1 должность КС-5; 4 должности КС-4; 7 должностей КС-3; и 4 должности КОС), финансируемых главным образом из средств Конвенции

\*\* 5% от общей суммы за двухлетний период (включая стоимость поддержки программы) минус накопленный резерв оборотных средств в размере 192 600 долл. за 2005-2006 годы.

**Таблица 2. Отдельные потребности Протокола по биобезопасности в персонале, обеспечиваемые за счет средств основного бюджета (Целевого фонда ВГ), на двухлетний период 2007-2008 годов**

		2007 г.	2008 г.
<b>A</b>	<b>Сотрудники категории специалистов</b>		
	C-5	1	1
	C-4	1	1
	C-3	1	1
	C-2	1	1
	<b>Итого сотрудников категории специалистов</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
<b>B.</b>	<b>Итого сотрудников категории общего обслуживания</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
	<b>ИТОГО (A + B)</b>	<b>6</b>	<b>6</b>

**Таблица 3. Специальный добровольный целевой фонд (ВН) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2007-2008 годов**

Описание		2007 г. (тыс. долл. США)	2008 г. (тыс. долл. США)
<b>I</b>	<b>Совещания</b>		
	Региональные координационные совещания по созданию потенциала для осуществления Протокола по биобезопасности (1/год)	60,0	60,0
	Региональные семинары по вопросам создания потенциала/оценки риска в связи с ЖИО (4)	100,0	100,0
	Специальная группа экспертов открытого состава по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения		400,0
	<b>Консультанты/субподряды</b>		
	Механизм посредничества по биобезопасности - внешняя проверка систем защиты		10,0
	Реестр экспертов по биобезопасности	50,0	50,0
	<b>Оснащение</b>		
	Программное обеспечение/компьютерное оборудование Механизма посредничества по биобезопасности	5,0	5,0
	<b>Промежуточный итог (I)</b>	<b>215,0</b>	<b>625,0</b>
<b>II</b>	<b>Расходы на поддержку программ (13%)</b>	28,0	81,3
<b>ИТОГО (I + II)</b>		<b>243,0</b>	<b>706,3</b>

**Таблица 4. Специальный добровольный целевой фонд (ВИ) для содействия участию Сторон в процессе Протокола на двухлетний период 2007-2008 годов**

		2007 г.	2008 г.
		(тыс. долл. США)	(тыс. долл. США)
<b>I</b>	<b>Совещания</b>		
	Совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола		450,0
	Специальная группа экспертов открытого состава по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения (3)	900,0	450,0
	<b>Промежуточный итог (I)</b>	<b>900,0</b>	<b>900,0</b>
<b>II</b>	<b>Расходы на поддержку программ (13%)</b>	117,0	117,0
	<b>ИТОГО (I + II)</b>	<b>1017,0</b>	<b>1017,0</b>

Таблица 5. Взносы в Целевой фонд Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2007-2008 гг.

Страна-член	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2007 года в долл. США	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2008 года в долл. США	Итого взносы за 2007-2008 годы в долл. США
Австрия	0,859	1,371	31 230	0,859	1,371	24 257	55 487
Азербайджан	0,005	0,008	182	0,005	0,008	141	323
Албания	0,005	0,008	182	0,005	0,008	141	323
Алжир	0,076	0,121	2763	0,076	0,121	2146	4909
Антигуа и Барбуда	0,003	0,005	109	0,003	0,005	85	194
Армения	0,002	0,003	73	0,002	0,003	56	129
Багамские Острова	0,013	0,021	473	0,013	0,021	367	840
Бангладеш	0,010	0,010	228	0,010	0,010	177	405
Барбадос	0,010	0,016	364	0,010	0,016	282	646
Беларусь	0,018	0,029	654	0,018	0,029	508	1163
Белиз	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Бельгия	1,069	1,706	38 865	1,069	1,706	30 188	69 052
Бенин	0,002	0,003	73	0,002	0,003	56	129
Болгария	0,017	0,027	618	0,017	0,027	480	1098
Боливия	0,009	0,014	327	0,009	0,014	254	581
Ботсвана	0,012	0,019	436	0,012	0,019	339	775
Бразилия	1,523	2,430	55 371	1,523	2,430	43 008	98 379
Буркина-Фасо	0,002	0,003	73	0,002	0,003	56	129
Бутан	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Бывшая югославская Республика Македония	0,006	0,010	218	0,006	0,010	169	388
Венгрия	0,126	0,201	4581	0,126	0,201	3558	8139
Венесуэла	0,171	0,273	6217	0,171	0,273	4829	11 046
Вьетнам	0,021	0,034	763	0,021	0,034	593	1357
Гамбия	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Гана	0,004	0,006	145	0,004	0,006	113	258
Гватемала	0,030	0,048	1091	0,030	0,048	847	1938
Германия	8,662	13,822	314 918	8,662	13,822	244 606	559 525
Гренада	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65

Страна-член	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2007 года в долл. США	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2008 года в долл. США	Итого взносы за 2007-2008 годы в долл. США
Греция	0,530	0,846	19 269	0,530	0,846	14 967	34 236
Дания	0,718	1,146	26 104	0,718	1,146	20 276	46 379
Демократическая Республика Конго	0,003	0,005	109	0,003	0,005	85	194
Джибути	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Доминика	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Европейское сообщество	2,500	2,500	56 960	2,500	2,500	44 243	101 203
Египет	0,012	0,019	436	0,012	0,019	339	775
Замбия	0,002	0,003	73	0,002	0,003	56	129
Зимбабве	0,007	0,011	254	0,007	0,011	198	452
Индия	0,421	0,672	15 306	0,421	0,672	11 889	27 195
Индонезия	0,142	0,227	5163	0,142	0,227	4010	9173
Иордания	0,011	0,018	400	0,011	0,018	311	711
Иран	0,157	0,251	5708	0,157	0,251	4434	10 141
Ирландия	0,350	0,558	12 725	0,350	0,558	9884	22 608
Испания	2,520	4,021	91 618	2,520	4,021	71 162	162 780
Италия	4,885	7,795	177 601	4,885	7,795	137 948	315 548
Йемен	0,006	0,010	218	0,006	0,010	169	388
Кабо-Верде	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Камбоджа	0,002	0,003	73	0,002	0,003	56	129
Камерун	0,008	0,013	291	0,008	0,013	226	517
Кения	0,009	0,014	327	0,009	0,014	254	581
Кипр	0,039	0,062	1418	0,039	0,062	1101	2519
Кирибати	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Китай	2,053	3,276	74 640	2,053	3,276	57 975	132 614
Колумбия	0,155	0,247	5635	0,155	0,247	4377	10 012
Корейская Народно-Демократическая Республика	0,010	0,016	364	0,010	0,016	282	646
Куба	0,043	0,069	1563	0,043	0,069	1214	2778
Кыргызстан	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65



Страна-член	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2007 года в долл. США	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2008 года в долл. США	Итого взносы за 2007-2008 годы в долл. США
Лаосская Народно-Демократическая Республика	0,015	0,010	228	0,015	0,010	177	405
Латвия	0,015	0,024	545	0,015	0,024	424	969
Лесото	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Либерия	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Ливия	0,132	0,211	4799	0,132	0,211	3728	8527
Литва	0,024	0,038	873	0,024	0,038	678	1550
Люксембург	0,077	0,123	2799	0,077	0,123	2174	4974
Маврикий	0,011	0,018	400	0,011	0,018	311	711
Мавритания	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Мадагаскар	0,003	0,005	109	0,003	0,005	85	194
Малайзия	0,203	0,324	7380	0,203	0,324	5733	13113
Мали	0,002	0,003	73	0,002	0,003	56	129
Мальдивские Острова	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Маршалловы Острова	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Мексика	1,883	3,005	68 459	1,883	3,005	53 174	121 633
Мозамбик	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Монголия	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Намибия	0,006	0,010	218	0,006	0,010	169	388
Науру	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Нигер	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Нигерия	0,042	0,067	1527	0,042	0,067	1186	2713
Нидерланды	1,690	2,697	61 442	1,690	2,697	47 724	109 166
Никарагуа	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Ниуэ	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Новая Зеландия	0,221	0,353	8035	0,221	0,353	6241	14 276
Норвегия	0,679	1,083	24 686	0,679	1,083	19 174	43 860
Объединенная Республика Танзания	0,006	0,010	218	0,006	0,010	169	388
Оман	0,070	0,112	2545	0,070	0,112	1977	4522

Страна-член	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2007 года в долл. США	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2008 года в долл. США	Итого взносы за 2007-2008 годы в долл. США
Палау	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Панама	0,019	0,030	691	0,019	0,030	537	1227
Папуа-Новая Гвинея	0,003	0,005	109	0,003	0,005	85	194
Парагвай	0,012	0,019	436	0,012	0,019	339	775
Перу	0,092	0,147	3345	0,092	0,147	2598	5943
Польша	0,461	0,736	16 760	0,461	0,736	13 018	29 778
Португалия	0,470	0,750	17 087	0,470	0,750	13 272	30 360
Республика Молдова	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Руанда	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Румыния	0,060	0,096	2181	0,060	0,096	1694	3876
Сальвадор	0,022	0,035	800	0,022	0,035	621	1421
Самоа	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Сейшельские Острова	0,002	0,003	73	0,002	0,003	56	129
Сенегал	0,005	0,008	182	0,005	0,008	141	323
Сент-Винсент и Гренадины	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Сент-Китс и Невис	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Сент-Люсия	0,002	0,003	73	0,002	0,003	56	129
Сербия и Черногория	0,019	0,030	691	0,019	0,030	537	1227
Сирия	0,038	0,061	1382	0,038	0,061	1073	2455
Словакия	0,051	0,081	1854	0,051	0,081	1440	3294
Словения	0,082	0,131	2981	0,082	0,131	2316	5297
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	6,127	9,777	222 755	6,127	9,777	173 020	395 776
Соломоновы Острова	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Судан	0,008	0,010	228	0,008	0,010	177	405
Таджикистан	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Таиланд	0,209	0,334	7598	0,209	0,334	5902	13 500
Того	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Тонга	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65

Страна-член	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2007 года в долл. США	Шкала взносов ООН за 2006 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22%; НРС вносят не более 0,01 % (в %)	Взносы на 1 января 2008 года в долл. США	Итого взносы за 2007-2008 годы в долл. США
Тринидад и Тобаго	0,022	0,035	800	0,022	0,035	621	1421
Тунис	0,032	0,051	1163	0,032	0,051	904	2067
Турция	0,372	0,594	13 525	0,372	0,594	10 505	24 029
Уганда	0,006	0,010	218	0,006	0,010	169	388
Украина	0,039	0,062	1418	0,039	0,062	1101	2519
Фиджи	0,004	0,006	145	0,004	0,006	113	258
Финляндия	0,533	0,851	19 378	0,533	0,851	15 051	34 429
Франция	6,030	9,622	219 229	6,030	9,622	170 281	389 510
Хорватия	0,037	0,059	1345	0,037	0,059	1045	2390
Чешская Республика	0,183	0,292	6653	0,183	0,292	5168	11 821
Швейцария	0,002	0,003	73	0,002	0,003	56	129
Швейцария	1,197	1,910	43 519	1,197	1,910	33 802	77 321
Швеция	0,998	1,593	36 284	0,998	1,593	28 183	64 466
Шри-Ланка	0,017	0,027	618	0,017	0,027	480	1098
Эквадор	0,019	0,030	691	0,019	0,030	537	1227
Эритрея	0,001	0,002	36	0,001	0,002	28	65
Эстония	0,012	0,019	436	0,012	0,019	339	775
Эфиопия	0,004	0,006	145	0,004	0,006	113	258
Южная Африка	0,292	0,466	10 616	0,292	0,466	8246	18 862
Япония	19,468	22,000	501 248	19,468	22,000	389 334	890 582
<b>ИТОГО</b>	<b>69,297</b>	<b>100,000</b>	<b>2 246 700</b>	<b>69,297</b>	<b>100,000</b>	<b>1 736 400</b>	<b>3 983 100</b>

**BS-III/8. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункты 2 b) и 2 с) статьи 18**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на решение, принятое на втором совещании, о рассмотрении требований к документации, изложенных в пунктах 2 b) и с) статьи 18, в контексте проведения обзора осуществления Протокола, предусмотренного в статье 35 (пункт 4 решения BS-II/10),*

*отмечая существование прочно установившихся правил и практики идентификации, упаковки и транспортировки, таких как Типовые правила Рекомендаций Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов, в отношении некоторых классов или типов живых измененных организмов, которые отвечают критериям отнесения грузов или веществ к категории опасных и которые подпадают под категорию живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах,*

*отмечая представленную информацию о накопленном опыте использования коммерческой накладной или других документов, требуемых или применяемых в рамках действующих систем документации, во исполнение требований в рамках пунктов 2 b) и 2 с) статьи 18, касающихся соответственно идентификации живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах, и тех, что предназначаются для преднамеренной интродукции в окружающую среду,*

*отмечая далее ограниченное число полученных материалов об опыте использования существующих систем документации с целью определения, будет ли отдельный документ уместным для выполнения требований к документации, изложенных в пунктах 2 b) и 2 с) статьи 18, и признавая необходимость приобретения более широкого практического опыта использования документов, о которых идет речь в пункте 1 решения BS-I/6,*

*признавая далее право Сторон принимать внутренние меры, требуя от экспортеров живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах, и тех, что предназначаются для преднамеренной интродукции в окружающую среду, использования стандартных форм, отдельных документов, шаблонов или других систем документации, которые могут быть предусмотрены национальными органами власти,*

1. *просит* Стороны и *предлагает* другим правительствам и соответствующим международным организациям представить Исполнительному секретарю не позднее чем за шесть месяцев до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, дополнительную информацию о накопленном опыте использования коммерческой накладной или других документов, требуемых или применяемых в рамках существующих систем документации или в соответствии с национальными требованиями, в целях дальнейшего изучения вопроса об отдельном документе;

2. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить информацию, полученную в соответствии с вышеупомянутым пунктом 1, и подготовить сводный доклад для его рассмотрения в контексте процесса обзора осуществления Протокола, предусмотренного в статье 35 Протокола.

**III/9.           *Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 3 статьи 18***

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на пункт 3 статьи 18 Протокола о рассмотрении необходимости и условий разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки для трансграничного перемещения живых измененных организмов,

*отмечая,* что в пункте 2 статьи 18 определяются правила и нормы, касающиеся идентификации живых измененных организмов,

*признавая* в свете сложности действующих правил и норм и с учетом соответствующей работы, проводимой различными международными органами, что существует необходимость в проведении дальнейших консультаций относительно рассмотрения необходимости и условий разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в целях создания взаимодействия и избежания дублирования усилий,

1. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим международным организациям представить не позднее чем за шесть месяцев до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, мнения и информацию об i) адекватности действующих правил и норм идентификации, обработки, упаковки и транспортировки грузов и веществ для урегулирования озабоченности, связанной с живыми измененными организмами, которые являются объектом трансграничного перемещения, и ii) пробелах, которые могут существовать и подтверждать тем самым необходимость разработки новых правил и норм или обращения к соответствующим международным органам с призывом изменить или расширить (в зависимости от обстоятельств) действующие правила и нормы;

2. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить материал, обобщающий мнения и информацию, о которых идет речь выше, в пункте 1, для его рассмотрения на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3. *далее поручает* Исполнительному секретарю продолжать сотрудничество с соответствующими международными органами и собирать информацию о действующих правилах и нормах с целью распространения информации, в том числе об опыте соответствующих международных органов в области внедрения и применения правил и норм, имеющих отношение к статье 18, на четвертом и пятом совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

**III/10. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 2 а) статьи 18**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на второе предложение пункта 2 а) статьи 18, в котором Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, требуется принять решение о развернутых требованиях в отношении элементов, конкретно указанных в первом предложении того же пункта, в том числе касающихся идентификационных данных соответствующих живых измененных организмов и любых исключительных признаков, не позднее чем через два года после даты вступления Протокола в силу,*

*также ссылаясь на решение BS-I/6 А первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,*

*напоминая, что в соответствии с пунктом 4 статьи 2 Протокола ничто в Протоколе не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям Протокола и согласуются с другими обязательствами данной Стороны в рамках международного права,*

*понимая, что Стороны могут в контексте статьи 14 и статьи 24 заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности, касающиеся требований об идентификации живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки,*

*ссылаясь на статью 11 Протокола о процедуре в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки,*

*подчеркивая необходимость стимулирования максимально широкого участия в Протоколе стран, экспортирующих и импортирующих живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, в целях обеспечения как можно более широкого осуществления требований к идентификации,*

*убежденная в важном значении создания потенциала в развивающихся странах для эффективного осуществления требований к документации в рамках пункта 2 а) статьи 18 Протокола,*

1. *просит* Стороны Протокола и *настоятельно призывает* другие правительства принять меры к обеспечению использования коммерческой накладной или другого документа, требуемого или используемого в рамках существующих систем документации или документации, требуемой в рамках национальной регламентационной базы и/или административной структуры в качестве документации, которая должна сопровождать живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки. Такая документация должна включать информацию, перечисленную ниже, в пункте 4, и должна быть легко узнаваемой, передаваемой и эффективно включаемой в информационные требования, с учетом при этом стандартных форм;

2. *просит* Стороны Протокола и *предлагает* другим правительствам представить Исполнительному секретарю не позднее чем за шесть месяцев до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, информацию о накопленном опыте использования документации, о которой идет речь выше, в пункте 1, с целью дальнейшей гармонизации формата документации для выполнения требований к идентификации, изложенных ниже, в пункте 4, учитывая при этом потребность в разработке отдельного документа, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить информацию и подготовить сводный доклад для

рассмотрения на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3. *далее просит* Стороны Протокола и *настоятельно предлагает* другим правительствам принять меры к обеспечению того, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, были приведены подробные сведения о контактном органе для получения дополнительной информации: экспортере, импортере и/или любой надлежащей инстанции, назначенной правительством в качестве контактного органа;

4. *просит* Стороны Протокола и *настоятельно призывает* другие правительства принять меры к обеспечению того, чтобы документация, сопровождающая живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки в процессе промышленного производства, и утвержденная в рамках национальной регламентационной базы, соответствовала требованиям страны импорта и чтобы в ней четко указывалось:

a) в случаях, когда идентификационные данные живого измененного организма известны путем их получения такими, например, средствами, как системы сохранения идентификационных данных, что груз содержит живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки;

b) в случаях, когда идентификационные данные живого измененного организма неизвестны, так как их невозможно получить с помощью таких средств, как, например, системы сохранения идентификационных данных, что груз может содержать один или несколько живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки;

c) что живые измененные организмы не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду;

d) обычные, научные и, если имеются, коммерческие названия живых измененных организмов;

e) код события трансформации живых измененных организмов или, если имеется, код уникального идентификатора в качестве ключа доступа к информации в Механизме посредничества по биобезопасности;

f) Интернет-адрес Механизма посредничества по биобезопасности для получения дополнительной информации;

и *отмечает*, что в соответствии со статьей 24 Протокола трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, совместимы с целями Протокола, и *далее отмечает*, что конкретные требования, изложенные в настоящем пункте, не распространяются на такие перемещения. Кроме того, в соответствии с пунктом 2 статьи 24 Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, придерживаться положений Протокола;

5. *предлагает* Сторонам Протокола и другим правительствам представлять следующее в Механизм посредничества по биобезопасности:

a) информацию о событиях трансформации, производимых в промышленных масштабах для каждого цикла посадки в стране экспорта;

b) информацию о географической области на территории страны экспорта, где культивировалось каждое событие трансформации;

c) обычные, научные и, если имеются, коммерческие названия живых измененных организмов;

d) код события трансформации живого измененного организма или, если имеется, код уникального идентификатора в качестве ключа доступа к информации в Механизме посредничества по биобезопасности;

6. признает, что выражение «возможно, содержит» не требует перечисления живых измененных организмов видов помимо тех, которые составляют груз;

7. *постановляет* провести обзор и оценку на своем пятом совещании накопленного опыта осуществления вышеприведенного пункта 4 с целью изучения вопроса о принятии решения на ее шестом совещании для обеспечения того, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки и подпадающие под пункт 4, было четко заявлено, что груз содержит живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, и содержались подробные сведения, о которых говорится в подпунктах с) – f) данного пункта;

8. *постановляет*, что обзор, о котором идет речь выше, в пункте 7, включает изучение деятельности по созданию потенциала в развивающихся странах;

9. *ссылается* на обновленный План действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола, принятый на настоящем совещании (приложение к решению III/3), и *порукает* Исполнительному секретарю мобилизовать финансовые средства из всех доступных источников с целью оказания поддержки осуществлению пункта 2 а) статьи 18 Протокола;

10. *призывает* Стороны и другие правительства осуществлять сотрудничество в целях обмена опытом и создания потенциала в процессе использования и разработки удобных в работе, оперативных, надежных и рентабельных методов отбора проб и обнаружения живых измененных организмов;

11. *просит* Стороны Протокола и *предлагает* другим правительствам, региональным и международным организациям и заинтересованным субъектам деятельности представить Исполнительному секретарю не позднее чем за три месяца до ее четвертого совещания информацию о накопленном опыте применения методов отбора проб и обнаружения и о необходимости и способах разработки критериев приемлемости методов отбора проб и обнаружения и их гармонизации и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить полученную информацию и подготовить сводный доклад для его рассмотрения на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

12. *просит* Стороны Протокола и *настоятельно предлагает* другим правительствам и соответствующим международным и региональным организациям принять срочные меры к укреплению деятельности по созданию потенциала в развивающихся странах, чтобы помогать им и с пользой для них осуществлять требования к документации и к идентификации живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки.



**BS-III/11. Оценка рисков и регулирование рисков**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на свое решение BS-II/9 об оценке рисков и регулировании рисков,*

*ссылаясь на важную роль оценки риска в процессе принятия решений и на то, что статья 23 Протокола об информировании общественности и ее участии и статья 26 Протокола о социально-экономических соображениях имеют значение для принятия решения об импорте живых измененных организмов,*

1. *приветствует доклад Специальной группы технических экспертов по оценке рисков (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/1), выражает благодарность правительству Италии за финансовую и организационную поддержку совещания, а также выражает благодарность Председателю и членам Специальной группы технических экспертов по оценке рисков за проделанную ими работу;*

**A. Существующие руководящие указания и информация в поддержку проведения оценки рисков**

2. *порукает* Исполнительному секретарю:

a) *расширить обобщение доступных инструктивных документов по проведению оценки рисков и регулированию рисков, содержащихся в Центре информационных ресурсов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности, принимая во внимание, кроме всего прочего, многочисленные ссылки в докладе Специальной группы технических экспертов на существующие инструктивные материалы;*

b) *представить через Механизм посредничества по биобезопасности обзор предметного охвата и применимости каждого из инструктивных материалов (например в отношении растений, животных или микроорганизмов; в отношении конкретных типов путей распространения рисков; в отношении определенных признаков; в отношении определенной принимающей среды; и т.д.);*

3. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям представить в Механизм посредничества по биобезопасности дополнительные адреса связи с базами данных и источниками информации, актуальными для проведения оценки рисков, и, если возможно и целесообразно, обеспечить перевод соответствующей информации на один или более языков, широко используемых в международном масштабе;

4. *призывает* Стороны и другие правительства при представлении в Механизм посредничества по биобезопасности кратких отчетов о результатах проводимых оценок риска в соответствии со статьей 20 Протокола включать в них подробные сведения о способах устранения конкретных трудностей и о способах применения существующей информации для поддержки проводимых оценок риска;

5. *призывает* Стороны и другие правительства внедрить механизмы для обеспечения обмена информацией между государственными учреждениями и другими субъектами деятельности на национальном и региональном уровнях, которые занимаются, кроме всего прочего, вопросами экологии и здоровья человека в связи с обеспечением биобезопасности;

6. *настоятельно призывает* соответствующие органы Организации Объединенных Наций и другие организации, занимающиеся вопросами биоразнообразия и здоровья человека, продолжать сотрудничество в соответствующих случаях с целью обеспечения биобезопасности;

**B. Потенциальная потребность в дополнительных руководящих указаниях**

7. *напоминает* о том, что в соответствии с пунктом 6 приложения III к Протоколу оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе;

/...

8. *отмечает*, что существуют инструктивные материалы, касающиеся оценки рисков и регулирования рисков, связанных с живыми измененными организмами, но что могут быть необходимы дополнительные инструктивные материалы по конкретным аспектам оценки рисков и регулирования рисков, такие как инструктивные материалы, касающиеся конкретных видов живых измененных организмов, конкретных видов предполагаемого использования живых измененных организмов, конкретных видов рисков, конкретной принимающей среды, долгосрочного мониторинга живых измененных организмов, высвобожденных в окружающую среду, или взаимоотношений и активного участия компетентных национальных органов, отвечающих за проведение оценки рисков в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

9. *постановляет* изучить на своем четвертом совещании вопрос о необходимости разработки дополнительных руководящих указаний по конкретным аспектам оценки рисков и регулирования рисков и вопрос о надлежащих условиях разработки любых таких руководящих указаний, например путем проведения дополнительного совещания Специальной группы технических экспертов по оценке рисков, принимая во внимание, кроме всего прочего:

а) обобщение и обзор инструктивных материалов, которые будут представлены через Механизм посредничества по биобезопасности в соответствии с вышеупомянутым пунктом 2;

б) результаты региональных семинаров по созданию потенциала и обмену опытом в области оценки рисков и регулирования рисков, проведение которых предусмотрено в пункте 2 решения BS-II/9; и

с) текущую работу соответствующих органов Организации Объединенных Наций и других организаций;

10. *призывает* Стороны, другие правительства и донорские организации при первой возможности предоставить Исполнительному секретарю средства, позволяющие провести региональные семинары, о которых идет речь выше, в пункте 9 б), в период до четвертого совещания Сторон, как это предусмотрено в решении BS-II/9, а *также предлагает* Сторонам, другим правительствам и организациям, имеющим соответствующий опыт оценки рисков и регулирования рисков, по собственной инициативе поделиться своим опытом и знаниями на региональных семинарах;

### ***С. Создание потенциала***

11. *напоминает* об особом внимании, которое уделено в Плате действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности оценке рисков и другим научным и техническим экспертным знаниям и регулированию рисков в качестве ключевых элементов, требующих принятия конкретных мер;

12. *отмечает* необходимость адекватных финансовых средств для создания людского потенциала и инфраструктуры в долгосрочной перспективе;

13. *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации стимулировать партнерские отношения по линии юг-юг и север-юг в качестве одного из средств расширения доступного Сторонам потенциала для осуществления положений Протокола об оценке рисков и регулировании рисков;

14. *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства стимулировать сотрудничество и взаимодействие на национальном и региональном уровнях между учреждениями и экспертами в целях широкого использования опыта и экспертных знаний, актуальных для проведения оценки рисков и регулирования рисков;

15. *порукает* Исполнительному секретарю осуществлять сотрудничество с соответствующими организациями, такими как Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, в целях стимулирования совместной деятельности и взаимосвязей между экспертами по оценке рисков, связанных с живыми измененными

организмами, и экспертами в других соответствующих областях оценки рисков и регулирования рисков (например, здоровья растений, здоровья животных, продовольственной безопасности), используя, среди прочего, Интернет-порталы, такие как Механизм посредничества по биобезопасности и Международный портал по безопасности пищевых продуктов, здоровья животных и растений;

16. *призывает* Стороны и другие правительства предлагать университетам и колледжам разрабатывать и/или расширять программы, дающие диплом, которые нацелены на обеспечение профессиональной подготовки специалистов в области биобезопасности;

17. *призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации стимулировать и развивать программы обмена и стипендий, связанные с биобезопасностью, и/или принимать в них участие (в зависимости от обстоятельств);

18. *призывает* соответствующие финансирующие правительства и организации поддерживать и/или разрабатывать (в зависимости от обстоятельств), особенно в развивающихся странах, и в частности в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в странах, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, мероприятия по практической профподготовке в следующих областях:

а) междисциплинарная коллективная работа в связи с оценкой рисков и регулированием рисков;

б) исследования для оказания поддержки проведению оценки рисков и обучение правилам проведения оценки рисков и регулирования рисков;

с) управление знаниями, в том числе обучение способам поиска, использования и толкования существующей информации, способам выявления и устранения пробелов в нужной информации и способам представления результатов оценки рисков;

19. *призывает* соответствующие финансирующие правительства и организации поддерживать и укреплять установки для тестирования и обнаружения живых измененных организмов, а также региональные, субрегиональные и национальные центры повышения знаний в области исследования проблем биобезопасности, и в соответствующих случаях содействовать их созданию;

20. *призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации обмениваться информацией об оценке рисков и регулировании рисков, связанных с живыми измененными организмами, через Центр информационных ресурсов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности, а также через другие интернетовские и неинтернетовские механизмы;

21. *призывает* соответствующие финансирующие правительства и организации финансировать и поддерживать проведение научных исследований в области оценки рисков и регулирования рисков.

**BS-III/12. Ответственность и возмещение в рамках Протокола по биобезопасности**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на свое решение BS-II/11, в котором, кроме всего прочего, Специальной рабочей группе открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Протокола предлагается подготовить на ее втором совещании доклад о ходе ее работы для его рассмотрения на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,*

*ссылаясь также на пункт 5 круга полномочий, изложенного в приложении к решению BS-I/8, в котором предусматривается, что на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, проводимом через два года после создания Рабочей группы, будет рассмотрен прогресс, достигнутый Группой в ее работе, и Рабочей группе будут даны в случае необходимости руководящие указания,*

*учитывая положение статьи 27 Протокола о том, что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, прилагает усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет после первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,*

*выражая обеспокоенность тем, что в связи с недостаточными финансовыми ресурсами наблюдается ограниченное участие Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой в работе второго совещания Рабочей группы,*

*рассмотрев доклад о работе второго совещания Рабочей группы, проводившегося в Монреале с 20 по 24 февраля 2006 года (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/10),*

- 1. принимает к сведению доклад о работе второго совещания Рабочей группы и содержащиеся в нем выводы (пункт 110 в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/10);*
- 2. приветствует прогресс в работе Рабочей группы, достигнутый на данный момент,*
- 3. постановляет провести три пятидневных совещания Рабочей группы до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в предстоящий двухлетний период, с тем чтобы позволить Рабочей группе завершить ее работу в соответствии с графиком, определенным в ориентировочном плане работы, который содержится в приложении к решению BS-I/8;*
- 4. подчеркивает необходимость наличия адекватных финансовых средств для обеспечения участия всех Сторон в процессе надлежащей разработки международных правил и процедур в соответствии со статьей 27 Протокола;*
- 5. настоятельно призывает Стороны, являющиеся развитыми странами, другие правительства и доноров предоставить добровольную финансовую помощь в поддержку участия Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой в работе совещаний Рабочей группы.*

**BS-III/13.      Вспомогательные органы**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на свое решение рассмотреть на своем третьем совещании необходимость назначения того или иного вспомогательного органа Конвенции для обслуживания Протокола и изучить, существует ли необходимость в учреждении дополнительных вспомогательных органов для обеспечения более эффективного осуществления Протокола (пункт 5 с) приложения к решению BS-I/12),

*ссылаясь также* на свое решение рассмотреть на своем третьем совещании необходимость назначения или учреждения постоянного вспомогательного органа, предоставляющего Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, своевременные консультации по научным и техническим вопросам, возникающим в связи с реализацией Протокола (пункт 2 решения BS-I/12),

1.      *отмечает*, что существуют различные механизмы, при помощи которых Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, могут быть предоставлены научные и технические консультации;

2.      *постановляет* рассмотреть на своем четвертом совещании потенциальные механизмы предоставления научных и технических консультаций Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, включая, кроме всего прочего, возможное назначение или создание постоянного вспомогательного органа или использование вспомогательных органов или механизмов, которые могут быть созданы на специальной основе, и *порукает* Исполнительному секретарю подготовить в межсессионный период документ к указанному совещанию, включающий:

а)      обзор выводов Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции и любых соответствующих решений восьмого совещания Конференции Сторон в отношении обзора действенности и эффективности существующих процессов в рамках Конвенции;

б)      оценку стоимости различных возможных механизмов предоставления научных и технических консультаций.

**BS-III/14. Мониторинг и отчетность**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на свое решение BS-I/9 относительно мониторинга и отчетности в рамках Протокола,*

*ссылаясь также на пункт 6 а) приложения к своему решению BS-I/12 о среднесрочной программе работы, в котором предполагается рассмотреть на ее четвертом совещании первые регулярные национальные доклады Сторон об осуществлении Протокола,*

*принимая к сведению промежуточные национальные доклады, представленные Сторонами, и приветствуя их анализ, подготовленный секретариатом (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/12),*

*подчеркивая важное значение выполнения обязательств по проведению мониторинга и представления отчетности в рамках статьи 33 Протокола, особенно ввиду их взаимосвязи с созданием потенциала, содействием соблюдению и проведением оценки и обзора,*

*признавая необходимость создания потенциала, чтобы позволить Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонам с переходной экономикой, выполнять свои обязательства по представлению национальной отчетности в рамках Протокола,*

1. *утверждает* форму представления национальной отчетности, приведенную в приложении к настоящему решению;

2. *напоминает* каждой Стороне, чтобы они выполняли свои обязательства по мониторингу и отчетности и обеспечили включение в свои национальные доклады информации, надлежащим образом отвечающей на вопросы анкеты в форме представления отчетности, и *предлагает* Сторонам, у которых могут возникнуть сложности с подготовкой национальных докладов и которые имеют право на получение помощи, ставить секретариат в известность о таких сложностях и просить об оказании им любого возможного содействия, как, например, посредством использования реестра экспертов;

3. *предлагает* Сторонам представить свой первый очередной национальный доклад, охватывающий период со времени вступления Протокола в силу для каждой Стороны и до даты представления отчетности, за 12 месяцев до ее четвертого совещания, чтобы можно было рассмотреть доклады на этом совещании;

4. *напоминает* Сторонам, что непредставление национального доклада в установленные сроки не освобождает их от выполнения своих обязательств за соответствующий отчетный период;

5. *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, другим правительствам, а также соответствующим организациям предоставить финансовую и техническую помощь для создания потенциала, позволяющего Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонам с переходной экономикой выполнить свои обязательства по отчетности в рамках Протокола;

6. *предлагает* Глобальному экологическому фонду выделить финансовые ресурсы для оказания содействия проведению консультативного процесса сбора информации, ведущего к подготовке национальных докладов в данных Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонах с переходной экономикой, которые не располагают достаточным потенциалом в этом плане;

7. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить ко времени проведения четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон

Протокола, анализ, основанный на информации, содержащейся в полученных национальных докладах.

### *Приложение*

## **ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПЕРВОГО РЕГУЛЯРНОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ДОКЛАДА ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

### **РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ**

Приводимая ниже форма подготовки первого регулярного национального доклада об осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности, представление которого предусматривается в статье 33 Протокола, составлена в виде серии вопросов, основанных на тех положениях Протокола, в которых устанавливаются обязательства Договаривающихся Сторон. Ответы на эти вопросы помогут Сторонам определить, насколько успешно они выполняют положения Протокола, а также окажут помощь Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в проведении оценки общего положения дел с осуществлением Конвенции.

Первый регулярный национальный доклад следует представить не позднее чем за 12 месяцев до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В доклад предполагается включить мероприятия, реализованные в период между вступлением Протокола в силу для Стороны, представляющей доклад, и датой представления отчетности.

Форма последующих национальных докладов будет, как ожидается, изменяться по мере того, как вопросы, которые потеряют свою актуальность после представления первого национального доклада, могут быть исключены, а вопросы, не потерявшие значения для дальнейшего хода осуществления Протокола, будут сохранены, и будут, кроме того, формулироваться дополнительные вопросы в связи с будущими решениями Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

Формулировка вопросов насколько возможно отражает формулировку соответствующих статей Протокола. В вопросах используются термины в том значении, которое определено для них в статье 3 Протокола.

Эта форма предполагает максимально уменьшить бремя Сторон по подготовке отчетности, обеспечивая одновременно получение важной информации о выполнении положений Протокола. При ответе на многие вопросы требуется лишь поставить «галочку» в одной или нескольких клетках<sup>1/</sup>. На другие вопросы необходимо дать качественное описание накопленного опыта и хода работы, включая сведения о препятствиях и помехах, затрудняющих выполнение определенных положений<sup>2/</sup>. Хотя не установлено каких-либо ограничений в отношении длины текста, тем не менее, чтобы облегчить анализ и обобщение информации, представленной в докладах, респондентам предлагается давать ответы по существу и в как можно более краткой форме.

Представленная Сторонами информация не будет использована для оценки эффективности их работы или иного сравнения результатов осуществления Протокола отдельными Сторонами.

Исполнительный секретарь приветствует любые замечания относительно адекватности поставленных вопросов и информацию о трудностях, возникавших при ответах на эти вопросы, а также любые дополнительные рекомендации о возможных способах улучшения данных

---

<sup>1/</sup> Если Вы считаете, что в целях более точного отражения всех обстоятельств необходимо поставить «галочку» более чем в одной клетке, то Вы можете сделать это. В данном случае вам предлагается представить дополнительную информацию в поле для текстового ответа, следующем за этим разделом, что надлежащим образом позволит отразить в любом анализе истинный смысл ваших ответов.

<sup>2/</sup> При желании Вы можете приложить к докладу дополнительную информацию по любому из вопросов.

руководящих принципов представления отчетности. Место для таких замечаний отведено в конце доклада.

Сторонам рекомендуется привлекать к подготовке доклада всех соответствующих субъектов деятельности, чтобы обеспечивать применение к его разработке прозрачного подхода с активным участием общественности, а также точность запрашиваемой информации. В форме предусмотрено место для перечисления тех групп, которые привлекались к подготовке доклада.

Сторонам предлагается представить подлинник подписанного доклада по почте, а также прислать электронную копию на дискете или по электронной почте. Электронный вариант настоящего документа будет направлен всем национальным координационным центрам, а также размещен на веб-сайте Конвенции по адресу: <http://www.biodiv.org>

Подготовленные доклады и любые замечания следует направлять по адресу:

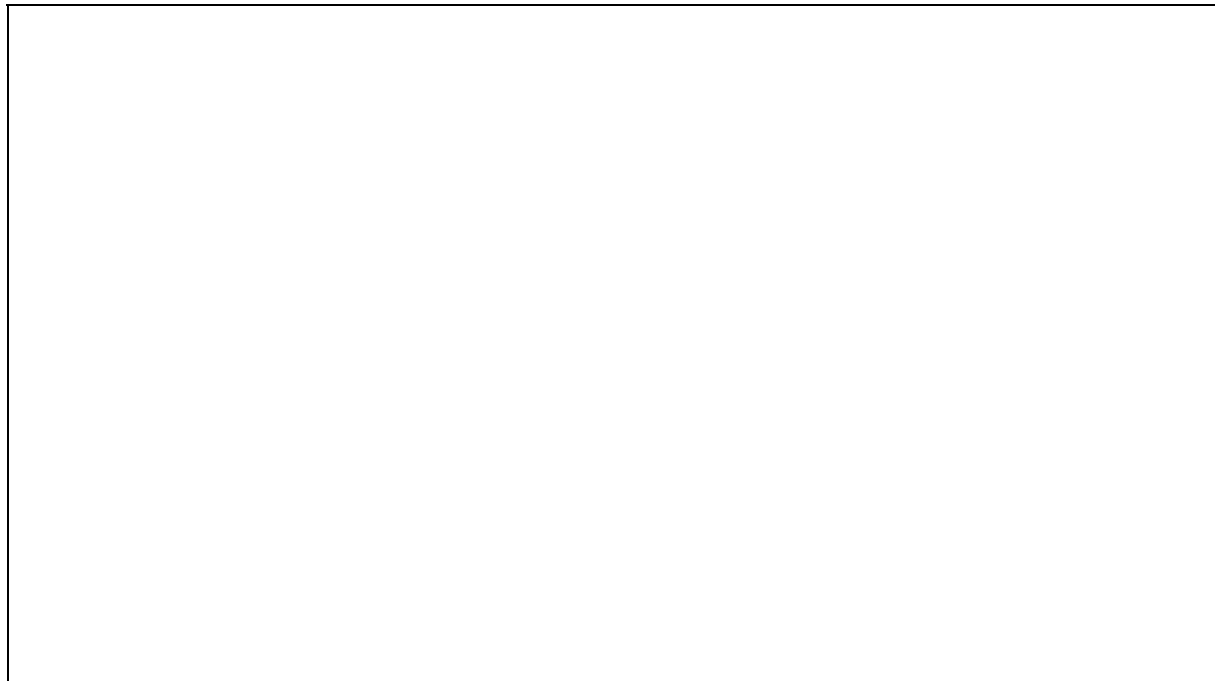
<p>The Executive Secretary          Secretariat of the Convention on Biological Diversity          World Trade Centre          413 St. Jacques Street West, suite 800          Montreal, Quebec          H2Y 1N9 Canada</p> <p>Fax: (+1 514) 288 6588          e-mail: <a href="mailto:secretariat@biodiv.org">secretariat@biodiv.org</a></p>
---

*Происхождение доклада*

Сторона:	
<i>Сотрудник для связи, занимающийся докладом</i>	
Ф.И.О и должность сотрудника для связи:	
Почтовый адрес:	
Телефон:	
Факс:	
Адрес эл. почты:	
<i>Представление доклада</i>	
Подпись сотрудника, отвечающего за представление доклада:	
Дата представления доклада:	
Период времени, охваченный настоящим докладом:	



Просьба представить краткую информацию о процессе подготовки настоящего доклада, включая сведения о категориях субъектов деятельности, которые принимали активное участие в его подготовке, и о материалах, использованных в качестве основы для подготовки доклада:



*Обязательства по представлению информации в Механизм посредничества по биобезопасности*

1. В нескольких статьях Протокола предусматривается требование о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности (см. приведенный ниже перечень). Если правительство вашей страны сталкивалось с ситуациями, когда требуемая информация имелась в наличии, но не была представлена в Механизм посредничества по биобезопасности (МПБ), то просьба описать любые препятствия или помехи, возникавшие в связи с представлением такой информации (примечание: для ответа на этот вопрос просьба связаться с МПБ, чтобы определить положение дел с представлением вашей страной информации согласно приведенному ниже перечню требуемой информации. Если у вас нет доступа к МПБ, то свяжитесь с секретариатом для получения резюме информации).

2. Просьба дать общее представление о положении дел с информацией, которую требуется представлять в Механизм посредничества по биобезопасности.

<i>Тип информации</i>	<i>Информация существует и передается в МПБ</i>	<i>Информация существует, но пока не передается в МПБ</i>	<i>Информации не существует/ не применимо</i>
а) сведения о существующем национальном законодательстве, нормативных положениях и руководящих принципах для осуществления Протокола, а также информация, необходимая Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия (пункт 3 а) статьи 20);			
б) сведения о национальных законах, нормативных положениях и руководящих принципах, применимых к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (пункт 5 статьи 11);			
с) сведения о двусторонних, многосторонних и региональных соглашениях и договоренностях (пункт 2 статьи 14, пункт 3 б) статьи 20 и пункт 1 статьи 24);			
д) подробные контактные данные компетентных национальных органов (пункты 2 и 3 статьи 19), национальных координационных центров (пункты 1 и 3 статьи 19) и лиц для связи в случае чрезвычайных обстоятельств (пункты 2 и 3 е) статьи 17);			
е) при наличии нескольких компетентных национальных органов информация об обязанностях каждого из них (пункты 2 и 3 статьи 19);			
ф) представленные Сторонами доклады о функционировании Протокола (пункт 3 е) статьи 20);			
г) информация о случаях непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, которые могут оказать значительное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие (пункт 1 статьи 17);			
h) информация о случаях незаконного трансграничного перемещения ЖИО (пункт 3 статьи 25);			

<i>Тип информации</i>	<i>Информация существует и передается в МПБ</i>	<i>Информация существует, но пока не передается в МПБ</i>	<i>Информации не существует/ не применимо</i>
i) информация об окончательных решениях относительно импорта или высвобождения ЖИО (т.е. разрешение или запрещение, информация о любых условиях, запросы о предоставлении дополнительной информации, информация о продлении сроков, доводы, лежащие в основе решений) (пункт 3 статьи 10 и пункт 3d) статьи 20);			
j) информация о применении внутренних нормативных положений в отношении конкретных импортных поставок ЖИО (пункт 4 статьи 14);			
k) информация об окончательных решениях относительно внутреннего использования ЖИО, которые могут стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (пункт 1 статьи 11);			
l) информация об окончательных решениях относительно импорта ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, принимаемых в рамках национальной регламентационной базы (пункт 4 статьи 11) или в соответствии с приложением III (пункт 6 статьи 11) (требование в рамках пункта 3d) статьи 20);			
m) заявления о регламентационной базе, которая будет применяться в отношении ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (пункт 6 статьи 11);			
n) информация о пересмотре и изменении решений относительно преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО (пункт 1 статьи 12);			
p) ЖИО, исключенные каждой Стороной из сферы действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия (пункт 1 статьи 13);			

<i>Тип информации</i>	<i>Информация существует и передается в МПБ</i>	<i>Информация существует, но пока не передается в МПБ</i>	<i>Информации не существует/ не применимо</i>
о) информация о случаях, когда преднамеренное трансграничное перемещение может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении (пункт 1 статьи 13);			
р) резюме итогов оценки рисков или экологических обзоров в отношении ЖИО, проводимых в рамках регламентационного процесса, и соответствующая информация о содержащих их продуктах (пункт 3 с) статьи 20).			



*Статьи 7 – 10 и 12. Процедура заблаговременного обоснованного согласия*

См. вопрос 1 о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности.

5. Была ли ваша страна Стороной импорта в данный отчетный период?	
a) да	
b) нет	
6. Была ли ваша страна Стороной экспорта в данный отчетный период?	
a) да	
b) нет	
7. Существует ли требование о юридической ответственности за точность информации, представленной экспортерами <sup>1/</sup> в рамках юрисдикции вашей страны? (пункт 2 статьи 8)	
a) да	
b) пока нет, но разрабатывается в настоящее время	
c) нет	
d) неприменимо, Страна не является страной экспорта	
8. Если ваша страна была Стороной экспорта в настоящий отчетный период, обращались ли вы к какой-либо Стороне импорта с просьбой о пересмотре решения, которое было принято ею согласно статье 10, по причинам, указанным в пункте 2 статьи 12?	
a) да (просьба дать ниже подробное описание)	
b) пока нет, но готовится в настоящее время	
c) нет	
d) неприменимо, Страна не является страной экспорта	
9. Принимала ли ваша страна решения относительно импорта в соответствии с национальной регламентационной базой, как это предусмотрено в пункте 2 с) статьи 9?	
a) да	
b) нет	
c) неприменимо, в отчетный период решений не принималось	
10. Если в отчетный период ваша страна была Стороной экспорта ЖИО, предназначенных для высвобождения в окружающую среду, то просьба описать опыт и ход выполнения статей 7–10 и 12, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	

<sup>1/</sup> Термины в вопросах используются в том значении, которое определено для них в статье 3 Протокола.

11. Если в отчетный период ваша страна принимала решения об импорте ЖИО, предназначенных для высвобождения в окружающую среду, то просьба описать опыт и ход выполнения статей 7-10 и 12, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:



*Статья 11. Процедура в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки*

См. вопрос 1 о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности.

12. Существует ли юридическое требование относительно точности информации, представляемой субъектом, подающим заявку, о внутреннем использовании живого измененного организма, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки? (пункт 2 статьи 11)	
a) да	
b) пока нет, но разрабатывается в настоящее время	
c) нет	
d) неприменимо (просьба дать ниже подробное описание)	
13. Сообщала ли ваша страна о своих потребностях в финансовой и технической помощи и в создании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки? (пункт 9 статьи 11)	
a) да (просьба дать ниже подробное описание)	
b) нет	
c) не имеет отношения к стране	
14. Принимала ли ваша страна решения относительно импорта ЖИО в рамках национальной регламентационной базы, как это предусмотрено в пункте 4 статьи 11?	
a) да	
b) нет	
c) неприменимо, в отчетный период решений не принималось	
15. Если в отчетный период ваша страна была Стороной экспорта ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, то просьба описать ваш опыт и результаты осуществления статьи 11, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	
16. Если в отчетный период ваша страна была Стороной импорта ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, то просьба описать ваш опыт и результаты осуществления статьи 11, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	

*Статья 13. Упрощенная процедура*

См. вопрос 1 о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности.

17. Применяли ли вы упрощенную процедуру в отчетный период?	
a) да	
b) нет	
18. Если ваша страна применяла в отчетный период упрощенную процедуру или если это было невозможно по определенным причинам, то просьба описать опыт осуществления статьи 13, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	

*Статья 14. Двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности*

См. вопрос 1 о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности.

19. Заключала ли ваша страна какие-либо двусторонние, региональные или многосторонние соглашения или договоренности?	
a) да	
b) нет	
20. Если ваша страна заключила двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности или если это было невозможно по определенным причинам, то опишите ваш опыт осуществления статьи 14 в отчетный период, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	

## Статьи 15 и 16. Оценка рисков и регулирование рисков

21. Если в настоящий отчетный период ваша страна была Стороной импорта, то проводились ли оценки рисков по всем решениям, принятым в рамках статьи 10? (пункт 2 статьи 15)	
a) да	
b) нет (просьба уточнить ниже)	
c) страна не была Стороной импорта / решений в рамках статьи 10 не принималось	
22. В случае положительного ответа на вопрос 21 требовала ли ваша страна, чтобы оценку риска проводил экспортер?	
a) да, во всех случаях	
b) да, в некоторых случаях (просьба указать число случаев и привести ниже более подробное описание)	
c) нет	
d) страна не была Стороной импорта / решений в рамках статьи 10 не принималось	
23. Если в отчетный период ваша страна принимала решение в рамках статьи 10, то требовала ли она, чтобы уведомитель покрывал расходы, связанные с проведением оценки рисков? (пункт 3 статьи 15)	
a) да, во всех случаях	
b) да, в некоторых случаях (просьба указать число случаев и привести ниже более подробное описание)	
c) нет	
d) страна не была Стороной импорта / решений в рамках статьи 10 не принималось	
24. Разработаны и поддерживаются ли вашей страной соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях Протокола, касающихся оценки рисков? (пункт 1 статьи 16)	
a) да – полностью разработаны	
b) еще нет, но разрабатываются в настоящее время или частично внедрены (просьба привести ниже более подробные сведения)	
c) нет	
25. Приняты ли вашей страной надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов? (пункт 3 статьи 16)	
a) да – приняты в полной мере	
b) еще нет, но разрабатываются в настоящее время или частично приняты (просьба привести ниже более подробные сведения)	
c) нет	

26. Стремится ли ваша страна обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, до начала его предполагаемого использования? (пункт 4 статьи 16)	
a) да, во всех случаях	
b) да, в некоторых случаях (просьба дать ниже более подробное описание)	
c) нет (просьба дать ниже более подробное описание)	
d) неприменимо (просьба дать ниже более подробное описание)	
27. Сотрудничала ли ваша страна с другими странами в целях, конкретно указанных в пункте 5 статьи 16?	
a) да (просьба дать ниже более подробное описание)	
b) нет (просьба дать ниже более подробное описание)	
28. Просьба представить более подробные сведения касательно ваших ответов на поставленные выше вопросы, а также описать опыт вашей страны и результаты осуществления статей 15 и 16, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	

*Статья 17. Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры*

См. вопрос 1 о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности.

29. Имели ли место в отчетный период какие-либо происшествия в районе, находящемся под юрисдикцией вашей страны, которые привели или могли привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, который оказал или мог оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в таких государствах, с учетом также рисков для здоровья человека, и проводила ли ваша страна незамедлительные консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами в целях, конкретно указанных в пункте 4 статьи 17?	
a) да, незамедлительно со всеми соответствующими государствами	
b) да – частично консультации проводились или консультации были отсрочены (просьба уточнить ниже)	
c) нет – незамедлительных консультаций не проводилось (просьба уточнить ниже)	
d) неприменимо (таких происшествий не происходило)	
30. Просьба представить более подробные сведения касательно ваших ответов на поставленный выше вопрос, а также описать опыт осуществления вашей страной статьи 17, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	

*Статья 18. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация*

31. Приняла ли ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы? (пункт 1 статьи 18)	
a) да (просьба дать ниже более подробное описание)	
b) пока еще нет, но меры разрабатываются в настоящее время	
c) нет	
d) неприменимо (просьба уточнить ниже)	
32. Приняла ли ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, четко определялось, что они «возможно, содержат» живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, а также указывался контактный пункт для получения дополнительной информации? (пункт 2 а) статьи 18)	
a) да	
b) пока еще нет, но меры разрабатываются в настоящее время	
c) нет	
33. Приняла ли ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая имя, фамилию и адрес лица и название учреждения, которым направляются живые измененные организмы? (пункт 2 b) статьи 18)	
a) да	
b) пока еще нет, но меры разрабатываются в настоящее время	
c) нет	
34. Приняла ли ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и в соответствующих случаях имени, фамилии/названия и адреса импортера и экспортера, и содержалась декларация о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями Протокола, применяемыми к экспортеру? (пункт 2 c) статьи 18)	
a) да	
b) пока еще нет, но меры разрабатываются в настоящее время	
c) нет	

35. Просьба представить более подробные сведения касательно ваших ответов на поставленный выше вопрос, а также описать опыт вашей страны и результаты осуществления статьи 18, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:

*Статья 19. Компетентные национальные органы и национальные координационные центры*

См. вопрос 1 о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности.

*Статья 20. Обмен информацией и Механизм посредничества по биобезопасности*

См. вопрос 1 о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности.

36. В дополнение к ответу на вопрос 1 просьба описать более подробно накопленный вашей страной опыт и результаты осуществления статьи 20, включая информацию о возникавших препятствиях или помехах:

*Статья 21. Конфиденциальная информация*

37. Существуют ли в вашей стране процедуры обеспечения защиты конфиденциальной информации, полученной в рамках Протокола, и защищает ли ваша страна конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся произведенных в ней самой живых измененных организмов? (пункт 3 статьи 21)	
a) да	
b) пока еще нет, но процедуры разрабатываются в настоящее время	
c) нет	
38. Если в настоящий отчетный период ваша страна была Стороной импорта, то разрешала ли она какому-либо уведомителю указывать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурами Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия, следует рассматривать в качестве конфиденциальной? (пункт 1 статьи 21)	
a) да	
при утвердительном ответе просьба указать число таких случаев	
b) нет	
c) неприменимо - страна не была Стороной импорта/таких заявок не получено	
39. Если вы ответили утвердительно на предыдущий вопрос, то просьба представить информацию о вашем опыте, включая описание любых помех или трудностей, с которыми вы сталкивались:	



40. Если в настоящий отчетный период ваша страна была Стороной экспорта, то просьба описать любые помехи или трудности, с которыми сталкивались Вы или экспортеры, которые находятся под юрисдикцией вашей страны, в связи с выполнением требований статьи 21, если Вы располагаете такой информацией:

## Статья 22. Создание потенциала

41. Для Сторон, являющихся развитой страной, - сотрудничала ли ваша страна в настоящий отчетный период с другими странами в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности в целях эффективного осуществления Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности в наименее развитых и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Сторонах с переходной экономикой?	
а) да (просьба дать ниже более подробное описание)	
б) нет	
в) неприменимо, Страна не является развитой страной	
42. В случае утвердительного ответа на вопрос 41 просьба сообщить, каким образом осуществлялось такое сотрудничество:	
43. Для Сторон, являвшихся в настоящий отчетный период развивающейся страной или Стороной с переходной экономикой – содействовала ли ваша страна развитию и/или укреплению людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности с целью эффективного осуществления Протокола в другой Стороне, являющейся развивающейся страной, или в Стороне с переходной экономикой?	
а) да (просьба дать ниже более подробное описание)	
б) нет	
в) неприменимо – Страна не является развивающейся страной	
44. В случае утвердительного ответа на вопрос 43 просьба сообщить, как осуществлялось такое сотрудничество:	

45. Для Сторон, являющихся развивающейся страной, или Сторон с переходной экономикой - получали ли Вы какие-либо выгоды от сотрудничества в целях подготовки научных и технических кадров в области надлежащего и безопасного использования биотехнологии в той степени, в какой это необходимо для обеспечения биобезопасности?	
a) да, потребности в создании потенциала полностью удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)	
b) да, потребности в создании потенциала частично удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)	
c) нет, потребности в создании потенциала остались неудовлетворенными (просьба дать ниже подробное описание)	
b) нет, в этой области не существует неудовлетворенных потребностей в создании потенциала	
e) неприменимо, Страна не является развивающейся страной или Стороной с переходной экономикой	
46. Для Сторон, являющихся развивающейся страной, или Сторон с переходной экономикой – получали ли Вы какие-либо выгоды от сотрудничества в целях подготовки научных и технических кадров в области использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах обеспечения биобезопасности?	
a) да, потребности в создании потенциала полностью удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)	
b) да, потребности в создании потенциала частично удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)	
c) нет, потребности в создании потенциала остались неудовлетворенными (просьба дать ниже подробное описание)	
b) нет, в этой области не существует неудовлетворенных потребностей в создании потенциала	
e) неприменимо, Страна не является развивающейся страной или Стороной с переходной экономикой	
47. Для Сторон, являющихся развивающейся страной, или Сторон с переходной экономикой - получали ли Вы какие-либо выгоды от сотрудничества в целях подготовки технических и научных кадров по вопросу о расширении технологических и организационных возможностей в области биобезопасности?	
a) да, потребности в создании потенциала полностью удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)	
b) да, потребности в создании потенциала частично удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)	
c) нет, потребности в создании потенциала остались неудовлетворенными (просьба дать ниже подробное описание)	
b) нет, в этой области не существует неудовлетворенных потребностей в создании потенциала	
e) неприменимо, Страна не является развивающейся страной или Стороной с переходной экономикой	

48. Просьба представить более подробное описание ваших ответов на поставленные выше вопросы, а также описание опыта вашей страны и результатов осуществления статьи 22, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:

--

*Статья 23. Информирование общественности и ее участие*

49. Содействует и способствует ли ваша страна информированию, просвещению и участию общественности в области безопасной передачи, обработки и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека? (пункт 1а) статьи 23)	
a) да, в значительной степени	
b) да, в ограниченной степени	
c) нет	
50. Если да, то сотрудничает ли ваша страна с другими государствами и международными органами?	
a) да, в значительной степени	
b) да, в ограниченной степени	
c) нет	
51. Прилагала ли ваша страна усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных живых измененных организмах, которые в соответствии с Протоколом могут быть импортированы? (пункт 1 b) статьи 23)	
a) да, в полной мере	
b) да, в ограниченной степени	
c) нет	
52. Консультируется ли ваша страна, следуя своим соответствующим законам и нормативным положениям, с общественностью в процессе принятия решений в отношении живых измененных организмов и предоставляет ли она общественности результаты таких решений? (пункт 2 статьи 23)	
a) да, в полной мере	
b) да, в ограниченной степени	
c) нет	

53. Информировала ли ваша страна свою общественность о средствах общественного доступа к Механизму посредничества по биобезопасности? (пункт 3 статьи 23)	
a) да, в полной мере	
b) да, в ограниченной степени	
c) нет	
54. Просьба представить более подробное описание ваших ответов на поставленные выше вопросы, а также описание опыта вашей страны и результатов осуществления статьи 23, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	

*Статья 24. Государства, не являющиеся Сторонами*

См. вопрос 1 о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности.

55. Имело ли место какое-либо трансграничное перемещение живых измененных организмов между вашей страной и государством, не являющимся Стороной, в отчетный период?	
a) да	
b) нет	
56. Если между вашей страной и государством, не являющимся Стороной, осуществлялись трансграничные перемещения живых измененных организмов, то просьба представить информацию о вашем опыте, включая описание любых помех или трудностей, с которыми вы столкнулись:	

*Статья 25. Незаконные трансграничные перемещения*

См. вопрос 1 о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности.

57. Приняла ли ваша страна соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение трансграничных перемещений живых измененных организмов, осуществляемых в нарушение ее внутренних мер, и предусматривающие в соответствующих случаях наказание за это? (пункт 1 статьи 25)	
a) да	

b) нет	
58. Имели ли место какие-либо незаконные трансграничные перемещения живых измененных организмов в вашу страну в течение отчетного периода?	
a) да	
b) нет	
59. Просьба представить более подробное описание вашего ответа на поставленный выше вопрос, а также описание опыта осуществления вашей страной статьи 25, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	

*Статья 26. Социально-экономические соображения*

60. Если в настоящий отчетный период ваша страна принимала решение об импорте, то учитывала ли она при этом социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин? (пункт 1 статьи 26)	
a) да, в значительной степени	
b) да, в ограниченной степени	
c) нет	
d) страна не была Стороной импорта	
61. Сотрудничала ли ваша страна с другими Сторонами при проведении научных исследований и обмене информацией касательно любых социально-экономических последствий, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин? (пункт 2 статьи 26)	
a) да, в значительной степени	
b) да, в ограниченной степени	
c) нет	
62. Просьба представить более подробное описание ваших ответов на поставленные выше вопросы, а также описание опыта вашей страны и результатов осуществления статьи 26, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:	



*Прочая информация*

65. Просьба использовать отведенное ниже место для представления любой другой информации, касающейся статей Протокола и вопросов в форме отчетности или других аспектов, связанных с выполнением Протокола на национальном уровне:

*Замечания по форме отчетности*

Формулировка данных вопросов основана на тексте статей Протокола. Просьба сообщить о любых трудностях, с которыми вы столкнулись при толковании формулировки этих вопросов:



**BS-III/15. Оценка и обзор**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на статью 35 Протокола,*

*признавая, что значительное число Сторон находится на ранней стадии разработки и внедрения своих национальных правовых и нормативных режимов обеспечения биобезопасности,*

*отмечая, что существует недостаточно информации и практического опыта в области осуществления Протокола,*

*отмечая также, что невыполнение Протокола Сторонами, являющимися развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонами с переходной экономикой не обязательно объясняется проблемами, присущими Протоколу, а скорее отсутствием потенциала для осуществления Протокола,*

*отмечая далее, что процесс оценки и обзора в рамках статьи 35 должен быть основан, кроме всего прочего, на национальных докладах, представляемых Сторонами в соответствии со статьей 33 Протокола,*

1. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, а также соответствующим межправительственным и неправительственным организациям и другим субъектам деятельности представить свои мнения в секретариат не позднее чем за шесть месяцев до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности. В таких мнениях следует:

а) представить оценку эффективности Протокола, включая оценку процедур и приложений, учитывая при этом вопросы, конкретно указанные в пункте б) среднесрочной программы работы, приведенной в приложении к решению BS-I/12;

б) представить оценку процедур и приложений в рамках Протокола с целью выявления трудностей, возникающих в процессе осуществления, а также предложить надлежащие индикаторы и/или критерии для проведения оценки эффективности и идеи относительно методов ее проведения;

2. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить под руководством бюро обобщение мнений, представленных в соответствии с вышеупомянутым пунктом 1, а также информации, приведенной в первых национальных докладах, представленных Сторонами, и распространить данную информацию на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3. *порукает* Комитету по соблюдению подготовить доклад об общих вопросах соблюдения Сторонами своих обязательств в рамках Протокола в соответствии с пунктом 1d) раздела III Процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение, которые изложены в приложении к решению BS-I/7, и распространить данный доклад за шесть месяцев до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

**BS-III/16. Прочие вопросы (транзит)**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на тот факт, что в соответствии с пунктом 1 статьи 6 Протокола Страна транзита имеет право регулировать перевозку живых измененных организмов через ее территорию, а также ссылаясь на свое указание на это право в пункте 2 решения BS-II/8 о вариантах осуществления статьи 8,*

*ссылаясь также на то, что Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности с другими Сторонами или государствами, не являющимися Сторонами, в отношении трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии со статьями 14 и 24,*

*ссылаясь далее на свое решение BS-II/4 о рассмотрении прав и/или обязательств Стран транзита,*

*отмечая, что определения транзита существуют в различных многосторонних соглашениях на международном уровне, и признавая, что торговые и экологические соглашения должны носить взаимодополняющий характер,*

*предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям представить дополнительные мнения и описание опыта в области прав и/или обязательств Стран транзита, включая и вопрос о том, принимает ли на себя Страна, выступающая только в качестве Страны транзита, обязательства Страны экспорта в рамках Протокола, не позднее чем за шесть месяцев до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Стран Протокола.

**BS-III/17. Выражение благодарности правительству и народу Федеративной Республики Бразилии**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*проведя совещание в Куритибе с 13 по 17 марта 2006 года по любезному приглашению правительства Федеративной Республики Бразилии,*

*высоко оценивая прекрасные условия, созданные для проведения совещания, и особое внимание и теплое гостеприимство, оказанные участникам совещания правительством Бразилии, штатом Парана и городом Куритиба и их населением,*

*выражает свою искреннюю благодарность правительству и народу Бразилии за сердечное гостеприимство, которое они оказали участникам совещания, и их вклад в успех совещания.*

***BS-III/18. Сроки и место проведения четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола***

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на пункт 1а) решения BS-I/12 первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в котором отмечается возможность пересмотра периодичности проведения совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в период после ее третьего совещания,*

*признавая, что сейчас уже более или менее выполнены требования в рамках Протокола, по которым необходимо было принять срочные меры на раннем этапе существования Протокола и которые были учтены при принятии решения о проведении совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ежегодной основе,*

*ссылаясь на правило 4 правил процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции, которое применяются mutatis mutandis также к Протоколу и в котором заявлено, что очередные совещания Конференции Сторон проводятся каждые два года,*

*ссылаясь также на пункт 6 статьи 29 Протокола, в котором предусмотрено, что все очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, после ее первого совещания проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, не примет иного решения,*

*постановляет:*

а) проводить свои будущие очередные совещания каждые два года, как конкретно указано в правиле 4 правил процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции, которое применяется mutatis mutandis к совещаниям Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

б) провести свое четвертое совещание совместно с девятым совещанием Конференции Сторон Конвенции.

-----